

**Sénat de Belgique**

**Session ordinaire 2003-2004**



**3-73**

Séances plénières  
Jeudi 15 juillet 2004

Séance de l'après-midi

**Annales**

**Belgische Senaat**

**Gewone Zitting 2003-2004**

## **Handelingen**

Plenaire vergaderingen

Donderdag 15 juli 2004

Namiddagvergadering

**3-73**

Les **Annales** contiennent le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions – *imprimées en italique* – sont publiées sous la responsabilité du service des Comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

La pagination mentionne le numéro de la législature depuis la réforme du Sénat en 1995, le numéro de la séance et enfin la pagination proprement dite.

Pour toute commande des Annales et des Questions et Réponses du Sénat et de la Chambre des représentants: Service des Publications de la Chambre des représentants, Place de la Nation 2 à 1008 Bruxelles, tél. 02/549.81.95 ou 549.81.58.

Ces publications sont disponibles gratuitement sur les sites Internet du Sénat et de la Chambre:  
[www.senate.be](http://www.senate.be)    [www.lachambre.be](http://www.lachambre.be)

#### Abréviations – Afkortingen

CD&V	Christen-Democratisch en Vlaams
CDH	Centre Démocrate Humaniste
ECOLO	Écologistes
FN	Front National
MR	Mouvement réformateur
PS	Parti Socialiste
SP.A-SPIRIT	Socialistische Partij Anders – SPIRIT
VL. BLOK	Vlaams Blok
VLD	Vlaamse Liberalen en Democraten

De **Handelingen** bevatten de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling – *cursief gedrukt* – verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst Verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

De nummering bestaat uit het volgnummer van de legislatuur sinds de hervorming van de Senaat in 1995, het volgnummer van de vergadering en de paginering.

Voor bestellingen van Handelingen en Vragen en Antwoorden van Kamer en Senaat:  
Dienst Publicaties Kamer van volksvertegenwoordigers, Natieplein 2 te 1008 Brussel, tel. 02/549.81.95 of 549.81.58.

Deze publicaties zijn gratis beschikbaar op de websites van Senaat en Kamer:  
[www.senate.be](http://www.senate.be)    [www.dekamer.be](http://www.dekamer.be)

**Sommaire****Inhoudsopgave**

Décès d'anciens sénateurs .....	8	Overlijden van oud-senatoren.....	8
Parlement de la Communauté française.....	8	Parlement van de Franse Gemeenschap.....	8
Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft .....	8	Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft.....	8
Prise en considération de propositions.....	8	Inoverwegingneming van voorstellen .....	8
Questions orales .....	8	Mondelinge vragen .....	8
Question orale de M. Hugo Vandenberghe à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur «l'installation d'un groupe de travail sur la réforme de la cour d'assises et l'examen en cours, par la commission de la Justice, de la réforme du droit de la procédure pénale» (n° 3-407).....	8	Mondelinge vraag van de heer Hugo Vandenberghe aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over «de installatie van een werkgroep tot hervorming van het hof van assisen en de lopende behandeling door de Commissie voor de Justitie van de hervorming van het strafprocesrecht» (nr. 3-407) .....	8
Question orale de M. Pierre Galand au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur «l'avis de la Cour de Justice internationale sur le mur construit par Israël dans les territoires occupés» (n° 3-401).....	11	Mondelinge vraag van de heer Pierre Galand aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over «het advies van het Internationaal Hof van Justitie omtrent de muur die Israël in de bezette gebieden heeft opgetrokken» (nr. 3-401) .....	11
Question orale de M. Lionel Vandenberghe au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur «le Mur de la honte» (n° 3-410) .....	11	Mondelinge vraag van de heer Lionel Vandenberghe aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over «de Muur van de Schande» (nr. 3-410).....	11
Question orale de Mme Annemie Van de Casteele au ministre de l'Emploi et des Pensions sur «la politique de l'emploi et les mesures visant à maintenir au travail les travailleurs âgés» (n° 3-404).....	14	Mondelinge vraag van mevrouw Annemie Van de Casteele aan de minister van Werk en Pensioenen over «het tewerkstellingsbeleid en de maatregelen om de ouderen aan het werk te houden» (nr. 3-404) .....	14
Bienvenue à une délégation .....	17	Verwelkoming van een delegatie.....	17
Question orale de Mme Anke Van dermeersch à la ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique sur «les contrôles des produits pétroliers par la FAPETRO» (n° 3-409).....	17	Mondelinge vraag van mevrouw Anke Van dermeersch aan de minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid over «de brandstofcontroles door FAPETRO» (nr. 3-409) .....	17
Question orale de Mme Clotilde Nyssens à la vice-première ministre et ministre de la Justice et au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «le rapport de la Commission fédérale de contrôle et d'évaluation de l'application de la loi du 28 mai 2002 relative à l'euthanasie» (n° 3-399) .....	19	Mondelinge vraag van mevrouw Clotilde Nyssens aan de vice-eerste minister en minister van Justitie en aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «het verslag van de Federale Controle- en Evaluatiecommissie inzake de toepassing van de wet van 28 mei 2002 betreffende de euthanasie» (nr. 3-399).....	19
Question orale de Mme Mia De Schamphelaere au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «le nombre élevé de patients dans les services d'urgence» (n° 3-402).....	20	Mondelinge vraag van mevrouw Mia De Schamphelaere aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «het hoge aantal patiënten bij de spoedgevallendiensten» (nr. 3-402).....	20
Question orale de M. Jacques Germeaux au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «le recours abusif aux services d'urgence» (n° 3-403) .....	20	Mondelinge vraag van de heer Jacques Germeaux aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «het misbruik van de spoedgevallendiensten» (nr. 3-403).....	20
Question orale de Mme Isabelle Durant au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «l'indemnisation des victimes de l'amiante» (n° 3-406).....	23	Mondelinge vraag van mevrouw Isabelle Durant aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «de schadeloosstelling van de asbestslachtoffers» (nr. 3-406).....	23
Demande d'explications de Mme Nathalie de T' Serclaes à la vice-première ministre et ministre		Vraag om uitleg van mevrouw Nathalie de T' Serclaes aan de vice-eerste minister en minister van Justitie	

de la Justice sur «l'exploitation des enfants à des fins de mendicité» (n° 3-355) .....	25	over «de uitbuiting van bedelende kinderen» (nr. 3-355) .....	25
Questions orales .....	28	Mondelinge vragen .....	28
Question orale de Mme Christine Defraigne à la ministre de la Fonction publique, de l'Intégration sociale, de la Politique des grandes villes et de l'Égalité des chances sur «le système de soins appliqué par les CPAS envers les patients en situation irrégulière» (n° 3-405) .....	28	Mondelinge vraag van mevrouw Christine Defraigne aan de minister van Ambtenarenzaken, Maatschappelijke Integratie, Grootstedenbeleid en Gelijke Kansen over «het verzorgingssysteem dat de OCMW's toepassen jegens patiënten wier toestand niet regelmatig is» (nr. 3-405) .....	28
Projet de loi modifiant la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'action sociale et visant à étendre le champ d'application personnel de la prime d'installation (Doc. 3-796) (Procédure d'évocation) .....	30	Wetsontwerp tot wijziging van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn en tot uitbreiding van het personele toepassingsgebied van de installatiepremie (Stuk 3-796) (Evocatieprocedure) .....	30
Discussion générale .....	30	Algemene bespreking .....	30
Discussion des articles .....	31	Artikelsgewijze bespreking .....	31
Projet de loi modifiant la date du 8 mai 1945 en 2 septembre 1945 dans certains statuts de reconnaissance nationale (Doc. 3-24) (Deuxième examen) .....	32	Wetsontwerp houdende vervanging van de datum van 8 mei 1945 door 2 september 1945 in bepaalde statuten van nationale erkentelijkheid (Stuk 3-24) (Tweede behandeling) .....	32
Discussion générale .....	32	Algemene bespreking .....	32
Discussion des articles .....	32	Artikelsgewijze bespreking .....	32
Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Lettonie relative à la coopération policière, signée à Bruxelles le 16 octobre 2001 (Doc. 3-643) .....	34	Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Letland betreffende de politiesamenwerking, ondertekend te Brussel op 16 oktober 2001 (Stuk 3-643) .....	34
Discussion générale .....	34	Algemene bespreking .....	34
Discussion des articles .....	35	Artikelsgewijze bespreking .....	35
Projet de loi portant assentiment à l'Avenant, signé à Bruxelles le 11 décembre 2002, à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et au Protocole final y relatif, signés à Luxembourg le 17 septembre 1970 (Doc. 3-740) .....	36	Wetsontwerp houdende instemming met het Avenant, ondertekend te Brussel op 11 december 2002, bij de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg tot het vermijden van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en met het desbetreffende Slotprotocol, ondertekend te Luxemburg op 17 september 1970 (Stuk 3-740) .....	36
Discussion générale .....	36	Algemene bespreking .....	36
Discussion des articles .....	36	Artikelsgewijze bespreking .....	36
Projet de loi portant assentiment à la Convention additionnelle, signée à Brasilia le 20 novembre 2002, modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et la République fédérative du Brésil en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu, et au protocole final, signés à Brasilia le 23 juin 1972 (Doc. 3-741) .....	36	Wetsontwerp houdende instemming met de Aanvullende Overeenkomst, ondertekend te Brasilia op 20 november 2002, tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Federatieve Republiek Brazilië tot het vermijden van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen, en met het Slotprotocol, ondertekend te Brasilia op 23 juni 1972 (Stuk 3-741) .....	36
Discussion générale .....	36	Algemene bespreking .....	36
Discussion des articles .....	36	Artikelsgewijze bespreking .....	36
Projet de loi portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Union économique		Wetsontwerp houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de	

et monétaire ouest africaine, fait à Bruxelles le 26 mars 2002 (Doc. 3-748).....37	West-Afrikaanse Economische en Monetaire Unie, gedaan te Brussel op 26 maart 2002 (Stuk 3-748)..... 37
Discussion générale.....37	Algemene bespreking..... 37
Discussion des articles.....37	Artikelsgewijze bespreking ..... 37
Projet de loi modifiant la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (Doc. 3-811) (Procédure d'évocation).....37	Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (Stuk 3-811) (Evocatieprocedure)..... 37
Projet de loi modifiant l'article 71 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (Doc. 3-812).....37	Wetsontwerp tot wijziging van artikel 71 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (Stuk 3-812) ..... 37
Discussion générale.....37	Algemene bespreking..... 37
Discussion des articles du projet de loi modifiant la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (Doc. 3-811) (Procédure d'évocation) .....37	Artikelsgewijze bespreking van het wetsontwerp tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (Stuk 3-811) (Evocatieprocedure) ..... 37
Discussion des articles du projet de loi modifiant l'article 71 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (Doc. 3-812).....39	Artikelsgewijze bespreking van het wetsontwerp tot wijziging van artikel 71 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (Stuk 3-812) ..... 39
Proposition de loi complétant le Code pénal d'un chapitre concernant l'homicide et les lésions corporelles occasionnés par les animaux de compagnie (de M. Francis Poty, Doc. 3-126).....39	Wetsvoorstel tot aanvulling van het Strafwetboek met een hoofdstuk over doodslag en lichamelijk letsel door toedoen van gezelschapsdieren (van de heer Francis Poty, Stuk 3-126)..... 39
Proposition de renvoi.....39	Voorstel tot terugzending ..... 39
Votes.....49	Stemmingen ..... 49
Migrants et développement : forces d'avenir (Doc. 3-351).....49	Migranten en ontwikkeling: krachten voor de toekomst (Stuk 3-351)..... 49
Proposition de résolution relative à l'instauration de chèques-sport et culture (Doc. 3-706) (Nouvel intitulé) .....49	Voorstel van resolutie inzake de invoering van sport- en cultuurcheques (Stuk 3-706) (Nieuw opschrift) ..... 49
La traite des êtres humains et la fraude de visas (Doc. 3-547).....50	Mensenhandel en visafraude (Stuk 3-547) ..... 50
Projet de loi modifiant la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'action sociale et visant à étendre le champ d'application personnel de la prime d'installation (Doc. 3-796) (Procédure d'évocation) .....50	Wetsontwerp tot wijziging van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn en tot uitbreiding van het personele toepassingsgebied van de installatiepremie (Stuk 3-796) (Evocatieprocedure)..... 50
Projet de loi modifiant la date du 8 mai 1945 en 2 septembre 1945 dans certains statuts de reconnaissance nationale (Doc. 3-24) (Deuxième examen) .....51	Wetsontwerp houdende vervanging van de datum van 8 mei 1945 door 2 september 1945 in bepaalde statuten van nationale erkentelijkheid (Stuk 3-24) (Tweede behandeling)..... 51
Projet de loi modifiant la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (Doc. 3-811) (Procédure d'évocation) .....52	Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (Stuk 3-811) (Evocatieprocedure)..... 52
Projet de loi modifiant l'article 71 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers	Wetsontwerp tot wijziging van artikel 71 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de

(Doc. 3-812).....53	verwijdering van vreemdelingen (Stuk 3-812) ..... 53
Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Lettonie relative à la coopération policière, signée à Bruxelles le 16 octobre 2001 (Doc. 3-643).....53	Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Letland betreffende de politiesamenwerking, ondertekend te Brussel op 16 oktober 2001 (Stuk 3-643)..... 53
Projet de loi portant assentiment à l’Avenant, signé à Bruxelles le 11 décembre 2002, à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg en vue d’éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d’impôts sur le revenu et sur la fortune, et au Protocole final y relatif, signés à Luxembourg le 17 septembre 1970 (Doc. 3-740).....53	Wetsontwerp houdende instemming met het Avenant, ondertekend te Brussel op 11 december 2002, bij de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg tot het vermijden van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en met het desbetreffende Slotprotocol, ondertekend te Luxemburg op 17 september 1970 (Stuk 3-740) ..... 53
Projet de loi portant assentiment à la Convention additionnelle, signée à Brasilia le 20 novembre 2002, modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et la République fédérative du Brésil en vue d’éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d’impôts sur le revenu, et au protocole final, signés à Brasilia le 23 juin 1972 (Doc. 3-741).....54	Wetsontwerp houdende instemming met de Aanvullende Overeenkomst, ondertekend te Brasilia op 20 november 2002, tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Federatieve Republiek Brazilië tot het vermijden van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen, en met het Slotprotocol, ondertekend te Brasilia op 23 juni 1972 (Stuk 3-741)..... 54
Ordre des travaux .....54	Regeling van de werkzaamheden ..... 54
Votes.....55	Stemmingen ..... 55
Projet de loi portant assentiment à l’Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l’Union économique et monétaire ouest africaine, fait à Bruxelles le 26 mars 2002 (Doc. 3-748).....55	Wetsontwerp houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de West-Afrikaanse Economische en Monetaire Unie, gedaan te Brussel op 26 maart 2002 (Stuk 3-748) ..... 55
Demande d’explications de M. Hugo Vandenberghe au ministre des Finances et à la ministre de l’Économie, de l’Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique sur «le piratage de logiciel» (n° 3-356) .....56	Vraag om uitleg van de heer Hugo Vandenberghe aan de minister van Financiën en aan de minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid over «de softwarepiraterij» (nr. 3-356) ..... 56
Demande d’explications de Mme Joëlle Kapompolé au ministre des Finances sur «l’absence de double degré de juridiction contre les décisions rendues par la Commission Bancaire, Financière et d’Assurances» (n° 3-362).....58	Vraag om uitleg van mevrouw Joëlle Kapompolé aan de minister van Financiën over «het ontbreken van het recht op hoger beroep tegen de beslissingen van de Commissie voor het Bank-, Financier- en Assurantiewezen» (nr. 3-362) ..... 58
Excusés .....60	Berichten van verhindering ..... 60
<b>Annexe</b>	<b>Bijlage</b>
Votes nominatifs .....61	Naamstemmingen ..... 61
Propositions prises en considération.....66	In overweging genomen voorstellen ..... 66
Composition de commissions .....67	Samenstelling van commissies ..... 67
Évocation.....68	Evocatie ..... 68
Non-évocations .....68	Niet-evocaties..... 68
Message de la Chambre .....68	Boodschap van de Kamer..... 68
Communication d’arrêtés royaux .....68	Mededeling van koninklijke besluiten ..... 68
Cour d’arbitrage – Arrêts.....69	Arbitragehof – Arresten ..... 69
Cour d’arbitrage – Questions préjudicielles.....69	Arbitragehof – Prejudiciële vragen..... 69

Cour d'arbitrage – Recours.....	70	Arbitragehof – Beroepen.....	70
Tribunal de première instance.....	70	Rechtbank van eerste aanleg .....	70
Auditorat général.....	70	Auditoraat-generaal .....	70
Conseil central de l'économie et Conseil national du travail.....	70	Centrale Raad voor het Bedrijfsleven en de Nationale Arbeidsraad .....	70
Entreprises publiques économiques – Belgacom, BIAC, La Poste, SNCB .....	71	Economische Overheidsbedrijven – Belgacom, BIAC, De Post, NMBS .....	71
Office national du Ducroire .....	71	Nationale Delcrederedienst .....	71

**Présidence de M. Armand De Decker***(La séance est ouverte à 10 h 10.)***Décès d'anciens sénateurs**

**M. le président.** – Le Sénat a appris avec un vif regret le décès de :

- M. Lucien Glibert, ancien sénateur coopté et ancien sénateur de l'arrondissement de Nivelles ;
- M. Amedé De Baere, sénateur honoraire, ancien sénateur coopté et ancien sénateur de l'arrondissement d'Anvers.

Votre président adresse les condoléances de l'Assemblée à la famille de nos regrettés anciens collègues.

**Parlement de la Communauté française**

**M. le président.** – Par message du 6 juillet 2004, le Parlement de la Communauté française a fait connaître au Sénat qu'il s'est constitué en sa séance de ce jour.

- **Pris pour notification.**

**Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft**

**M. le président.** – Par message du 6 juillet 2004, le « Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft » a fait connaître au Sénat qu'il s'est constitué en sa séance de ce jour.

- **Pris pour notification.**

**Prise en considération de propositions**

**M. le président.** – La liste des propositions à prendre en considération a été distribuée.

Je prie les membres qui auraient des observations à formuler de me les faire connaître avant la fin de la séance.

Sauf suggestion divergente, je considérerai ces propositions comme prises en considération et renvoyées à la commission indiquée par le Bureau. (*Assentiment*)

*(La liste des propositions prises en considération figure en annexe.)*

**Questions orales**

**Question orale de M. Hugo Vandenberghe à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur «l'installation d'un groupe de travail sur la réforme de la cour d'assises et l'examen en cours, par la commission de la Justice, de la réforme du droit de la procédure pénale» (n° 3-407)**

**M. Hugo Vandenberghe (CD&V).** – On annonce dans la presse que la ministre installera au mois d'août un groupe de

**Voorzitter: de heer Armand De Decker***(De vergadering wordt geopend om 15.10 uur.)***Overlijden van oud-senatoren**

**De voorzitter.** – De Senaat heeft met groot leedwezen kennis gekregen van het overlijden van:

- de heer Lucien Glibert, gewezen gecoöpteerd senator en gewezen senator voor het arrondissement Nijvel;
- de heer Amedé De Baere, eresenator, gewezen gecoöpteerd senator en gewezen senator voor het arrondissement Antwerpen.

Uw voorzitter betuigt het rouwbeklag van de Vergadering aan de familie van onze betreunde gewezen medeleden.

**Parlement van de Franse Gemeenschap**

**De voorzitter.** – Bij boodschap van 6 juli 2004 heeft het 'Parlement de la Communauté française' aan de Senaat laten weten dat het zich ter vergadering van die dag geconstitueerd heeft.

- **Voor kennisgeving aangenomen.**

**Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft**

**De voorzitter.** – Bij boodschap van 6 juli 2004 heeft de 'Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft' aan de Senaat laten weten dat hij zich ter vergadering van die dag geconstitueerd heeft.

- **Voor kennisgeving aangenomen.**

**Inoverwegingneming van voorstellen**

**De voorzitter.** – De lijst van de in overweging te nemen voorstellen werd rondgedeeld.

Leden die opmerkingen mochten hebben, kunnen die vóór het einde van de vergadering mededelen.

Tenzij er afwijkende suggesties zijn, neem ik aan dat die voorstellen in overweging zijn genomen en verzonden naar de commissies die door het Bureau zijn aangewezen.

*(Instemming)*

*(De lijst van de in overweging genomen voorstellen wordt in de bijlage opgenomen.)*

**Mondelinge vragen**

**Mondelinge vraag van de heer Hugo Vandenberghe aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over «de installatie van een werkgroep tot hervorming van het hof van assisen en de lopende behandeling door de Commissie voor de Justitie van de hervorming van het strafprocesrecht» (nr. 3-407)**

**De heer Hugo Vandenberghe (CD&V).** – In de pers wordt vermeld dat de minister in augustus een werkgroep opricht die



*travail qui devra discuter de la réforme de la Cour d'assises.*

*La commission de la Justice a déjà mené une discussion approfondie à ce sujet et entamera après les vacances la discussion du projet de révision du Code de procédure pénale.*

1. *Quels sont les objectifs poursuivis par la création de ce groupe de travail ?*
2. *La ministre la juge-t-elle opportune ? Je ne voudrais pas que, de ce fait, les travaux de la commission de la Justice sur cette proposition très importante soient retardés ou empêchés.*

**Mme Laurette Onkelinx**, vice-première ministre et ministre de la Justice. – Est-il important et urgent de travailler sur une éventuelle réforme de la cour d'assises ?

Dans le cadre de protocoles de collaboration avec les différents ressorts des cours d'appel et avec les arrondissements du pays, on a constaté une demande récurrente de magistrats supplémentaires, due essentiellement à la multiplication des cours d'assises. Par exemple, le stock potentiel des sessions de cour d'assises, qui varie en fonction des décisions prises par la chambre des mises en accusation, est de 668, ce qui est énorme.

Outre cet engorgement, on constate, pour des dossiers qui n'ont aucun rapport avec la cour d'assises, un arriéré dû au fait que des magistrats chargés d'officier en cour d'assises, n'ont pas la possibilité de traiter leur travail habituel.

Parallèlement à cette situation d'urgence, comme tous les autres membres de la commission de la Justice, je me demande s'il faut – ou non – conserver le jury populaire, instituer un degré d'appel, prévoir une motivation à l'arrêt ou modifier l'accueil des victimes. Ces questions, que l'on est en droit de se poser, sont très controversées. De hauts magistrats y ont répondu au Sénat mais les avis sont parfois radicalement divergents.

Ne conviendrait-il pas de moderniser la procédure de la cour d'assises tout en maintenant une implication du citoyen dans la justice ? C'est la position que je défendrais, tout en restant ouverte, dans le cadre des discussions menées avec les professionnels et les parlementaires, à d'autres options plus efficaces qui tendraient à apaiser les victimes ou leur famille.

Quant à votre question, deux possibilités s'offrent à nous : soit on extrait la problématique de la proposition de loi soumise à l'examen de la commission de la Justice, soit, si cette voie vous paraît plus indiquée et pour autant que les débats de la Chambre et du Sénat autour de la proposition d'ensemble intitulée « grand Franchimont » ne prennent pas trop de temps, les conclusions du groupe de travail sont communiquées à la commission de la Justice qui suspend momentanément ses travaux, uniquement pour ces dispositions, afin de permettre à la commission de la Justice du Sénat de se prononcer sur l'ensemble de la procédure pénale, notamment la procédure en cour d'assises.

Pour ma part, je suis ouverte à toutes les formules, mais je pense qu'il est temps que nous nous penchions sur la situation de la cour d'assises, compte tenu de la demande exprimée par l'ensemble du secteur.

**M. Hugo Vandenberghe (CD&V)**. – Je remercie la ministre

de la réforme de la cour d'assises.

De commissie voor de Justitie heeft daarover reeds een uitgebreide discussie gehad en zal na de vakantie de bespreking van het wetsontwerp tot herziening van het Wetboek van Strafrecht aanvangen.

1. Wat zijn de bedoelingen bij de oprichting van die werkgroep?
2. Acht de minister dat opportuun? Ik zou niet graag hebben dat de werkzaamheden van de commissie voor de Justitie over dat zeer belangrijke voorstel daardoor vertraagd of verhinderd werden.

**Mevrouw Laurette Onkelinx**, vice-eerste minister en minister van Justitie. – *Moet er dringend werk worden gemaakt van een hervorming van het Hof van Assisen?*

*In het kader van de samenwerkingsprotocollen met de verschillende rechtsgebieden van de hoven van beroep en met de arrondissementen van het land, worden er steeds meer toegevoegde rechters gevraagd, vooral wegens de toename van het aantal assisenzaken. De potentiële voorraad van assisenzaken bedraagt op het ogenblik 668. Dat is een enorm aantal.*

*De overbelasting veroorzaakt dan weer achterstand elders, aangezien de magistraten die moeten zetelen in de hoven van assisen, hun gewone werk niet kunnen doen.*

*Bovendien stel ik mij, net zoals de leden van de commissie voor de Justitie, een aantal vragen: moet de volksjury al dan niet behouden blijven, moet er een graad van hoger beroep komen, moet het arrest al dan niet gemotiveerd zijn, moet de slachtofferhulp aangepast worden? Al deze vragen zijn controversieel. In de Senaat hebben hoge magistraten die vragen al beantwoord, maar anderen houden er soms een heel andere mening op na.*

*Moet de procedure voor het Hof van Assisen niet worden gemoderniseerd, maar met behoud van de volksjury? Dat is de stelling die ik wil verdedigen, maar in de discussie met rechtspractici en parlementsleden, sta ik open voor meer efficiënte opties die tegemoet komen aan de verzuchtingen van slachtoffers of hun familie.*

*Met betrekking tot uw vraag zijn er twee mogelijkheden. Ofwel lichten we deze problematiek uit het wetsvoorstel dat in behandeling is in de commissie voor de Justitie. Ofwel, indien u daar de voorkeur aan zou geven en voor zover de debatten van Kamer en Senaat over het gehele wetsvoorstel – ook wel de 'grote Franchimont' genoemd – niet te lang aanslepen, kunnen de conclusies van de werkgroep aan de commissie voor de Justitie worden meegedeeld. Die zou dan, enkel met betrekking tot deze bepalingen, tijdelijk haar werkzaamheden moeten opschorten. Daarna kunnen we in de commissie voor de Justitie beslissingen nemen over de gehele procedure, ook die voor het Hof van Assisen.*

*Ik sta dus open voor alle mogelijkheden, maar ik vind dat het tijd is om specifiek na te denken over de werking van het Hof van Assisen omdat ons daar vanuit de praktijk om gevraagd wordt.*

**De heer Hugo Vandenberghe (CD&V)**. – Ik dank de

*de sa réponse. Nous y réfléchissons certainement en commission de la Justice. Il est clair que nous ne pouvons discuter de la réforme du droit de la procédure pénale sans prendre la Cour d'assises en considération. Cela n'aurait aucun sens. En outre, nous ne pouvons pas suspendre les travaux. Même le pouvoir exécutif ne peut le faire.*

*Je ne m'oppose pas à ce qu'un groupe de travail fasse un certain nombre de propositions techniques début octobre. En commission de la Justice, nous ne sommes pas dogmatiques mais pragmatiques. Nous avons toutefois déjà reçu des propositions. Nous sommes au courant de la problématique de la surcharge du rôle. Nous traiterons les propositions de Mme Gerard en commission de la Justice. Après que les parlementaires aient discuté des problèmes en commission durant des mois, il est inélégant, au moment où le point intéresse l'opinion publique, de le renvoyer à un groupe de travail de la ministre. La décision doit être prise là où la discussion a lieu. Chacun a eu l'occasion de faire des propositions. Nous avons constaté que certains se sont seulement intéressés à la problématique quand ils ont compris que nous mènerions à bien les travaux en commission, bien que la discussion ait commencé en 1999 déjà.*

*Un procureur général a dit un jour que la Cour d'assises était la vitrine de la justice. Le parlement peut quand même aussi en parler ? La ministre comprendra que je défends les travaux de la commission.*

**Mme Laurette Onkelinx**, vice-première ministre et ministre de la Justice. – Le Parlement est la vitrine de la démocratie. Tout le monde le sait et je le respecte comme tel. Cependant, monsieur Vandenberghe, je me demande s'il est très élégant de votre part de me dire que je réfléchis sur un sujet parce que cela flatte l'opinion publique. Vous connaissez mal mes habitudes d'action.

**M. Hugo Vandenberghe (CD&V)**. – Ce n'est pas ce que j'ai dit.

**Mme Laurette Onkelinx**, vice-première ministre et ministre de la Justice. – J'ai mal compris alors ?

**M. Hugo Vandenberghe (CD&V)**. – Je n'ai absolument pas mis la ministre de la Justice en cause. Mes propos n'auront pas été traduits correctement. J'ai dit que certaines instances se sont réveillées quand elles se sont rendu compte que la discussion relative à la réforme de la procédure pénale, qui bat son plein en commission de la Justice, était sérieuse.

**M. le président**. – Nous savons que vous entretenez d'excellentes relations avec la ministre de la Justice, monsieur Vandenberghe. Nous ne pouvons imaginer un seul instant que vous auriez pu exprimer une telle pensée.

Cela étant, il s'agit d'un sujet magnifique pour le Sénat.

minister voor haar antwoord waarover we ongetwijfeld in de commissie voor de Justitie zullen overleggen. Het is duidelijk dat we de hervorming van het strafprocesrecht niet kunnen bespreken en daarbij het Hof van Assisen buiten beschouwing laten. Dat heeft totaal geen zin. Bovendien kunnen we de werkzaamheden niet opschorten. Zelfs de uitvoerende macht kan dat niet.

Ik heb er geen bezwaar tegen dat een werkgroep begin oktober een aantal technische voorstellen doet. We zijn in de commissie voor de Justitie niet dogmatisch maar pragmatisch. We hebben echter al voorstellen gekregen. De problematiek van de overbelasting van de rol is ons bekend. We zullen de voorstellen van mevrouw Gerard in de commissie voor de Justitie behandelen. Het is niet elegant dat, nadat de parlementsleden in de commissie maandenlang de problemen hebben besproken, op het ogenblik dat het punt de aandacht van de publieke opinie krijgt het naar een werkgroep van de minister verhuist. De beslissing hoort te worden genomen op de plaats van de bespreking. Iedereen heeft de gelegenheid gehad voorstellen te doen. We hebben vastgesteld dat sommigen pas belangstelling kregen voor de problematiek toen ze begrepen dat we in de commissie de werkzaamheden tot een goed einde zouden brengen, ofschoon de bespreking al in 1999 begon.

Een procureur-generaal heeft ooit gezegd dat het Hof van Assisen *la vitrine de la justice* is. Het parlement mag daarover dan toch ook eens spreken? De minister zal begrijpen dat ik de werkzaamheden van de commissie verdedig.

**Mevrouw Laurette Onkelinx**, vice-eerste minister en minister van Justitie. – *Zoals iedereen weet, is het parlement de vitrine van de democratie. Ik respecteer dat. Beweren dat ik aandacht besteed aan bepaalde onderwerpen om de publieke opinie te behagen is evenmin elegant, mijnheer Vandenberghe. U zou moeten weten dat ik zo niet tewerk ga.*

**De heer Hugo Vandenberghe (CD&V)**. – *Ik heb dat niet gezegd.*

**Mevrouw Laurette Onkelinx**, vice-eerste minister en minister van Justitie. – *Heb ik u dan verkeerd begrepen?*

**De heer Hugo Vandenberghe (CD&V)**. – *Ik doelde helemaal niet op de persoon van de minister van Justitie. Misschien gaf de vertaling aanleiding tot misverstand. Ik heb gezegd dat sommige instanties pas wakker geschoten zijn toen ze beseften dat de commissiewerkzaamheden met betrekking tot het strafprocesrecht ernstig te nemen waren.*

**De voorzitter**. – *We weten allen dat u op zeer goede voet leeft met de minister van Justitie, mijnheer Vandenberghe. Het is natuurlijk volstrekt ondenkbaar dat u zoiets zou kunnen insinueren.*

*Niettemin is het juist dat deze materie geknipt is voor de Senaat als reflectiekamer.*

**Question orale de M. Pierre Galand au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur «l'avis de la Cour de Justice internationale sur le mur construit par Israël dans les territoires occupés» (n° 3-401)**

**Question orale de M. Lionel Vandenberghe au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur «le Mur de la honte» (n° 3-410)**

**M. le président.** – Je vous propose de joindre ces questions orales. (*Assentiment*)

**M. Pierre Galand (PS).** – Selon l'avis rendu par la Cour internationale de justice, Israël doit mettre fin à la construction du mur en territoire palestinien, démanteler ce qui avait déjà été construit et qui affecte les territoires occupés et réparer tous les dommages causés par cette construction. C'est le paragraphe 163, 3), B-C de l'avis.

Dans les paragraphes 138 et 141, la Cour a rejeté catégoriquement les arguments fondés sur la légitime défense ou l'état de nécessité. Certes, un État peut se défendre, mais pas en annexant des parties de territoire ne lui appartenant pas et en consolidant des faits illicites tels que des colonies de peuplement.

L'avis ne concerne cependant pas seulement Israël et les territoires palestiniens. La Cour a constaté – paragraphes 88, 155 et 157 de l'avis – qu'Israël violait le droit des peuples à disposer d'eux-mêmes et des règles fondamentales du droit international humanitaire, c'est-à-dire des obligations *erga omnes* liant l'ensemble de la communauté internationale. Un État tiers comme la Belgique est donc, au même titre que le reste de la communauté internationale, directement concerné par les violations du droit international commises en l'occurrence par Israël.

Dans la logique de ce qui précède, l'avis rappelle aux États tiers qu'ils sont tenus par une double obligation : d'une part, « ne pas reconnaître la situation illicite découlant de la construction du mur et ne pas prêter aide ou assistance au maintien de la situation créée par cette construction » – paragraphe 163, 3), D de l'avis – d'autre part, « de faire respecter par Israël » les obligations de la quatrième convention de Genève de 1949.

La question se pose alors de savoir ce que peut faire la Belgique pour obliger Israël à respecter les règles élémentaires du droit international. Quelle sera l'attitude de la Belgique au sein de l'organisation des Nations unies, qui était demanderesse de cet avis ?

Quelles mesures politiques, diplomatiques ou économiques la Belgique et l'Union européenne sont-elles prêtes à prendre afin de faire cesser les violations du droit international constatées par la Cour ? Cela pose une fois de plus la question de la suspension des accords d'association entre Israël et l'Union européenne sur la base de l'article 2 de l'accord de Barcelone.

**M. Lionel Vandenberghe (SP.A-SPIRIT).** – *La Cour internationale de La Haye a jugé vendredi dernier, presque à l'unanimité, que le Mur de la honte, nécessaire selon Israël pour prévenir les attentats palestiniens, était contraire au droit international et devait être démolit. La Cour*

**Mondelinge vraag van de heer Pierre Galand aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over «het advies van het Internationaal Hof van Justitie omtrent de muur die Israël in de bezette gebieden heeft opgetrokken» (nr. 3-401)**

**Mondelinge vraag van de heer Lionel Vandenberghe aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over «de Muur van de Schande» (nr. 3-410)**

**De voorzitter.** – Ik stel voor deze mondelinge vragen samen te voegen. (*Instemming*)

**De heer Pierre Galand (PS).** – *Volgens de paragrafen 163, (3), B en C van het advies van het Internationale Hof van Justitie moet Israël de bouw van de muur op Palestijns grondgebied staken, wat er al staat en van invloed is op de bezette gebieden afbreken en de schade die als gevolg daarvan is geleden, vergoeden.*

*In de paragrafen 138 en 141 verwierp het Hof de argumenten die gebaseerd waren op wettige zelfverdediging of de noodtoestand. Een Staat kan zich verdedigen, maar niet door de annexatie van delen van andermans grondgebied of door de consolidatie van onwettige feiten zoals de nederzettingen.*

*Het advies gaat evenwel niet alleen over Israël en de Palestijnse gebieden. In de paragrafen 88, 155 en 157 stelde het Hof vast dat Israël het zelfbeschikkingsrecht van volken en de fundamentele regels van het internationale humanitaire recht schendt, met name de verplichtingen erga omnes die de gehele internationale gemeenschap binden. Dergelijke schendingen van het internationale recht gaan derde landen, zoals België, dus rechtstreeks aan.*

*Het advies herinnert derde landen er dan ook aan dat een dubbele verplichting op hen rust: enerzijds, luidens paragraaf 163, (3), D, de onwettige situatie die voortvloeit uit de bouw van de muur niet te erkennen en geen hulp of bijstand te verlenen tot het behoud van de situatie die door de bouw van de muur wordt geschapen, en anderzijds Israël de verplichtingen van de Vierde Conventie van Genève van 1949 te doen naleven.*

*De vraag is dan wat België kan doen om Israël elementaire regels van internationaal recht te doen naleven. Wat zal het standpunt zijn van België in de VN, die om dit advies heeft verzocht?*

*Welke politieke, diplomatieke of economische maatregelen zijn België en de Europese Unie bereid te nemen om de schendingen van het internationale recht die door het Hof zijn vastgesteld te doen ophouden? Daarmee wordt nogmaals de vraag gesteld van de opschorting van de associatieakkoorden tussen de EU en Israël op basis van artikel 2 van het akkoord van Barcelona.*

**De heer Lionel Vandenberghe (SP.A-SPIRIT).** – Het Internationale Hof van Den Haag oordeelde vrijdag jongstleden vrijwel unaniem dat de Muur van de Schande, die volgens Israël noodzakelijk is om Palestijnse aanslagen te voorkomen, strijdig is met het internationale recht en moet

*internationale a appelé l'Assemblée générale et le Conseil de sécurité des Nations unies à réfléchir à des mesures à l'encontre d'Israël.*

*Selon l'accord de gouvernement, la Belgique apportera un soutien maximal aux efforts déployés par l'Union européenne et l'ensemble de la communauté internationale afin d'aboutir à une paix durable au Moyen-Orient, sur la base d'un respect mutuel entre les deux parties. Cette paix doit reposer sur la création d'un État palestinien indépendant, dans ses frontières reconnues internationalement, qui doit être viable à la fois sur les plans administratif et économique, coexister avec Israël et doit obtenir toutes les garanties pour sa sécurité interne et externe.*

*Étant donné que la construction du mur de sécurité hypothèque ces objectifs, il me semble évident que le gouvernement fédéral doit prendre ses responsabilités.*

*Quelles initiatives la Belgique prendra-t-elle au sein de l'Union européenne et des Nations unies dans le cadre du jugement rendu par la Cour internationale sur le Mur de la honte ?*

*Prendra-t-elle des initiatives au sein de l'Union européenne afin d'utiliser l'accord d'association entre l'Union européenne et Israël pour contraindre ce pays à respecter le droit international ?*

**M. Louis Michel**, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères. – La position de la Belgique en ce qui concerne la construction du mur est bien connue : Israël a le droit de se défendre contre des actes terroristes mais dans le respect des règles du droit international.

La construction du mur rend difficile la recherche d'une solution au conflit israélo-palestinien. Pour la Belgique, le tracé du mur est illégal et en contradiction avec les dispositions relevant du droit international. Une solution politique ne peut être atteinte que par la voie des négociations entre les deux parties, et notamment en appliquant « la feuille de route ».

*L'avis consultatif de la Cour internationale de Justice correspond en grande partie aux positions que l'Union européenne a toujours prises. Il doit maintenant être examiné en détail. Une impulsion a été donnée en ce sens lundi dernier dans le cadre de l'Union européenne.*

Comme l'a souligné la présidence de l'Union européenne, après l'échange de vues que nous avons eu au dernier conseil « Affaires générales et Relations extérieures », il revient maintenant aux instances politiques des Nations unies de réagir à l'avis consultatif de la Cour internationale de justice.

*En ce qui concerne les mesures politiques, diplomatiques et économiques que la Belgique et l'Union européenne sont disposées à prendre à l'égard d'Israël, je reste persuadé que la communication ne peut être rompue, ce qui serait le cas si l'on suspendait l'accord d'association. Dans l'état actuel des choses, nous devons donner toutes les chances à la revitalisation du processus politique, notamment grâce aux possibilités offertes par le plan de retrait de Gaza.*

*La seule voie menant à une solution est celle du dialogue et de la concertation ; les contacts ne peuvent être rompus. Le*

worden afgebroken. Het Internationale Hof heeft de Algemene Vergadering en de Veiligheidsraad van de VN opgeroepen na te denken over maatregelen tegen Israël.

Het regeerakkoord bepaalt: “België zal maximale steun verlenen aan de inspanningen van de Europese Unie en de hele internationale gemeenschap om te komen tot een duurzame vrede in het Midden-Oosten op basis van wederzijds respect tussen de partijen. Die vrede moet stoelen op de creatie van een onafhankelijke Palestijnse Staat, binnen de internationaal erkende grenzen, die administratief en economisch leefbaar moet zijn, naast Israël dat alle garanties voor zijn interne en externe veiligheid krijgt”. Aangezien de bouw van de veiligheidsmuur een hypotheek legt op deze doelstellingen, lijkt het me vanzelfsprekend dat de federale regering haar verantwoordelijkheid neemt.

Welke initiatieven zal België in de EU en in de VN nemen in het kader van de uitspraak van het Internationale Hof over de Muur van de Schande?

Zal België in de EU initiatieven nemen om het associatieakkoord tussen de EU en Israël als instrument te gebruiken om Israël te dwingen het internationale recht na te leven?

**De heer Louis Michel**, vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken. – *Het Belgische standpunt over de bouw van de muur is bekend: Israël heeft het recht zich te verdedigen tegen terroristische acties, maar binnen de grenzen van het internationale recht.*

*De bouw van de muur bemoeilijkt de zoektocht naar een oplossing voor het Iraëlish-Palestijnse conflict. Voor België is het tracé van de muur illegaal en strijdig met de bepalingen van het internationale recht. Een politieke oplossing kan enkel door onderhandelingen tussen de twee partijen worden bereikt en met name door de toepassing van het 'stappenplan'.*

Het raadgevende advies van het Internationale Hof van Justitie komt ten gronde grotendeels overeen met de standpunten die de Europese Unie altijd ingenomen heeft. Dat advies dient nu verder in detail onderzocht te worden. De aanzet hiertoe is vorige maandag gegeven in het kader van de EU.

*Zoals de voorzitter van de Europese Unie heeft benadrukt, na onze gedachtewisseling tijdens de laatste Raad Algemene Zaken en Buitenlandse Betrekkingen, is het nu aan de politieke instanties van de VN om te reageren op het advies van het Internationale Hof van Justitie.*

In verband met de politieke, diplomatieke en economische maatregelen die België en de EU ten aanzien van Israël bereid zijn te nemen, blijf ik ervan overtuigd dat de communicatielijnen niet mogen worden verbroken, wat het geval zou zijn met een opschorting van het associatieakkoord. In de huidige stand van zaken dienen we alle kansen te geven aan de revitalisering van het politieke proces, met name door de mogelijkheden die geboden worden door het terugtrekkingsplan uit Gaza.

De enige weg naar een oplossing is de weg van de dialoog en

*quartette s'efforce de maintenir le processus politique sur les rails et tente de convaincre les deux parties de dialoguer. La communauté internationale tout entière doit s'aligner sur ces efforts et appeler les deux parties, sans distinction, à soutenir le processus politique.*

Le message que nous envoyons aux parties est très clair : lors de mon intervention au dernier conseil « Affaires générales et Relations extérieures », je n'ai pas manqué de souligner que je trouve très regrettable que la mission conjointe du quartet ait buté sur une fin de non-recevoir de la part des Israéliens.

En même temps, je trouve déplorable que l'autorité palestinienne ait apparemment décidé de ne plus recevoir le représentant spécial du Secrétaire général des Nations unies, M. Terje Rød-Larsen, en raison des critiques qu'il a exprimées lors de son intervention au Conseil de sécurité, le 13 juillet dernier. M. Larsen a exprimé une opinion largement partagée, à savoir que l'autorité palestinienne n'a pas saisi non plus les occasions offertes par l'Égypte de restructurer les forces de sécurité palestiniennes. Or, la consolidation de ces forces est urgente.

**M. Pierre Galand (PS).** – Je remercie le ministre des informations qu'il nous a transmises.

En avril 2002, nos collègues du Parlement européen avaient adopté, à une large majorité, une position visant à exercer une pression accrue sur Israël. Il s'agissait, en l'occurrence, de la demande de suspension de l'accord d'association, aussi longtemps qu'Israël occuperait le territoire palestinien et poursuivrait la construction du mur.

Comme la Cour de justice demande le démantèlement du mur, il y a lieu de prendre des mesures pour qu'Israël aille dans ce sens. C'est pourquoi je maintiens l'idée qu'une pression via les accords d'association pourrait favoriser une solution.

**M. Lionel Vandenberghe (SP.A-SPIRIT).** – *Je sais pour avoir connaissance de réponses antérieures que le ministre Michel et le gouvernement belge attachent de l'importance à la communication ouverte et au dialogue avec Israël. Cette approche prudente du gouvernement belge et de l'Union européenne renforce le pouvoir d'Israël. Cela me pose problème. L'accord d'association entre l'Union européenne et Israël précise aussi expressément que les droits de l'homme et les principes démocratiques doivent être respectés.*

*Je crains que l'on ne crée un précédent déplorable. Si l'Union européenne estime qu'Israël ne doit pas tenir compte des Palestiniens, quelle sera sa position en matière de respect des droits de l'homme et des droits des Kurdes si la Turquie entre dans l'Union européenne ? Quelle position l'Union européenne adoptera-t-elle à propos des droits des Berbères ? Comment se positionnera-t-elle à l'égard de l'accord d'association avec la Syrie ?*

**M. Louis Michel,** vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères. – Je comprends parfaitement la réaction des intervenants par rapport à ce mur.

L'Europe peut choisir d'entrer en conflit ouvert avec Israël. Dans ce cas, elle ne peut espérer jouer un rôle dans le processus. C'est aussi simple que cela. Je regrette moi aussi

het overleg en niet het verbreken van de contacten. Het kwartet spant zich in om het politieke proces op de sporen te houden en tracht de beide partijen te overtuigen de weg in te slaan van de dialoog. De hele internationale gemeenschap dient zich achter deze inspanningen te scharen en moet beide partijen zonder onderscheid oproepen het politieke proces te ondersteunen.

*Onze boodschap aan de partijen is zeer duidelijk. Tijdens mijn interventie op de laatste Raad Algemene zaken en Buitenlandse Betrekkingen heb ik beklemtoond hoezeer ik betreurt dat de gezamenlijke missie van het kwartet op de onwil van de Israëliërs is gestuit.*

*Ik betreurt ook dat de Palestijnse autoriteit beslist heeft de speciale VN-gezant voor het Midden-Oosten, de heer Terje Rød-Larsen niet meer te ontvangen wegens de kritiek die hij op 13 juli jongstleden, in de Veiligheidsraad heeft geuit. De heer Larsen verkondigde de wijd verspreide opinie dat de Palestijnse autoriteit niet is ingegaan op het Egyptische aanbod om de Palestijnse veiligheidsdiensten te herstructureren. Die diensten moeten dringend worden geconsolideerd.*

**De heer Pierre Galand (PS).** – *Ik dank de minister voor de informatie die hij heeft verstrekt.*

*In april 2002 hebben onze collega's van het Europees Parlement met een ruime meerderheid een standpunt ingenomen met het oog op de verhoging van de druk op Israël. Er werd met name gevraagd om het associatieakkoord op te schorten zolang Israël Palestijns gebied bezet en voortbouwt aan de muur.*

*Aangezien het Internationale Hof van Justitie de afbraak van de muur vraagt, moeten er maatregelen worden getroffen om Israël daartoe te bewegen. Daarom blijf ik erbij dat druk via de associatieakkoorden een oplossing in de hand kan werken.*

**De heer Lionel Vandenberghe (SP.A-SPIRIT).** – Uit vroegere antwoorden weet ik dat minister Michel en de Belgische regering belang hechten aan de open communicatiekanalen en de dialoog met Israël. Die voorzichtige aanpak van de Belgische regering en de Europese Unie versterkt de macht van Israël. Daar heb ik het moeilijk mee. Ook het associatieverdrag tussen de EU en Israël bepaalt uitdrukkelijk dat respect moet worden opgebracht voor de mensenrechten en voor de democratische principes.

Ik vrees dat een slecht precedent wordt geschapen. Als de EU meent dat Israël geen rekening moet houden met de Palestijnen, wat zal dan bij een eventuele toetreding van Turkije haar standpunt zijn over de naleving van de mensenrechten en de rechten van de Koerden? Welk standpunt zal de EU innemen over de rechten van de Berbers? Hoe zal ze zich opstellen bij het associatieverdrag met Syrië?

**De heer Louis Michel,** vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken. – *Ik begrijp de reactie van de sprekers wat de muur betreft.*

*Europa kan kiezen voor het open conflict met Israël. In dat geval kunnen we niet hopen enige rol te spelen in het vredesproces. Dat is duidelijk. Ook ik betreurt de onmacht van*

cette impuissance de l'Union européenne à être un véritable acteur dans le processus. On sait parfaitement que pour y jouer un rôle, il faut d'abord être qualifié par les États-Unis et par Israël. Voilà la vérité. J'ai proposé de faire entrer dans le quartet la Ligue arabe, si possible après une certaine unification, mais on ne peut même pas en discuter. Or, c'était une manière de faire bouger le processus.

On peut opter aussi pour une attitude isolée au sein de l'Union européenne. Dans ce cas, nous aurons évidemment encore moins de rôle à jouer. Je regrette autant que les intervenants que nous soyons condamnés à jouer à fond l'unité européenne si nous voulons à un moment donné faire avancer durablement le processus de manière positive. J'éprouve moi aussi un sentiment de frustration et d'injustice. Voici plusieurs années, j'avais essayé d'utiliser l'accord d'association pour faire pression. On a vu ce que cela a donné : rien, absolument rien. J'étais isolé.

Depuis lors, je pense que l'on doit essayer de conserver l'unicité européenne sur cette question, comme sur d'autres d'ailleurs. Chaque fois que l'Europe est unie, même avec un commun dénominateur moins important, elle est plus efficace et peut véritablement jouer un rôle. Quand elle ne l'est pas, elle ne joue pas de rôle du tout. En tout cas, un pays isolé ne peut agir dans ce genre de question.

Les intervenants ont traduit parfaitement à la fois mon sentiment et mon ressentiment. Je ne puis qu'être en accord avec ce qui a été dit, si ce n'est que je ne peux pas mettre en œuvre les moyens que vous suggérez parce que je n'y crois pas.

**Question orale de Mme Annemie Van de Casteele au ministre de l'Emploi et des Pensions sur «la politique de l'emploi et les mesures visant à maintenir au travail les travailleurs âgés» (n° 3-404)**

**M. le président.** – Mme Kathleen Van Brempt, secrétaire d'État à l'Organisation de travail et au Bien-être au travail, adjointe au ministre de l'Emploi et des Pensions, répondra au nom de M. Frank Vandenbroucke, ministre de l'Emploi et des Pensions.

**Mme Annemie Van de Casteele (VLD).** – *Permettez-moi de m'indigner de l'absence du ministre Vandenbroucke alors qu'il vient de répondre à des questions à la Chambre. Il assiste aux négociations pour la formation du gouvernement flamand et a reçu, en même temps que quelques autres ministres, son préavis au fédéral. Cela crée un vide politique. Si la secrétaire d'État devait lui succéder dans quelques jours, je me serais adressé à qui de droit !*

*Je nourris des sentiments mitigés à propos du départ du ministre Vandenbroucke vers le gouvernement flamand. En tant que fédéraliste convaincue, je m'en réjouis même, d'autant plus qu'il a annoncé vouloir imposer des leviers supplémentaires pour les régions afin de mener une politique de l'emploi cohérente.*

*Il quitte toutefois un département que je considère comme parmi les plus importants. L'emploi était en effet l'ambition première du gouvernement et doit le rester.*

*De mauvaises langues prétendent que le ministre nous quitte parce qu'on lui met des bâtons dans les roues. J'aimerais*

*de l'Europese Unie om enig gewicht in de schaal te leggen. Iedereen weet dat deelnemen aan het proces uitgesloten is zonder de toelating van de Verenigde Staten en van Israël. Zo is het nu eenmaal. Ik heb voorgesteld om de Arabische Liga in het kwartet op te nemen, eventueel na een zekere hereniging, maar dat is onbespreekbaar. Dat was nochtans een manier om de zaken in beweging te krijgen.*

*We zouden ook kunnen opteren voor een geïsoleerde rol binnen de Europese Unie. Dan zullen we nog minder te zeggen hebben. Samen met de sprekers betreur ik dat we geen andere keuze hebben dan volop de kaart van de Europese eenheid te trekken als we ooit een duurzame impuls willen geven aan het vredesproces. Ook ik vind dat frustrerend en onrechtvaardig. Enkele jaren geleden heb ik ook geprobeerd om het associatieakkoord als pressiemiddel te gebruiken. Dat heeft niets opgeleverd en ik stond helemaal alleen.*

*Sedertdien ben ik ervan overtuigd dat we Europese eensgezindheid over deze kwestie moeten nastreven. Als Europa gezamenlijk optreedt, zelfs met een kleinere gemene deler is dat veel efficiënter en kan Europa echt een rol spelen. Zo niet, komen we er helemaal niet aan te pas. Eén enkel land kan in dit soort zaken geen enkele actie ondernemen.*

*De sprekers hebben met hun vragen zowel mijn positieve als mijn negatieve gevoelens vertolkt. Ik ben het eens met wat hier werd gezegd, behalve dan wat de voorgestelde middelen betreft. Daar geloof ik niet in.*

**Mondelinge vraag van mevrouw Annemie Van de Casteele aan de minister van Werk en Pensioenen over «het tewerkstellingsbeleid en de maatregelen om de ouderen aan het werk te houden» (nr. 3-404)**

**De voorzitter.** – Mevrouw Kathleen Van Brempt, staatssecretaris voor Arbeidsorganisatie en Welzijn op het werk, toegevoegd aan de minister van Werk en Pensioenen, antwoordt namens de heer Frank Vandenbroucke, minister van Werk en Pensioenen.

**Mevrouw Annemie Van de Casteele (VLD).** – Sta me toe vooraf mijn verontwaardiging te uiten omdat minister Vandenbroucke niet aanwezig is, terwijl hij daarnet in de Kamer wel vragen beantwoord heeft. Hij woont de onderhandelingen voor de Vlaamse regering bij en bovendien is hem als federale minister, samen met enkele andere ministers, ontslag aangezegd. Dat doet ons in een vacuüm belanden. Mocht de staatssecretaris minister Vandenbroucke over enkele dagen opvolgen, dan heb ik vandaag wel het antwoord van de juiste vrouw gekregen!

Ik heb gemengde gevoelens over de geplande overstap van minister Vandenbroucke naar het Vlaamse niveau. Als overtuigd federalist verheugt het mij, vooral nu hij heeft aangekondigd voor de gewesten bijkomende hefboomen te willen afdwingen om een coherent werkgelegenheidsbeleid te voeren.

Hij verlaat echter een belangrijk, volgens mij een van de belangrijkste departementen. Werk was immers dé grote ambitie van de regering en moet dat ook blijven.

Boze tongen beweren dat de minister ons verlaat omdat hij in

*savoir si c'est exact.*

*Le gouvernement entend-il poursuivre la politique en matière de chèques-services et d'accompagnement des demandeurs d'emploi, politique qui n'a pas été accueillie avec enthousiasme par la commission ? Le rapport présenté ce matin à l'ONEM nous contraint sans doute à évaluer le système mais il n'en demeure pas moins que le ministre a réalisé sur ce plan des progrès importants.*

*L'accord de gouvernement nous promettait, à côté d'une baisse plus importante des charges pour les travailleurs de plus de 55 et de 58 ans, de nouvelles mesures destinées à retarder les départs anticipés des travailleurs âgés. Les « Canada Dry » et les prépensions seraient découragées, le travail autorisé après la pension serait limité. En revanche, on assouplirait ou on supprimerait les plafonds en matière de travail autorisé pour ceux qui ont atteint l'âge légal de la pension.*

*Dans une remarquable analyse, le ministre a même démontré que nous ne pourrions pas assurer l'avenir de nos pensions et des soins de santé en utilisant les voies habituelles. Dans un essai, les ministres Vandembroucke et Vande Lanotte se demandent si 2004 serait une année perdue. Je crains en effet qu'elle le soit en ce qui concerne la problématique de la fin de carrière. C'est ce que démontrent de nombreux signaux, parmi lesquels l'absence du ministre parmi nous.*

*Dans sa conclusion sur le vieillissement, la commission de la Chambre estime qu'il conviendrait d'adopter les mesures nécessaires pour relever de manière draconienne le taux d'emploi des catégories d'âges supérieures. Nous ne pouvons pas attendre qu'il y ait des pénuries sur le marché de l'emploi car même si nous parvenons à inverser rapidement la tendance, il faudra encore attendre quinze ans pour en voir les résultats.*

*Malgré l'accord de gouvernement, le débat sur la problématique de la fin de carrière a été reporté en raison des élections politiques et syndicales. Je peux le comprendre mais maintenant qu'elles sont derrière nous, nous guetons le débat qui doit avoir lieu entre le gouvernement et les interlocuteurs sociaux.*

*Des propositions ont déjà été faites. Ainsi, la FEB a déclaré cette semaine qu'il fallait notamment supprimer progressivement les prépensions. Les syndicats ont immédiatement réagi – c'était prévisible – en disant qu'il n'était pas question de toucher aux droits acquis.*

*Le ministre peut-il me dire quelles mesures le gouvernement a déjà prises pour que les travailleurs âgés continuent à travailler.*

*Je considère que le ministre Vandembroucke a déjà commencé à préparer le débat qui se profile à l'horizon. Que pense-t-il de la suppression totale ou progressive des prépensions ? Quelles sont les intentions du gouvernement en ce qui concerne la problématique de la fin de carrière et quel calendrier a-t-il fixé à cet effet ?*

*Enfin, je voudrais savoir si le débat annoncé restera limité au secteur privé ou s'il englobera la pension des indépendants et des fonctionnaires, un problème qui n'a pas suffisamment été abordé jusqu'ici.*

zijn beleid gedwarsboomd wordt. Ik had hem graag willen vragen of dat juist is.

Zal de regering het beleid inzake de dienstencheques en de begeleiding van werkzoekenden, dat in de commissie niet door iedereen op gejuich werd onthaald, voortzetten? Het rapport dat de RVA vanochtend voorstelde, noodzaakt ons er allicht toe het systeem te evalueren, maar desondanks heeft de minister op dat vlak belangrijke stappen voorwaarts gedaan.

Het regeerakkoord beloofde naast een hogere lastenverlaging voor 55- en 58-plussers ook nieuwe ingrepen om de vervroegde uittrekking van oudere werknemers af te remmen. De zogeheten *Canada Dry's* en vervroegde pensionering zouden ontmoedigd worden, de toegestane arbeid na vervroegde pensionering zou beperkt worden. De plafonds voor toegestane arbeid door mensen die de wettelijke pensioenleeftijd wel bereikt hebben, zou daarentegen versoepeld of afgeschaft worden.

De minister heeft zelf in een opmerkelijke analyse gesteld dat we via de bekende paden de toekomst van onze pensioenen en van de gezondheidszorg niet kunnen verzekeren. In een essay, getekend door Frank Vandembroucke en Johan Vande Lanotte, lees ik: 'Wordt 2004 een verloren jaar?' Ik vrees dat 2004 voor de eindeloopbaanproblematiek inderdaad een verloren jaar zal worden. Allerlei signalen wijzen daarop, onder meer de vaststelling dat de minister hier niet komt antwoorden.

De Kamercommissie zegt in haar conclusie over de vergrijzing dat "het aanbeveling verdient om de nodige maatregelen te nemen teneinde de werkzaamheidsgraad in oudere leeftijdsgroepen drastisch te verhogen". Hiermee kan niet worden gewacht tot op het ogenblik dat de tekorten op de arbeidsmarkt zich aandienen, want zelfs indien we er op korte termijn in slagen om de tendens te keren, duurt het nog vijftien jaar om de resultaten ervan te bereiken.

Ondanks het regeerakkoord werd het debat over de eindeloopbaanproblematiek uitgesteld omwille van de verkiezingen, zowel de politieke als de syndicale. Dat kan ik begrijpen, maar nu die voorbij zijn, wordt er uitgekeken naar het debat dat in de regering en met de sociale partners in het vooruitzicht werd gesteld.

Er werden al voorstellen gelanceerd. Zo stelde het VBO deze week dat onder andere de brugpensioenen moeten worden afgebouwd. De vakbonden reageerden onmiddellijk – zoals te verwachten – dat aan die verworven rechten niet mag worden geraakt.

Graag vernam ik van de minister welke maatregelen de regering al heeft genomen om ouderen aan het werk te houden.

Ik neem ook aan dat minister Vandembroucke het debat dat in het verschiet ligt, al voor een stuk heeft voorbereid. Graag vernam ik dus welke krijtlijnen hij had willen trekken, welk standpunt hij inneemt tegenover de afschaffing of de afbouw van het brugpensioen, welk kader de regering plant voor de eindeloopbaanproblematiek en welke timing ze daarbij vooropstelt.

Tot slot wil ik ook graag weten of het aangekondigde debat beperkt zal blijven tot de werkgelegenheid in de privé-sector dan wel of ook de pensionering van zelfstandigen en

**Mme Kathleen Van Brempt, secrétaire d'État à l'Organisation de travail et au Bien-être au travail, adjointe au ministre de l'Emploi et des Pensions.** – *Je peux tout à fait vous rassurer : le ministre n'avait pas peur de venir répondre. C'est une question de partage du travail en cette période agitée. Hier, il a d'ailleurs répondu en commission à une question qui m'était adressée, ce dont je lui suis particulièrement reconnaissante. Je vous réponds donc avec plaisir.*

*L'année dernière, on a jeté les bases légales de la politique en matière de chèques-service et d'accompagnement des demandeurs d'emploi et pris les arrêtés d'exécution y afférents. Il existe à ce sujet un accord au sein du gouvernement et je ne vois pas pourquoi on abolirait cette législation, même après le départ éventuel du ministre. En d'autres termes, cette politique sera simplement poursuivie.*

*Ce gouvernement et le précédent ont pris d'importantes mesures destinées à encourager l'emploi des travailleurs âgés. Au cours de la législature précédente, on avait prévu une baisse supplémentaire des charges pour les travailleurs de plus de 57 ans, on avait rendu plus attractif le crédit-temps pour les travailleurs âgés et on avait fait en sorte que les travailleurs âgés qui reprennent leur travail puissent conserver leur prime. Dernièrement, j'ai créé avec le ministre le Fonds de l'expérience professionnelle qui doit inciter les entreprises à créer des emplois pour les travailleurs âgés.*

*Dans l'important débat sur la fin de carrière et le relèvement du taux d'activité, nous sommes toujours dans le schéma convenu. On avait dit qu'on étudierait le marché de l'emploi belge dans cette optique pendant le premier semestre. Cette phase vient de se conclure par le rapport du Conseil supérieur des finances et de la Commission d'étude sur le vieillissement, et la publication récente du Conseil supérieur de l'Emploi. Les interlocuteurs sociaux élaboreront sans doute, dans le cadre de la concertation interprofessionnelle de cet automne, des propositions sur la base des données de cette étude.*

*Les propositions que la FEB vient de publier s'insèrent dans le cadre de cette concertation. Il me paraît dès lors évident que les syndicats y réagiront. Il est évident qu'ils mettront aussi leurs propositions sur la table. Le gouvernement jouera activement son rôle dans le débat et il me semble prématuré de faire dès à présent un commentaire, voire de formuler des propositions.*

*En d'autres termes, la concertation interprofessionnelle est également préparée par le gouvernement, avec tous les documents nécessaires et en connaissance de cause. Elle débuttera à l'automne et le gouvernement y sera étroitement associé.*

**Mme Annemie Van de Casteele (VLD).** – *Je remercie la secrétaire d'État pour la réponse évasive et creuse du ministre. Il me semble clair qu'il n'avait pas la moindre envie de venir répondre. C'est ce qu'il advient lorsqu'on donne son préavis à un ministre.*

*Dans une matière d'une telle importance, il est important*

ambtenaren erbij betrokken wordt, een probleem waarvoor tot nog toe eigenlijk al te weinig aandacht was.

**Mevrouw Kathleen Van Brempt,** staatssecretaris voor Arbeidsorganisatie en Welzijn op het werk, toegevoegd aan de minister van Werk en Pensioenen. – Ik kan u absoluut geruststellen: de minister was niet bang om te komen antwoorden. Het is een kwestie van werkverdeling in deze drukke tijden. Gisteren heeft de minister in de commissie trouwens geantwoord op een vraag die tot mij gericht was, waarvoor ik hem zeer erkentelijk ben. Ik antwoord dus met plezier.

Het afgelopen jaar werd de wettelijke basis gelegd voor het beleid inzake dienstencheques en begeleiding van werkzoekenden en daarvoor werden ook de nodige uitvoeringsbesluiten genomen. Hierover bestaat in de regering een akkoord en ik zie niet in waarom de regering, zelfs na het eventuele vertrek van de minister, die wetgeving zou opheffen. Dat beleid wordt, met andere woorden, gewoon voortgezet. De wettelijke basis daarvoor is gelegd.

Zowel de vorige als de huidige regering heeft belangrijke maatregelen genomen die de tewerkstelling van ouderen moeten bevorderen. Tijdens de vorige regeerperiode werd onder andere voorzien in een bijkomende structurele lastenverlaging voor oudere werknemers vanaf 57 jaar, werd het tijdskrediet voor oudere werknemers aantrekkelijker gemaakt en werd ervoor gezorgd dat oudere werknemers die het werk hervatten, hun toeslag kunnen behouden. Recent heb ik samen met de minister het Ervaringsfonds opgericht, dat bedrijven moet aanzetten tot het creëren van jobs voor oudere werknemers.

In het belangrijke debat over de eindeloopbaan en het verhogen van de tewerkstellingsgraad zitten we nog steeds op het afgesproken schema. De afspraak was dat in de eerste jaarhelft de Belgische arbeidsmarkt vanuit die optiek zou worden onderzocht. Met het rapport van de Hoge Raad van financiën en de Studiecommissie voor de vergrijzing, en de recente publicatie van de Hoge Raad voor de werkgelegenheid werd deze fase zopas afgerond. Ongetwijfeld zullen de sociale partners in het kader van het interprofessionele overleg dit najaar op basis van deze onderzoeksgegevens voorstellen uitwerken.

De voorstellen die het VBO onlangs publiekelijk naar voren schoof, passen in het raam van dit overleg. Het lijkt me bijgevolg evident dat de vakbonden hierop reageren en het is eveneens evident dat ze zelf ook voorstellen ter tafel zullen brengen. De regering zal actief haar rol in het debat spelen en het lijkt me dan ook voorbarig vandaag al commentaar te geven, laat staan al voorstellen te formuleren.

Met andere woorden, het interprofessionele overleg wordt ook door de regering voorbereid, met alle nodige documenten en met de nodige kennis van zaken, en zal in het najaar van start gaan, met een actieve betrokkenheid van de regering.

**Mevrouw Annemie Van de Casteele (VLD).** – Ik dank de staatssecretaris voor dit ontwijkende en nietszeggende antwoord van de minister. Het lijkt me nogal duidelijk dat hij eigenlijk helemaal geen zin had om te komen antwoorden en ik wil nogmaals aanklagen dat dit het resultaat is als men ministers ontslag aanzegt.



*d'être actif sur le terrain et de mettre des balises. Nous avons attendu un an et j'avais espéré que le ministre le ferait avant son départ définitif.*

*L'attitude du ministre me déçoit tout comme la rapidité avec laquelle les syndicats ont réagi aux propositions de la FEB. C'est normal mais nous devons oser regarder vers l'avenir si nous voulons préserver l'avenir de la sécurité sociale.*

*L'État, les syndicats et les employeurs devront prendre ensemble leurs responsabilités pour déplacer les balises. Le gouvernement devrait annoncer un certain nombre de mesures et j'avais espéré qu'il oserait prendre position, par exemple au sujet des prépensions. On sait que le système a été instauré voici trente ans à un moment où la situation démographique et économique était tout autre et qu'il ne faut pas se cramponner au passé. Si nous voulons assurer l'avenir, il faut oser sortir des sentiers battus.*

*J'aurais aimé que la secrétaire d'État transmette ce message au ministre, dans l'espoir que depuis la Flandre, il pousse à la charrette avec les différents partenaires.*

## Bienvenue à une délégation

**M. le président.** – Je voudrais saluer la présence parmi nous d'une délégation de la Fédération nationale des volontaires de guerre à l'occasion du soixantième anniversaire de la libération. (*Applaudissements sur tous les bancs*)

**Question orale de Mme Anke Van dermeersch à la ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique sur «les contrôles des produits pétroliers par la FAPETRO» (n° 3-409)**

**Mme Anke Van dermeersch (VL. BLOK).** – *Les produits pétroliers vendus dans notre pays sont contrôlés par la FAPETRO créée par le ministère des Affaires économiques pour garantir la qualité des carburants. Les inspecteurs prélèvent dans les stations-services des échantillons qu'ils transmettent à trois laboratoires spécialisés, notamment pour contrôler le rendement du moteur.*

*Le nombre d'échantillons prélevés a diminué d'un tiers depuis 2001 : de 11.970 il est passé à 7.983 en 2003.*

*Sur les échantillons contrôlés en 2003, 3,63% n'étaient pas conformes à la réglementation. Les pompes diesel enregistraient un très mauvais score avec 5,15%.*

*Le diesel utilisé par plus de la moitié des automobilistes belges obtient un mauvais score en raison de son degré d'inflammabilité trop faible ou d'un mélange accidentel ou intentionnel avec d'autres produits pétroliers. On peut en conclure qu'un plein de diesel sur vingt n'est pas conforme.*

*D'où mes questions :*

- 1. Pourquoi prélève-t-on de moins en moins d'échantillons ?*
- 2. Quelles mesures peut-on prendre à l'encontre de la*

In zo'n belangrijke materie is het van belang actief te zijn en op het terrein de bakens uit te zetten. We hebben een jaar gewacht en ik had gehoopt dat de minister toch zelf nog een aantal krijtlijnen had durven te trekken voor hij hier definitief zou vertrekken.

Ik ben dus ontgoocheld over de houding van de minister, net zoals ik ook een beetje ontgoocheld was over de snelle reactie van de vakbonden op de voorstellen van het VBO. Ik weet wel dat dit het normale spel is, maar het is ook vrij duidelijk dat we naar de toekomst moeten durven te kijken als we onze sociale zekerheid overeind willen houden.

Overheid, vakbonden en werkgevers zullen samen hun verantwoordelijkheid op zich moeten nemen om de bakens te verzetten. Volgens mij moet eerst de regering een aantal stappen aankondigen en ik had gehoopt dat ze bijvoorbeeld over het brugpensioen een standpunt had durven in te nemen. Iedereen is het erover eens dat het systeem dertig jaar geleden werd ingevoerd op een moment dat de demografische en economische situatie helemaal anders was dan vandaag en dat we ons niet aan het verleden kunnen blijven vastklampen. Willen we de toekomst veilig stellen, dan moeten we de platgetreden paden durven te verlaten.

Ik had graag dat de staatssecretaris deze boodschap aan de minister overbrengt, in de hoop dat hij vanuit Vlaanderen met de verschillende partners deze kar zal trekken.

## Verwelkoming van een delegatie

**De voorzitter.** – Ik begroet een delegatie van de Nationale Federatie der oorlogsvrijwilligers die hier aanwezig is ter gelegenheid van de zestigste verjaardag van de bevrijding. (*Algemeen applaus*)

**Mondelinge vraag van mevrouw Anke Van dermeersch aan de minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid over «de brandstofcontroles door FAPETRO» (nr. 3-409)**

**Mevrouw Anke Van dermeersch (VL. BLOK).** – *Petroleumproducten die in ons land worden verkocht, worden onderworpen aan een controle door inspecteurs van FAPETRO. Het ministerie van Economische Zaken richtte FAPETRO op om de kwaliteit van de brandstoffen te waarborgen. De inspecteurs nemen monsters aan pompstations en spelen die door naar drie gespecialiseerde laboratoria ter controle van onder meer het motorrendement.*

*Er worden steeds minder brandstofmonsters genomen. In 2001 werden nog 11.970 stalen genomen, in 2002 9.847 en in 2003 nog maar 7.983 stalen. Dat is een daling met een derde tegenover 2001.*

*Van die gecontroleerde brandstofstalen in 2003 bleken 290 stalen of 3,63% niet conform de reglementering. Vooral de gecontroleerde dieselpompen scoren met 5,15% erg slecht.*

*Diesel, de brandstof die door meer dan de helft van de Belgische automobilisten gebruikt wordt, scoort slecht door een te lage ontvlambaarheidsgraad of door een toevallige of bewuste vermenging met andere olieproducten. Daaruit kan worden geconcludeerd dat dit in 1 op 20 dieseltankbeurten niet deugt.*

*violation des normes légales ? Toutes les infractions sont-elles sanctionnées et sur la base de quels critères ?*

3. *Les clients des stations-services sont-ils informés des infractions ?*
4. *Combien de stations-services ont-elle été placées sous scellés en 2003 ?*
5. *Les contrôles pour usage personnel effectués aux pompes ont-ils un caractère répressif et les infractions sont-elles communiquées à l'administration de l'Inspection économique ? Dans la négative, quand la ministre s'y attelera-t-elle ?*

**Mme Fientje Moerman**, ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique. – *Le contrôle doit être scindé entre les pompes à usage privé et celles ouvertes au public. La FAPETRO n'a commencé à prélever des échantillons des pompes à usage privé qu'au dernier trimestre 2002. Pour 2003 le contrôle a été effectué toute l'année.*

*La FAPETRO n'étant pas un organe répressif, elle n'inflige pas de sanctions. Toutes les infractions sont communiquées à la direction générale Contrôle et Médiation et en cas de suspicion de fraude fiscale le ministère des Finances est prévenu. Il revient aux deux instances de prendre les mesures et sanctions nécessaires dans le cadre de leurs compétences respectives.*

*Le règlement d'ordre intérieur de la FAPETRO prévoit qu'en cas d'infraction les contrevenants disposent de 24 heures pour remédier à la situation, sauf si l'infraction menace la sécurité de l'exploitation. Dans ce cas le point de vente est fermé sur décision de la direction générale Contrôle et Médiation.*

*En cas d'infraction les dépenses engendrées sont intégralement réclamées par la FAPETRO ; des sanctions supplémentaires ne peuvent être prises que dans le cadre de la loi sur les pratiques commerciales. Les sanctions sont fixées par un accord à l'amiable proposé par la direction générale Contrôle et Médiation ou par jugement du tribunal. La nature et la fréquence de l'infraction sont des éléments déterminants à cet égard.*

*Les clients ne sont pas avertis de l'infraction.*

*En 2003 on a mis les scellés sur trois pompes à essence. Quant aux critères je renvoie à ma réponse à la deuxième question.*

*Les contrôles de pompes à usage personnel n'ont pas de caractère répressif, les infractions n'ayant pas nécessairement été commises par les intéressés. En effet l'entreprise est le consommateur final et se trouve donc dans la même position que l'automobiliste. Pour le moment la FAPETRO signale aux sociétés concernées les dangers et les désavantages que présente l'infraction.*

*La base de données concernant les pompes à usage privé est encore loin d'être complète et les sociétés qui y figurent se sont présentées volontairement. Dès qu'elle sera représentative du secteur les règles applicables seront les*

Daarom volgende vragen.

1. *Waarom worden steeds minder brandstofstalen genomen?*
2. *Welke maatregelen kunnen worden genomen tegen de overtreding van de wettelijke normen? Leiden alle inbreuken tot een sanctie? Wat zijn de criteria?*
3. *Worden de klanten van de pompen geïnformeerd over overtredingen?*
4. *Hoeveel tankstations werden in 2003 verzegeld? Wat zijn de criteria om over te gaan tot de sluiting van een station?*
5. *Hebben pompcontroles voor eigen gebruik een repressief karakter en worden inbreuken meegedeeld aan het bestuur Economische Inspectie? Zo neen, wanneer zal de minister daarmee van start gaan?*

**Mevrouw Fientje Moerman**, minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid. – *De controle moest worden verdeeld tussen publieke en privé-pompen. Pas in het laatste kwartaal van 2002 begon FAPETRO stalen te nemen aan privé-pompen. In 2003 werd de controle het hele jaar uitgevoerd.*

*FAPETRO is geen repressief orgaan en legt dus geen straffen op. Alle inbreuken worden aan het bestuur Controle en Bemiddeling doorgegeven en wanneer er een vermoeden van fiscale fraude is, wordt dat gesignaleerd aan het ministerie van Financiën. Het komt beide instanties toe om in het kader van de eigen bevoegdheid de nodige maatregelen en sancties te treffen.*

*Het huishoudelijke reglement van FAPETRO bepaalt dat bij overtreding de betrokkenen 24 uur de tijd krijgen om de fout die aanleiding is tot de overtreding, weg te werken. Dat geldt echter niet voor overtredingen die de veiligheid van de inrichting in gevaar brengen. Als dat het geval is, wordt het verkooppunt door het bestuur Controle en Bemiddeling gesloten.*

*Bij een overtreding worden de gemaakte kosten integraal door FAPETRO teruggevorderd en bijkomende sancties kunnen alleen worden genomen in het kader van de wet op de handelspraktijken. Die sancties worden geregeld door een minnelijke schikking voorgesteld door het bestuur Controle en Bemiddeling ofwel opgelegd door een uitspraak van een rechtbank. De aard en de frequentie van de overtreding zijn daarbij bepalende criteria.*

*De klanten worden bij overtreding niet gewaarschuwd.*

*In 2003 werden drie tankstations verzegeld. Voor de criteria verwijs ik naar mijn antwoord op de tweede vraag.*

*De controles van de pompen voor eigen gebruik zijn niet repressief omdat overtredingen in die gevallen niet noodzakelijk door de betrokkenen werden gepleegd. Bij de privé-pompen is het bedrijf immers de eindgebruiker en bevindt het zich dus in dezelfde positie als de automobilist. Voor het ogenblik wijst FAPETRO de betrokken maatschappijen op de gevaren en de nadelen van de overtreding.*

*De databank van de privé-pompen is nog lang niet volledig en de maatschappijen die erin voorkomen hebben zich vrijwillig aangemeld. Zodra de databank representatief is voor de sector, zullen dezelfde regels gelden als voor de publieke*

*mêmes que pour les pompes ouvertes au public. De plus la procédure est identique dans les deux cas.*

**Mme Anke Van dermeersch (VL. BLOK).** – *Quoique claire, la réponse du ministre est malheureusement négative concernant ma troisième question. Les clients ne sont pas avertis de l'infraction. C'est regrettable, surtout si nous savons qu'un plein de diesel sur 20 est de mauvaise qualité. Un avertissement serait très utile mais cette question ne relevant pas de la compétence du ministre de l'Économie, je me propose de la poser à la ministre Van den Bossche.*

**Question orale de Mme Clotilde Nyssens à la vice-première ministre et ministre de la Justice et au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «le rapport de la Commission fédérale de contrôle et d'évaluation de l'application de la loi du 28 mai 2002 relative à l'euthanasie» (n° 3-399)**

**Mme Clotilde Nyssens (CDH).** – En vertu de la loi du 28 mai 2002 relative à l'euthanasie, la Commission fédérale de contrôle et d'évaluation de l'application de cette loi établit, à l'intention du parlement, la première fois dans les deux ans de l'entrée en vigueur de la loi et, par la suite, tous les deux ans, un rapport statistique, un rapport contenant une description et une évaluation de l'application de la loi et, le cas échéant, des recommandations à l'attention du législateur.

Le 23 septembre prochain, il y aura deux ans que la loi du 28 mai 2002 entrera en vigueur.

Alors que le rapport ne sera adressé au parlement et aux ministres de la Justice et de la Santé qu'au mois de septembre prochain, le journal *Le Soir* du 9 juillet faisait déjà état du contenu de ce rapport.

Mes questions sont les suivantes :

1. Trouvez-vous normal que la presse fasse état d'un rapport qui n'a pas encore été distribué à ses destinataires désignés par la loi ? Ne peut-on pas considérer que le rapport est public à partir du moment où, en vertu de la loi, il a été adressé à ses destinataires désignés par la loi ? À défaut de retenir cette interprétation, il subsistera toujours un doute quant au respect de la confidentialité des données traitées par les membres de la commission, prévue par l'article 12 de la loi. N'estimez-vous pas qu'à tout le moins une règle déontologique de discrétion a été violée dans le cas présent ?
2. Quelles dispositions comptez-vous prendre à l'avenir pour éviter que le contenu du (ou des) rapport(s) ne soit diffusé dans la presse avant toute distribution aux autorités concernées et désignées par la loi ?

**M. Rudy Demotte,** ministre des Affaires sociales et de la Santé publique. – Dès la parution de l'article en question dans le journal *Le Soir*, j'ai chargé mes collaborateurs qui traitent le dossier de s'adresser à la commission afin d'expliquer l'origine de cette fuite.

Je puis vous assurer, madame, que le rapport n'a pas été adressé à la presse. J'en veux pour preuve que ce document n'est pas encore terminé à l'heure actuelle.

pompes. Bovendien is de procedure identiek aan die van de publieke pompen.

**Mevrouw Anke Vandermeersch (VL. BLOK).** – Het antwoord van de minister is wel duidelijk, maar spijtig genoeg negatief op mijn derde vraag. Klanten worden dus niet gewaarschuwd bij een overtreding. Dat is jammer, vooral wanneer we weten dat een op de twintig dieseltankbeurten van slechte kwaliteit kan zijn. Een waarschuwing zou erg nuttig zijn, maar ik begrijp dat dit een kwestie is die buiten de bevoegdheid van de minister van Economie valt. Ik neem me dan ook voor minister Van den Bossche hierover te ondervragen.

**Mondelinge vraag van mevrouw Clotilde Nyssens aan de vice-eerste minister en minister van Justitie en aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «het verslag van de Federale Controle- en Evaluatiecommissie inzake de toepassing van de wet van 28 mei 2002 betreffende de euthanasie» (nr. 3-399)**

**Mevrouw Clotilde Nyssens (CDH).** – *In de wet van 28 mei 2002 betreffende de euthanasie wordt bepaald dat de Federale Controle- en Evaluatiecommissie inzake de toepassing van die wet ten behoeve van het parlement een statistisch verslag, een verslag waarin de toepassing van de wet wordt aangegeven en geëvalueerd, en, in voorkomend geval, aanbevelingen voor de wetgever opstelt. Dat moet de eerste maal gebeuren binnen twee jaar na de inwerkingtreding van de wet en nadien tweemaal.*

*Op 23 september eerstkomend zal het twee jaar geleden zijn dat de wet van 28 mei 2002 in werking trad. Hoewel het rapport pas in september aan het parlement en aan de ministers van Justitie en Volksgezondheid zal worden bezorgd, maakte Le Soir van 9 juli reeds gewag van de inhoud ervan.*

1. *Vindt de minister het normaal dat de pers kennis geeft van een rapport dat nog niet werd bezorgd aan wie daartoe door de wet zijn aangewezen? Is het rapport niet pas openbaar vanaf het ogenblik dat het, conform de wet, aan laatstgenoemden werd toegezonden? Indien dat niet in acht wordt genomen, zal er altijd twijfel blijven over de naleving van het beroepsgeheim aangaande de door de leden van de commissie behandelde gegevens, zoals bepaald in artikel 12 van de wet. Vindt de minister niet dat in dit geval op zijn minst een deontologische plicht tot discretie werd geschonden?*
2. *Welke maatregelen zal de minister nemen om te voorkomen dat de inhoud van de rapporten in de toekomst in de pers wordt bekendgemaakt voordat ze werden bezorgd aan de overheden die daartoe door de wet werden aangewezen?*

**De heer Rudy Demotte,** minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid. – *Vanaf het ogenblik dat het betrokken artikel in Le Soir verscheen, heb ik mijn medewerkers, die het dossier behandelen, opdracht gegeven contact op te nemen met de commissie om uitleg te vragen over de oorsprong van het lek.*

*Ik kan u verzekeren dat het rapport niet aan de pers werd bezorgd. Het bewijs daarvan is dat het document op dit*

À la lecture de l'article de vendredi, on s'aperçoit que le contenu de celui-ci n'est pas extrêmement précis et ne viole aucun principe de la protection de la vie privée. Cet article a vraisemblablement été rédigé sur la base d'une conversation avec un membre indiscret, pour ne pas dire indélicat, de la commission.

Je le regrette et je puis vous assurer que les deux présidents de commission, MM. Lallemand et Distelmans, ont eu l'occasion d'indiquer à mon cabinet qu'ils avaient pris les dispositions nécessaires afin que cela ne se reproduise plus. Malgré les nombreuses demandes, ils ont refusé de parler à la presse pour témoigner de leur volonté de rester discrets sur le contenu. Ils m'ont également garanti que nous serions, avec ma collègue de la Justice, les premiers destinataires du rapport dès que celui-ci serait achevé, et ce, conformément aux dispositions définies dans la loi relative à l'euthanasie.

Pour moi, l'incident est donc provisoirement clos, mais sachez que j'ai été autant que vous choqué de découvrir cette information dans la presse.

**Mme Clotilde Nyssens (CDH).** – Je remercie M. le ministre et j'apprécie sa réaction. Il est extrêmement important que nous réagissions, tant dans cette matière que dans d'autres. Lorsque le parlement et les ministres sont destinataires de rapports aussi sensibles, il faut être extrêmement sévère quant au respect des lois.

**Question orale de Mme Mia De Schamphelaere au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «le nombre élevé de patients dans les services d'urgence» (n° 3-402)**

**Question orale de M. Jacques Germeaux au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «le recours abusif aux services d'urgence» (n° 3-403)**

**M. le président.** – Je vous propose de joindre ces questions orales. (*Assentiment*)

**Mme Mia De Schamphelaere (CD&V).** – Comme l'ont encore signalé divers journaux cette semaine, beaucoup trop de patients se rendent toujours au service d'urgence d'un hôpital et non chez leur médecin, tout aussi qualifié. Les chiffres sont interpellants : par an, sur 1,2 million de patients qui s'adressent à un service d'urgence, entre 100.000 et 600.000 le font pour des affections banales. Selon une enquête réalisée par les mutuelles chrétiennes ce sont surtout l'accessibilité et la qualité de ce service qui le rendent si populaire.

*En fait il s'agit d'un usage abusif de notre dispositif en matière de soins de santé. C'est précisément pour cette raison que des mesures ont déjà été prises dans le passé. Malheureusement nous devons constater aujourd'hui qu'elles sont insuffisantes et que le problème reste d'une actualité brûlante.*

*Les médecins ont eux-mêmes formulé une série de propositions pour enrayer l'affluence vers les services d'urgence. Ils sont demandeurs d'une campagne d'information et d'une meilleure collaboration entre eux et leurs collègues des hôpitaux.*

*Le ministre se rend-il compte que les mesures prises sont*

*ogenblik nog niet af is.*

*Na lezing van het persartikel blijkt dat de inhoud ervan niet erg precies is en dat het principe van bescherming van de persoonlijke levenssfeer geenszins wordt miskend. Het artikel werd waarschijnlijk opgesteld op basis van een gesprek met een commissielid dat indiscreet is geweest of zelfs onzorgvuldig heeft gehandeld.*

*Ik betreur dat. Ik kan u verzekeren dat de twee commissievoorzitters, de heren Lallemand en Distelmans, op mijn kabinet hebben bevestigd de nodige maatregelen te hebben genomen opdat dit niet meer zou gebeuren. Zij hebben, ondanks talrijke verzoeken, steeds geweigerd met de pers te praten. Dat getuigt van hun wil om terughoudend te blijven over de inhoud. Ze hebben me ook verzekerd dat wij en mijn collega van Justitie, conform de wettelijke bepalingen, de eersten zijn die het rapport zullen ontvangen zodra het klaar is.*

*Het incident is voor mij dus voorlopig gesloten. Ik was echter, evenals u, erg geschokt die informatie in de pers te lezen.*

**Mevrouw Clotilde Nyssens (CDH).** – Ik waardeer de reactie van de minister. Het is zeer belangrijk dat wij in deze aangelegenheid, zoals ook in andere, reageren. Wanneer het Parlement en de ministers dergelijke zeer gevoelige rapporten moeten ontvangen, moet de wet streng worden nageleefd.

**Mondelinge vraag van mevrouw Mia De Schamphelaere aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «het hoge aantal patiënten bij de spoedgevallendiensten» (nr. 3-402)**

**Mondelinge vraag van de heer Jacques Germeaux aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «het misbruik van de spoedgevallendiensten» (nr. 3-403)**

**De voorzitter.** – Ik stel voor deze mondelinge vragen samen te voegen. (*Instemming*)

**Mevrouw Mia De Schamphelaere (CD&V).** – Zoals verscheidene kranten deze week nog meldden, stappen nog altijd veel te veel patiënten naar de spoedafdeling van een ziekenhuis in plaats van naar hun huisarts die hun kwaaltjes even goed zou kunnen behandelen. De cijfers zijn confronterend: van de 1,2 miljoen patiënten die zich jaarlijks tot de spoedgevallendienst wenden, zouden tussen de honderd- en de zeshonderdduizend mensen dat doen met banale aandoeningen. Volgens een enquête uitgevoerd door de Christelijke Mutualiteiten zijn het vooral de bereikbaarheid en de kwaliteit van de spoeddienst die deze zo populair maken.

In feite gaat het om een vorm van misbruik van onze gezondheidsvoorzieningen. Daarom precies werden er in het verleden al maatregelen genomen. Helaas moeten we vandaag vaststellen dat deze maatregelen ontoereikend zijn en dat het probleem nog altijd brandend actueel is.

De huisartsen hebben zelf tal van voorstellen gedaan om de toevloed op de spoedafdeling af te remmen. Zo zijn ze vragende partij voor een informatiecampagne en een betere samenwerking tussen hen en hun collega's in de ziekenhuizen.

*insuffisantes ?*

*Quelles nouvelles mesures envisage-t-il pour soulager les services d'urgence et promouvoir les visites chez le médecin ? Prendra-t-il en considération les propositions des médecins généralistes ?*

**M. Jacques Germeaux (VLD).** – *Je parlerai plutôt comme médecin que comme sénateur. Une personne enrhumée depuis cinq jours n'a pas plus sa place dans un service d'urgence que chez un médecin généraliste. Elle peut tout aussi bien se rendre à la consultation de jour du généraliste. Le problème ne doit pas être reporté sur le généraliste. J'avais le sentiment que Mme De Schamphelaere pointait un peu le généraliste du doigt. Les problèmes doivent être résolus tant par les services d'urgence et les généralistes que par les patients.*

*Pour mettre le patient face à ses responsabilités, le précédent ministre a élaboré des mesures sur la base desquelles les patients qui s'adressaient au service d'urgence pour des affections bénignes – donc à tort – se voyaient facturer 12,5 euros. La Cour Arbitrage a toutefois annulé cette décision. La mesure expire le 1<sup>er</sup> août 2005. On pourrait également prévoir un honoraire de consultation d'urgence de 34 euros environ, non cumulable avec d'autres honoraires aux urgences. S'il a été envoyé par un médecin le patient ne payerait aucun ticket modérateur ou un ticket modérateur moindre.*

*Comment le ministre entend-il créer les conditions pour soutenir financièrement les services d'urgence ? Comment veillera-t-il à garantir et à organiser les services de garde ? Comment l'accessibilité des médecins sera-t-elle garantie, compte tenu du problème de sécurité affectant les zones urbanisées ?*

*Comment inciter le patient à recourir de façon responsable à la médecine des urgences ? Que l'on passe par le généraliste ou par le service d'urgence n'a pas d'importance. En fin de compte c'est la nuit pour tout le monde.*

**M. Rudy Demotte, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique.** – *Le problème du financement des services des urgences est lié au sous-financement des hôpitaux et à l'absence d'une réglementation allouant à ces services une part des bénéfices générés de façon indirecte. On pourrait par exemple imputer au compte du service des urgences le premier jour d'une hospitalisation, un court séjour et un examen aux urgences. Il est clair que le fait de soigner des affections légères ne nécessitant pas d'hospitalisation constitue une source de revenus non négligeables pour les services des urgences.*

*Les patients qui s'adressent aux urgences sans devoir être hospitalisés le font pour diverses raisons : outre l'attirance incontestable qu'exercent les moyens techniques de l'hôpital, par exemple la possibilité d'une radiographie pour un problème orthopédique, d'autres facteurs socioculturels jouent un rôle important : absence du médecin généraliste, ignorance du fonctionnement des réseaux de généralistes et*

*Is de minister zich ervan bewust dat de eerder genomen maatregelen ontoereikend zijn?*

*Welke nieuwe maatregelen wil de minister nemen om de spoeddiensten te ontlasten en het bezoek aan de huisarts te promoten?*

*Wil de minister bij het nemen van nieuwe maatregelen de voorstellen van de huisartsen in overweging nemen?*

**De heer Jacques Germeaux (VLD).** – *Ik wil nog iets toevoegen aan wat mijn collega heeft gezegd. Ik spreek dan meer als huisarts dan als senator. Iemand die vijf dagen met een snotneus rondloopt, hoort niet thuis op een spoedgevallendienst, maar evenmin bij de huisarts. In dat geval kan de patiënt evengoed overdag op consultatie bij de huisarts komen. Het probleem moet niet doorgeschoven worden naar de huisarts. Ik had het gevoel dat mevrouw De Schamphelaere de huisarts een beetje met de vinger wees. De problemen zullen moeten worden opgelost zowel door de spoedgevallendiensten, de huisartsen als door de patiënt.*

*Om de patiënt voor zijn verantwoordelijkheid te plaatsen, werkte de vorige minister maatregelen uit op grond waarvan patiënten die zich met kleine problemen – en dus onterecht – op de spoeddienst aanmelden, 12,5 euro aangerekend kregen. Het Arbitragehof heeft die beslissing echter vernietigd. De maatregel vervalt vanaf 1 augustus 2005. Een andere mogelijke maatregel zou een spoedraadplegingshonorarium zijn van ongeveer 34 euro, dat niet cumuleerbaar is met andere urgentiehonoraria, waarbij de patiënt minder of geen remgeld betaalt als hij is doorverwezen.*

*Hoe zal de minister de omstandigheden creëren om de spoedgevallendiensten financieel te ondersteunen? Hoe zal hij ervoor zorgen dat de wachtdiensten worden gegarandeerd en georganiseerd? Hoe zal de bereikbaarheid van artsen worden gewaarborgd, rekening houdend met de veiligheidsproblematiek in verstedelijkt gebied?*

*Hoe zal de patiënt worden geresponsabiliseerd bij het gebruik van urgentiegeneskunde? Het speelt hierbij geen rol of er een beroep wordt gedaan op de urgentiegeneskunde via de huisarts of via de spoedgevallendiensten. Uiteindelijk is het voor iedereen nacht.*

**De heer Rudy Demotte, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid.** – *Het probleem van de financiering van de spoedgevallendiensten houdt verband met de onderfinanciering van de ziekenhuizen en het ontbreken van regelgeving die aan de spoedgevallendiensten een deel van de winst van de ziekenhuisactiviteiten toekent die indirect werd gegenereerd. Er kan bijvoorbeeld aan worden gedacht om de eerste dag van de ziekenhuisopname, een kortverblijf en onderzoek in de spoedgevallendienst op de rekening van de spoedgevallendienst te boeken. Het is vrij duidelijk dat het verzorgen van minder belangrijke aandoeningen waarop geen ziekenhuisopname hoeft te volgen, voor de spoedgevallendiensten een niet te verwaarlozen bron van inkomsten vormt.*

*De patiënten die bij de spoedgevallendienst op consult gaan en daarna niet moeten worden opgenomen, doen dat om verschillende redenen: behalve de onbetwistbare aantrekkingskracht van de technische mogelijkheden van het*

*manque de clarté de ces réseaux, tendance à croire qu'il est plus correct de s'adresser à un service des urgences disponible jour et nuit que de déranger le généraliste la nuit, conviction qu'un service des urgences est plus rapide et moins cher, etc.*

*La solution est complexe et se situe au niveau technique et socioculturel.*

*Le fonctionnement de l'aide médicale urgente encourage le transport à l'hôpital parce que c'est la procédure la plus couramment utilisée par le service 100.*

*Les cercles de médecins généralistes ont fait de grands efforts pour organiser des services de garde performants couvrant l'ensemble du territoire.*

*Dans une seconde phase il s'agira de jumeler les centres d'appel et les services de garde. Cela exige toutefois une analyse approfondie des appels, ce qui actuellement est pratiquement impossible. Dans cette optique j'ai fait inscrire dans la loi-programme la création d'une cellule de dispatching médical, de manière à ce que les appels puissent être soumis à une analyse sérieuse.*

*Sous peu on se dirigera vers un financement de services de médecins généralistes de garde de haute qualité dotés d'une centrale téléphonique et assurant la sécurité des prestataires de soins. Ces services devraient également être associés à la cellule de dispatching médical.*

**Mme Mia De Schamphelaere (CD&V).** – *Le ministre voit certes le problème mais sa réponse est trop centrée sur les personnes qui téléphonent aux hôpitaux et qui sont prises en charge par les services d'urgence en fin de semaine ou la nuit. Nombreuses sont les personnes qui s'adressent directement aux services d'urgence, peut-être parce qu'elles ont souvent déménagé, qu'elles sont peu familiarisées avec l'environnement urbain dans lequel elles habitent et qu'elles ne connaissent donc aucun généraliste. Peut-être doutent-elles aussi de la disponibilité des généralistes ou ont-elles peur de devoir déboursier immédiatement les honoraires du médecin.*

*C'est pourquoi ma question portait surtout sur la proposition des médecins visant à simplifier la réglementation du tiers payant.*

*Le ministre parle d'une meilleure organisation des postes de médecins de garde. Ceci devra toutefois aller de pair avec une large campagne d'information. De nombreux patients qui s'adressent aux services d'urgence n'ont pas appelé d'abord un numéro d'urgence. C'est pourquoi tant les services de médecins de garde que la réglementation relative au tiers payant doivent être mieux organisés.*

**M. Jacques Germeaux (VLD).** – *Les autorités doivent faire un choix fondamental. Qui est responsable du tri des patients ? C'est le nœud du problème. Selon moi les médecins généralistes doivent veiller à la répartition entre les hôpitaux*

*ziekenhuis, bijvoorbeeld de mogelijkheid om bij orthopedische aandoeningen een radiografie te laten maken, spelen nog andere, sociaal-culturele factoren een belangrijke rol. Zo is er de afwezigheid van de huisarts; het niet weten hoe de netwerken van huisartsen functioneren en het feit dat deze niet voldoende zichtbaar zijn; het geloof dat het correcter is om zich aan te melden bij een spoeddienst die dag en nacht beschikbaar is in plaats van een arts in zijn nachtrust te storen; de overtuiging dat het sneller zal gaan in een spoedgevallendienst, dat het minder duur is enzovoort.*

*De oplossing is dus complex en ligt op het technische en sociaal-culturele vlak.*

*De werking van de dringende medische hulp moedigt het vervoer naar het ziekenhuis aan, daar dit de meest gebruikte methode is die door de oproepdienst 100 wordt aangewend.*

*De huisartsenkringen hebben aanzienlijke inspanningen geleverd om performante wachtdiensten te organiseren, die het hele grondgebied bestrijken.*

*In een tweede fase zal het erop aankomen om de oproepcentra en de wachtdiensten aan elkaar te koppelen. Dit vereist echter een grondige analyse van de oproepen, wat nu nagenoeg onmogelijk is. Vanuit dit oogpunt heb ik in de programmawet de oprichting van een cel voor medische dispatching laten opnemen, zodat de oproepen wel aan een grondige analyse kunnen worden onderworpen.*

*Binnenkort zullen stappen worden ondernomen voor het financieren van kwalitatief hoogstaande huisartsenwachtdiensten met een telefooncentrale en voorzieningen die de veiligheid van de zorgverstrekkers garanderen. Die diensten zouden ook aan de cel medische dispatching moeten worden gekoppeld.*

**Mevrouw Mia De Schamphelaere (CD&V).** – *De minister onderkent weliswaar de problematiek maar zijn antwoord is te veel toegespitst op mensen die telefonisch contact opnemen met de ziekenhuizen en gedurende het weekend of bij nacht naar de spoeddiensten worden verwezen. Veel mensen wenden zich rechtstreeks tot de spoeddiensten, wellicht omdat zij vaak verhuisd zijn, weinig vertrouwd met de stedelijke omgeving waarin zij wonen, en geen huisarts kennen. Misschien twijfelen ze ook aan de beschikbaarheid van de huisarts of zijn ze bang dat ze het doktershonorarium onmiddellijk moeten neertellen.*

*Daarom had mijn vraag vooral betrekking op het voorstel van de huisartsen om de derdebetalersregeling te vereenvoudigen.*

*De minister heeft het over een betere organisatie van de huisartsenwachtposten. Die zal echter ondersteund moeten worden door een uitgebreide voorlichtingscampagne. Veel patiënten die zich tot de spoeddiensten wenden, hebben niet eerst een noodnummer gebeld, maar vinden aankloppen bij de spoeddiensten de meest praktische, snelle en efficiënte weg. Daarom moeten zowel de huisartsenwachtdiensten als de derdebetalersregeling beter worden georganiseerd.*

**De heer Jacques Germeaux (VLD).** – *De overheid moet in dezen een fundamentele keuze maken. Wie is verantwoordelijk voor de triage van de patiënten? Dat is de kern van de vraag. Mijns inziens moeten de huisartsen instaan voor de klinische en dus uiteindelijk ook voor de financiële*

et donc aussi au triage financier.

*D'un côté le recours inapproprié aux services d'urgence doit être déconseillé et de l'autre les médecins généralistes doivent être encouragés et motivés. Tout commence cependant avec la restauration de principe du généraliste dans son rôle de trieur.*

*Les mécanismes de dissuasion introduits par le prédécesseur du ministre dans les services d'urgence sont une première étape mais elle est insuffisante. Que pense le ministre des autres leviers ?*

**M. Rudy Demotte**, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique. – *J'ai aussi clairement dit pourquoi je ne puis vous donner une réponse plus précise aujourd'hui. Une étude consacrée aux réseaux organisés par les médecins généralistes et à la manière dont ces réseaux peuvent être renforcés est en cours.*

*Si les patients ignorent à qui s'adresser le nombre des prises en charge dans les services d'urgence des hôpitaux continuera à augmenter. Les gens attendent un service qui ne peut être fourni. Ma réponse ne portait pas seulement sur les appels au service 100.*

*M. Germeaux l'a bien souligné : le tri doit être affiné. Qui doit s'en occuper ? Les généralistes jouent bien sûr ici un rôle très important.*

*Les réseaux locaux et régionaux comprennent non seulement des généralistes mais aussi d'autres prestataires de soins. Les services d'urgences ne dispensent pas uniquement des soins conventionnels, ils assurent aussi d'autres prestations. Tout cela doit d'abord être étudié avec les Communautés.*

**Question orale de Mme Isabelle Durant au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «l'indemnisation des victimes de l'amiante» (n° 3-406)**

**Mme Isabelle Durant (ECOLO).** – Diverses propositions de loi ont été déposées, à la Chambre et au Sénat, concernant la question de l'indemnisation des victimes de l'amiante à laquelle la presse faisait allusion ce matin. Ce n'est évidemment pas une question nouvelle. Chaque année qui passe voit augmenter le nombre de victimes directes, qui ont contracté la maladie sur leur lieu de travail, et indirectes, c'est-à-dire celles qui sont victimes en raison de la proximité de leur lieu de résidence avec un lieu contaminé. C'est tristement normal, oserais-je dire, puisqu'il peut s'écouler jusqu'à 20 ans entre l'exposition à l'amiante et le développement d'une asbestose, maladie professionnelle reconnue, mais qui n'est pas la seule affection liée à l'amiante. Ce long temps de latence plaide en outre pour que l'on supprime le délai de prescription entre l'exposition et la déclaration de la maladie. Qu'en pensez-vous ?

Selon les chiffres dont je dispose, on s'attend à ce qu'il y ait plus ou moins 10.000 personnes à indemniser entre 2010 et 2020, que ce soit pour une asbestose, un mésothéliome ou un cancer du poumon liés à l'amiante.

Pouvez-vous, monsieur le ministre, me confirmer ces chiffres, qui ne concernent que les victimes directes exposées en vertu de leur activité professionnelle, mais qui n'incluent pas les victimes indirectes, par exposition environnementale ou

selectie.

Aan de ene kant moet het oneigenlijke gebruik van de spoeddiensten worden ontraden en aan de andere kant moeten de huisartsen worden aangemoedigd en gemotiveerd. Alles begint echter met het principieel herstellen van de huisarts in zijn rol van triagist.

De ontradingsmechanismen in de spoeddiensten die de voorganger van de minister heeft ingevoerd, zijn een eerste, maar ontoereikende stap.

Hoe kijkt de minister aan tegen die andere hefboomen?

**De heer Rudy Demotte**, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid. – Ik heb ook duidelijk aangegeven waarom ik nu geen preciezer antwoord kan geven. Er loopt een studie over de netwerken die de huisartsen organiseren en over de manier waarop die kunnen worden versterkt.

Als de patiënten niet weten tot wie zij zich kunnen wenden, dan zullen de spoedopnames in de ziekenhuizen nog blijven toenemen. Dat probleem rijst nu al. De mensen verwachten een dienst die niet kan worden geleverd. Mijn antwoord ging niet alleen over de oproepen bij de dienst 100.

De heer Germeaux heeft het goed uitgedrukt: de triage moet worden verfijnd. Wie moet daarvoor instaan? Natuurlijk spelen de huisartsen hierin een zeer belangrijke rol.

De lokale en regionale netwerken bestaan overigens niet alleen uit huisartsen, maar ook uit andere zorgverstrekkers. Op de spoeddiensten wordt niet alleen conventionele zorg verstrekt, zij leveren ook andere prestaties. Dat moet nu eerst samen met de gemeenschappen worden bestudeerd.

**Mondelinge vraag van mevrouw Isabelle Durant aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «de schadeloosstelling van de asbestslachtoffers» (nr. 3-406)**

**Mevrouw Isabelle Durant (ECOLO).** – *Zowel in Kamer als Senaat werden verschillende wetsvoorstellen ingediend inzake de schadeloosstelling van asbestslachtoffers. Het is geen nieuw probleem. Elk jaar stijgt het aantal directe slachtoffers, die de ziekte op de werkplek hebben opgelopen, en het aantal indirecte slachtoffers, zij die slachtoffer worden omdat hun woning dicht bij een besmette plaats ligt. Tussen de blootstelling aan asbest en de ontwikkeling van asbestose kunnen twintig jaar verlopen. Het is een erkende beroepsziekte. Het is echter niet de enige aandoening die met asbest verband houdt. Die lange latentieperiode is trouwens een argument om de verjaringstermijn tussen de blootstelling en de aangifte van de ziekte op te heffen. Wat denkt de minister daarover?*

*Volgens de cijfers waarover ik beschik, verwacht men ongeveer 10.000 personen schadeloos te moeten stellen tussen 2010 en 2020 voor asbestose, mesotheliom of longkanker.*

*Kan de minister die cijfers bevestigen? Ze betreffen enkel de rechtstreekse slachtoffers, zij die het slachtoffer zijn van hun beroepsactiviteit. De cijfers omvatten niet de indirecte slachtoffers die de ziekte passief of ingevolgd milieumomstandigheden opliepen en waarover nog geen enkele*

passive et pour lesquelles aucune des requêtes introduites auprès du tribunal civil n'a abouti à ce jour.

Par ailleurs, avez-vous l'intention d'anticiper l'examen des propositions déposées dans les deux chambres en introduisant un projet de loi à ce sujet ?

Considérez-vous, comme moi, qu'il y a à la fois une responsabilité de la part des entreprises, puisque, quoique le danger fût connu depuis les années 60, l'utilisation de l'amiante s'est poursuivie jusque dans les années 80, mais aussi des pouvoirs publics qui n'ont pas pris à temps des mesures d'interdiction et de prévention ?

Enfin, pouvez-vous me rassurer sur l'attitude que prendra le gouvernement belge, par le truchement de votre collègue de l'environnement, dans la discussion sur le projet de directive REACH concernant l'interdiction de certaines substances chimiques, alors que de nombreux lobbys industriels ou nationaux font pression pour maintenir à tout prix la production et l'utilisation de ces substances au mépris du principe de précaution.

Nous voyons ici dans le dossier de l'amiante, avec vingt années de retard, combien les conséquences humaines, sanitaires et financières de ce mépris du principe de précaution peuvent être lourdes. J'espère que le gouvernement en tirera des enseignements pour élaborer son attitude dans la discussion sur la directive REACH.

**M. Rudy Demotte**, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique. – Je puis difficilement me prononcer dans un aussi court laps de temps sur les chiffres que vous avancez. J'attends les prévisions du Fonds des maladies professionnelles pour ce qui concerne les victimes professionnelles, et ses estimations pour les victimes indirectes.

Je ne manquerai pas de vous communiquer ces prévisions.

Sur le principe, je pense que l'indemnisation du risque environnemental doit effectivement être pris en compte, mais cela doit être fait avec prudence et globalement. Les propositions d'indemnisation des victimes de l'amiante sont des plus louables mais suscitent encore bien des interrogations.

Tout d'abord sur le plan budgétaire. En France, les éléments collectés permettent déjà d'établir que pour l'année 2003, le coût de l'indemnisation des victimes professionnelles de l'amiante et des victimes indirectes représenterait – je parle bien au conditionnel – environ 600 millions d'euros. Faisons l'exercice quelque peu hasardeux de transposer, toutes choses égales par ailleurs, ces chiffres à la Belgique : nous arriverions à un montant d'environ 100 millions d'euros. Il n'est dès lors pas raisonnable de ne pas se poser la question de l'impact financier et budgétaire de cette indemnisation.

Un autre élément intervient cependant : le droit interne belge privilégie actuellement l'indemnisation du risque professionnel. Cette tendance doit être maintenue. La prise en charge du risque environnemental est envisageable mais les autres risques environnementaux, comme le tabagisme passif ou les champs électromagnétiques, devraient alors faire l'objet de la même réflexion.

Je pense que nous avons toujours intérêt à faire preuve de

*uitspraak bij de burgerlijke rechtbank werd gedaan.*

*Heeft de minister de bedoeling een wetsontwerp hierover in te dienen? Meent hij, zoals ik, dat de ondernemingen een deel van de verantwoordelijkheid dragen, aangezien zij asbest tot in de jaren tachtig gebruikten hoewel het gevaar sedert de jaren zestig gekend is? Meent hij dat ook de overheid aansprakelijk is omdat zij niet tijdig verbods- en preventieve maatregelen nam?*

*Kan de minister me geruststellen aangaande de houding die de Belgische regering zal aannemen in de discussie over de ontwerp-richtlijn REACH over het verbod op bepaalde chemische stoffen? Verschillende industriële en nationale lobby's oefenen druk uit om tot elke prijs de productie en het gebruik van die stoffen te kunnen behouden met miskenning van het voorzorgprincipe.*

*In dit asbestdossier zien we, met twintig jaar vertraging, hoe zwaar de menselijke, gezondheids- en financiële problemen van dat miskennen van het voorzorgprincipe kunnen wegen. Ik hoop dat de regering daar lering uit zal trekken wanneer zij haar houding over de REACH-richtlijn bepaalt.*

*De heer Rudy Demotte*, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid. – *Ik kan me op korte termijn moeilijk uitspreken over de door u naar voren gebrachte cijfers. Ik wacht op de vooruitzichten van het Fonds voor Beroepsziekten voor de slachtoffers van beroepsziekten en op zijn schattingen voor de indirecte slachtoffers. Ik zal u die ramingen bezorgen.*

*Ten gronde meen ik dat werkelijk rekening moet worden gehouden met de schadeloosstelling van het milieurisico, maar dat moet met de nodige voorzichtigheid en globaal gebeuren. De voorstellen tot schadeloosstelling zijn meer dan lovenswaardig, maar doen nog veel vragen rijzen.*

*Eerst en vooral is er een budgettair probleem. In Frankrijk beschikt men over gegevens op basis waarvan het reeds mogelijk is te stellen dat de schadekost voor beroepsslachtoffers van asbest en voor indirecte slachtoffers zou kunnen oplopen tot 600 miljoen euro. Indien we deze cijfers extrapoleren, komen we voor België tot ongeveer 100 miljoen. Het is dan ook niet redelijk de vraag naar de financiële en budgettaire gevolgen van deze schadeloosstelling niet te stellen.*

*Er is nog een ander element. Het Belgische recht geeft momenteel voorrang aan de schadevergoeding van het beroepsrisico. Dat moet zo blijven. Het vergoeden van het milieurisico is mogelijk, maar dan zouden ook andere milieurisico's, zoals passief roken of elektromagnetische velden, op dezelfde manier moeten worden benaderd.*

*We moeten altijd voorzichtig blijven met voorspellingen. Sommige wetenschapsmensen menen dat 30% van de kankergevallen aan het milieu te wijten zou kunnen zijn. Ik ben trouwens bezig met het opstellen van een kankerregister. Dat bestaat nog niet in België, al heeft Vlaanderen op dat vlak veel vooruitgang geboekt. Daarop moeten wij ons*



prudence à l'égard des prévisions. Certains scientifiques vont jusqu'à avancer que 30% des cancers pourraient être dus au milieu environnemental. À cet égard, je suis occupé à mettre sur pied un registre du cancer. Cet élément important n'existe pas encore en Belgique même si, dans ce domaine, la Flandre a réalisé de beaux progrès dont nous devrions nous inspirer sur le plan national.

Ce registre donnera une meilleure vision de l'étendue des cancers liés aux différentes causes, dont l'environnement. À partir de là, le politique pourrait envisager une prise en charge de ces maladies environnementales, après une évaluation sérieuse de l'impact budgétaire, probablement extrêmement lourd, dont je vous ai parlé tout à l'heure.

En ce qui concerne la directive REACH, vous comprendrez que je puis difficilement répondre pour ma collègue en charge de ces matières, mais je lui transmettrai votre question.

**Mme Isabelle Durant (ECOLO).** – Je remercie le ministre de sa réponse. Je constate que nous partageons la même position quant au nombre de cancers pouvant être attribués à des causes environnementales, au-delà de la question stricte de l'amiante à propos duquel nous verrons comment le débat se déroulera lorsque les propositions de loi seront discutées. Je crois que les travaux progresseront plus rapidement à la Chambre qu'au Sénat dans ce domaine.

Les fameux 30% de cancers liés à des facteurs environnementaux trouvent leur origine dans des déclarations de professeurs français et de cancérologues. Selon eux, nous n'avancerons plus dans le volet curatif en biotechnologie et nous n'avons d'autre solution que d'avancer dans le volet préventif en matière de nuisances environnementales.

Il se dit par exemple que deux tiers des cas d'infertilité masculine sont également liés à des causes environnementales. Cela n'a rien à voir avec le cancer. À ce titre, je vous invite, monsieur le ministre, à tenir compte de la directive REACH et à entreprendre des actions de manière beaucoup plus sérieuse qu'on l'a fait jusqu'ici en matière de prévention de maladies liées aux problèmes environnementaux.

Pour le reste, je n'ignore pas les coûts budgétaires des mesures à prendre concernant l'amiante. Je vous remercie de me transmettre les prévisions plus précises que vous pourrez obtenir.

### **Demande d'explications de Mme Nathalie de T' Serclaes à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur «l'exploitation des enfants à des fins de mendicité» (n° 3-355)**

**M. le président.** – M. Rudy Demotte, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, répondra au nom de Mme Laurette Onkelinx, vice-première ministre et ministre de la Justice.

**Mme Nathalie de T' Serclaes (MR).** – Je regrette que la vice-première ministre et ministre de la Justice ne soit pas présente, même si je sais qu'elle avait d'autres obligations à la Chambre. J'espère que le ministre Demotte lui transmettra

*inspireren op nationaal vlak.*

*Dat register zal een beter beeld geven van de oorzaken van kanker, waaronder het milieu. Het beleid kan dan overwegen die milieuziekten ten laste te nemen, na een ernstige evaluatie van de budgettaire impact, die waarschijnlijk zeer zwaar zal zijn.*

*Over de REACH-richtlijn kan ik moeilijk in naam van mijn bevoegde collega antwoorden. Ik zal de vraag doorsturen.*

**Mevrouw Isabelle Durant (ECOLO).** – *Ik stel vast dat we dezelfde mening hebben over het aantal kankergevallen als gevolg van milieuoorzaken. We wachten af hoe het debat over de wetsvoorstellen zal verlopen. Ik denk dat de werkzaamheden in de Kamer sneller zullen vorderen dan in de Senaat.*

*De mening dat 30% van de kankergevallen aan milieufactoren te wijten zouden zijn, vindt zijn oorsprong in de verklaringen van Franse professoren en kankerspecialisten. Volgens hen zullen we geen vooruitgang meer boeken op curatief vlak en op het vlak van de biotechnologie. We zouden geen andere oplossing meer hebben dan vooruitgang te boeken inzake preventie van milieuhinder.*

*Er wordt bijvoorbeeld beweerd dat twee derde van gevallen van mannelijke onvruchtbaarheid het gevolg zou zijn van milieufactoren. Ik nodig de minister dan ook uit om rekening te houden met de REACH-richtlijn en ernstiger op te treden dan tot nu toe inzake preventie van ziekten die door milieuproblemen worden veroorzaakt.*

*De budgettaire weerslag van de aanpak van het asbestprobleem is me bekend. Ik dank de minister voor het toezenden van de meer precieze vooruitzichten.*

### **Vraag om uitleg van mevrouw Nathalie de T' Serclaes aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over «de uitbuiting van bedelende kinderen» (nr. 3-355)**

**De voorzitter.** – De heer Rudy Demotte, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, antwoordt namens mevrouw Laurette Onkelinx, vice-eerste minister en minister van Justitie.

**Mevrouw Nathalie de T' Serclaes (MR).** – *Ik weet dat de vice-eerste minister en minister van Justitie andere verplichtingen heeft in de Kamer, maar toch betreurt ik dat ze hier niet aanwezig is. Ik hoop dat minister Demotte haar op*

mes propos.

Depuis de nombreuses années, des enfants, parfois très jeunes, sont exploités à des fins de mendicité. Ils sont parfois accompagnés d'adultes, parfois seuls. Loin de vouloir poursuivre ceux qui se livrent à la mendicité – le délit de mendicité ayant été supprimé du Code pénal depuis plusieurs années – je tiens à attirer l'attention sur la nécessité de lutter contre la traite des êtres humains qui fait de certains de ces enfants de malencontreuses victimes.

Le problème n'est pas neuf. Il avait déjà attiré l'attention du ministre communautaire Jean-Marc Nollet, qui avait demandé la réalisation d'une étude pour tenter de comprendre ce phénomène et de voir de quels enfants ou parents il pouvait s'agir.

Selon cette étude, seule une partie de ces enfants seraient de véritables victimes de réseaux de traite des êtres humains, ce qui reste à démontrer de manière plus scientifique.

Nonobstant une telle affirmation, il est primordial de s'insurger contre de telles pratiques et de venir en aide à ces enfants exploités en punissant les auteurs de tels faits, quand bien même ceux-ci seraient les parents des victimes elles-mêmes.

Nous avons le devoir de garantir la protection de tous les enfants sur notre territoire. C'est une des dispositions de la Convention internationale sur les droits de l'enfant qui doit être exprimée par un message explicite d'interdiction de l'exploitation d'enfants sous quelque forme que ce soit, interdiction assortie de sanctions pénales sévères en matière de mendicité.

Un cadre légal contribuera sans doute modestement mais clairement à la diminution de la maltraitance des enfants victimes de la mendicité. Les autorités policières et les parquets disposeront ainsi d'un fondement juridique explicite pour poursuivre ce genre de criminalité.

Dans ce cadre, suite au rapport que nous avons élaboré au Sénat au sujet des mineurs non accompagnés, j'avais déposé avec d'autres collègues une proposition de loi en vue de renforcer les sanctions à l'égard des personnes se livrant à la traite et au trafic de mineurs non accompagnés et, plus particulièrement, en cas de mendicité.

Cette proposition de loi votée au Sénat sous la législature précédente est toujours à l'examen en commission de la Justice de la chambre. Elle a même fait l'objet d'un avis du Conseil d'État. Le problème étant important, j'estime indispensable que nous avancions dans ce dossier.

Il y a quelques semaines, le conseil des ministres a adopté un avant-projet relatif à la traite des êtres humains qui inclut, pratiquement mot pour mot, les dispositions de la proposition que nous avons votée au Sénat.

Je suis interpellée par cette manière de procéder. En effet, ce projet étant à l'examen en commission de la Justice depuis le début de cette législature, il eût été plus correct que la ministre de la Justice poussât ce projet et non qu'elle le récupérât dans un avant-projet, ce qui signifie nouvel avis du Conseil d'État, retour au conseil des Ministres et dépôt à la Chambre.

Par ailleurs, dans le cadre de la réforme de la loi sur la

*de hoogte zal brengen van mijn uiteenzetting.*

*Sinds vele jaren worden soms zeer jonge kinderen misbruikt in de bedelarij. Soms worden ze begeleid door volwassenen, soms zijn ze alleen. Bedelarij is uit het Strafwetboek geschrapt en ik wil dus geenszins aansturen op de vervolging van bedelaars. Ik wil wel de aandacht vestigen op de noodzaak om de mensenhandel te bestrijden waarvan sommige kinderen het ongelukkige slachtoffer worden.*

*Het is geen nieuw probleem. Gemeenschapsminister Nollet heeft reeds een studie laten uitvoeren om dat fenomeen te begrijpen en te achterhalen om welke kinderen en welke ouders het kon gaan.*

*Volgens die studie zou slechts een deel van die kinderen echt het slachtoffer zijn van netwerken van mensenhandel, maar dat moet nog op een meer wetenschappelijke manier worden aangetoond.*

*We moeten hoe dan ook dergelijke praktijken afkeuren en misbruikte kinderen helpen door de daders te straffen, zelfs als het hun ouders zijn.*

*Volgens het Internationaal Verdrag voor de Rechten van het Kind (IVRK) hebben wij de plicht om de bescherming van alle kinderen op ons grondgebied te verzekeren. Dit betekent dat er een expliciet verbod moet worden uitgevaardigd op de uitbuiting van kinderen onder welke vorm dan ook en dat er strenge strafrechtelijke sancties moeten staan op het misbruik van kinderen voor bedelarij.*

*Een wettelijk kader kan dit misbruik ongetwijfeld helpen terugdringen. De politieke overheid en de parketten zouden daarmee beschikken over een juridische grondslag om dat soort criminaliteit te vervolgen.*

*Na het Senaatsverslag over de niet-begeleide minderjarigen had ik samen met andere collega's een wetsvoorstel ingediend waarin zwaardere straffen worden opgelegd aan personen die handelen in niet-begeleide minderjarigen, in het bijzonder als ze kinderen misbruiken voor bedelarij.*

*Dat wetsvoorstel werd tijdens de vorige zittingperiode goedgekeurd door de Senaat en wordt nog steeds besproken in de Kamercommissie voor de Justitie. De Raad van State heeft er zelfs een advies over uitgebracht. Het gaat om een belangrijk probleem en ik vind dat wij moeten opschieten.*

*Enkele weken geleden heeft de ministerraad een voorontwerp van wet over de mensenhandel goedgekeurd dat het door de Senaat goedgekeurde voorstel bijna letterlijk overneemt.*

*Ik sta daar perplex van. Aangezien dit ontwerp sinds het begin van de zittingsperiode door de commissie voor de Justitie wordt besproken, had de minister van Justitie correcter gehandeld door dit ontwerp te steunen in plaats van het te kopiëren in een voorontwerp waarover de Raad van State een nieuw advies moet uitbrengen alvorens het terugkeert naar de ministerraad en kan worden ingediend bij de Kamer.*

*De minister werkt thans aan de hervorming van de wet op de jeugdbescherming. Zal zij daarbij aandacht hebben voor de vervolging van het misbruik van kinderen voor bedelarij?*

*Artikel 82 van de wet van 8 april 1965 op de jeugdbescherming lijkt de geschikte weg om dit doel te*

protection de la jeunesse, que vous entreprenez pour le moment, ne serait-il pas utile de se pencher plus spécifiquement sur la poursuite des personnes exploitant les enfants aux fins de mendicité ?

L'article 82 de loi du 8 avril 1965 sur la protection de la jeunesse semble être une bonne voie pour répondre à cet objectif. En effet, cet article prévoit déjà des peines d'emprisonnement de huit jours à trois mois pour des personnes qui exploitent des enfants dans le but d'exciter la commisération publique, ce qui est bien le cas.

Selon l'avis d'un certain nombre de magistrats et de personnes de terrain, afin d'empêcher des personnes de nuire gravement aux intérêts des enfants, il serait nécessaire d'augmenter le seuil actuel des peines prévues par cet article 82 pour permettre aux juges d'instruction d'appliquer des mesures efficaces comme les mesures prévues par la loi sur la détention préventive. Je pense, notamment, au mandat d'arrêt parce que les personnes interpellées disparaissent souvent dans la nature sans qu'il soit possible de les retrouver.

Enfin, une qualification plus précise de ce qu'on entend par « exploitation » à l'article 82 serait nécessaire afin de tenir compte de toutes les formes d'exploitation perpétrées à l'encontre d'enfants.

Cette problématique est-elle à l'ordre du jour dans le cadre de la réforme annoncée en matière de protection de la jeunesse ? Si tel n'est pas le cas, quelles autres pistes envisagez-vous pour lutter contre l'exploitation des enfants ?

**M. Rudy Demotte**, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique. – Je suis confus de devoir répondre en lieu et place de Mme Onkelinx qui connaît certainement la question mieux que moi.

Je voudrais tout d'abord vous dire que nous pouvons tous être confrontés, au quotidien, à des situations humainement intenable, comme celle qui a été évoquée. Ce qui sera entrepris par les uns et les autres part du même sentiment de révolte à l'endroit de l'exploitation des plus faibles de notre société.

Je vous lis à présent à la réponse de la ministre de la Justice. Le Conseil des ministres du 9 juillet dernier a approuvé l'avant-projet de loi modifiant diverses dispositions en vue de renforcer la lutte contre la traite et le trafic des êtres humains.

Cet avant-projet de loi vise à apporter les modifications nécessaires aux infractions de traite et de trafic des êtres humains pour mettre en conformité notre droit avec les instruments de droit international et européen, en particulier les protocoles additionnels à la Convention de Palerme relatifs à la traite et au trafic illicite de migrants, la décision-cadre du 19 juillet 2002 du Conseil de l'Union européenne relative à la lutte contre la traite des êtres humains, qui, pour rappel, doit être transposée pour le 1<sup>er</sup> août 2004, et la décision-cadre du 28 novembre 2002 du Conseil de l'Union européenne visant à renforcer le cadre pénal pour la répression de l'aide à l'entrée, au transit et au séjour irréguliers.

Ce texte reprend largement le contenu du projet de loi relevé de caducité, issu de la proposition de loi que vous aviez déposée. Il étend toutefois la portée de la circonstance aggravante prévue en matière de traite comme de trafic à tous

*bereiken. Dit artikel legt al gevangenisstraffen op van acht dagen tot drie maanden voor wie kinderen misbruikt om openbaar medelijden op te wekken.*

*Sommige magistraten en terreinwerkers menen dat de minimumstraffen waarin artikel 82 voorziet, moeten worden verhoogd om de onderzoeksrechters de mogelijkheid te geven doeltreffende maatregelen treffen, zoals die uit de wet op de voorlopige hechtenis, om te beletten dat kinderen ernstig in hun belangen worden geschaad. Ik denk meer bepaald aan het arrestatiebevel, want ondervraagde personen verdwijnen vaak voor goed.*

*Ten slotte zou de uitbuiting bedoeld in artikel 82 preciezer moeten worden omschreven om alle vormen van kinderuitbuiting te kunnen bestrijden.*

*Krijgt deze problematiek een plaats in de aangekondigde hervorming van de jeugdbescherming? Wat zal de minister anders doen om de uitbuiting van kinderen te bestrijden?*

**De heer Rudy Demotte**, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid. – *Dat ik moet antwoorden in de plaats van mevrouw Onkelinx brengt mij in verlegenheid. Zij kent de dossier beslist beter dan ik.*

*In het leven van alledag kan elk van ons geconfronteerd worden met schrijnende situaties. De uitbuiting van de zwaksten in onze samenleving maakt ons opstandig.*

*Ik lees nu het antwoord van de minister van Justitie. De ministerraad van 9 juli jongstleden heeft een voorontwerp van wet goedgekeurd dat diverse bepalingen wijzigt om de bestrijding van mensenhandel en mensensmokkel te versterken.*

*Dat voorontwerp beoogt onze wetgeving in overeenstemming te brengen met het internationale en Europese recht, meer bepaald de aanvullende Protocollen bij de Conventie van Palermo met betrekking tot de illegale handel en smokkel van migranten, het Kaderbesluit van de Raad van de Europese Unie van 19 juli 2002 inzake bestrijding van mensenhandel, dat vóór 1 augustus 2004 in nationaal recht moet zijn omgezet, en het Kaderbesluit van de Raad van de Europese Unie van 28 november 2002 tot versterking van het strafrechtelijk kader voor de bestrijding van hulpverlening bij illegale binnenkomst, illegale doortocht en illegaal verblijf.*

*Het voorontwerp neemt grotendeels de inhoud over van het van verval ontheven wetsontwerp dat is voortgesproten uit het wetsvoorstel van mevrouw de T' Serclaes. Het breidt de verzwarende omstandigheid bij mensenhandel en -smokkel uit tot alle minderjarigen en niet alleen tot de niet-begeleide minderjarigen.*

*Bovendien omschrijft het voorontwerp nauwkeuriger de*

les mineurs et pas seulement aux mineurs dits non accompagnés.

En outre, il précise la portée de l'incrimination d'exploitation de la mendicité, conformément aux remarques formulées par le Conseil d'État.

Pourra désormais être poursuivie d'un emprisonnement de six mois à trois ans et d'une amende de 500 euros à 25.000 euros, la personne qui aura :

- premièrement, organisé la mendicité d'autrui en vue d'en tirer profit ;
- deuxièmement, embauché, entraîné, détourné, ou retenu une personne en vue de la livrer à la mendicité, l'aura incitée à mendier ou à continuer à le faire, ou l'aura mise à disposition d'un mendiant afin qu'il s'en serve pour exciter la commisération publique.
- enfin, la personne qui aura exploité la mendicité d'autrui de quelque manière que ce soit.

L'avant-projet intègre dès lors l'article 82 de la loi de 1965 relative à la protection de la jeunesse. Il prévoit en outre une peine d'un an à cinq ans d'emprisonnement, notamment en cas d'exploitation de la mendicité d'un mineur, ce qui permettra la délivrance d'un mandat d'arrêt le cas échéant.

L'avant-projet sera transmis au Conseil d'État dans les prochains jours et ensuite à la Chambre des représentants.

**Mme Nathalie de T' Serclaes (MR).** – Je remercie le ministre Demotte de sa réponse. Cela dit, Mme Onkelinx aurait tout aussi bien pu déposer des amendements à ma proposition. Le texte existait et il a été discuté. Quelques aménagements mis à part, le nouveau texte est le même que celui que nous avons voté collectivement au Sénat. Je trouve regrettable que l'on doive passer par un avant-projet, alors qu'il était possible d'utiliser une méthode plus rapide et plus efficace sur le terrain. Je sais que les ministres aiment déposer leurs propres textes, mais j'estime qu'ils peuvent également se saisir de textes parlementaires – et en l'occurrence, l'initiative n'était pas personnelle mais collective – pour les amender.

J'espère qu'il ne s'agit pas d'une manœuvre dilatoire car il importe que nous avançons. Nous pourrions d'ailleurs accélérer le mouvement, raison pour laquelle je souhaite que la ministre revoie sa copie et la dépose en tant qu'amendement à la Chambre. Ce serait peut-être sympathique de sa part.

## Questions orales

**Question orale de Mme Christine Defraigne à la ministre de la Fonction publique, de l'Intégration sociale, de la Politique des grandes villes et de l'Égalité des chances sur «le système de soins appliqué par les CPAS envers les patients en situation irrégulière» (n° 3-405)**

**M. le président.** – M. Rudy Demotte, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, répondra au nom de Mme Marie Arena, ministre de la Fonction publique, de l'Intégration sociale, de la Politique des grandes villes et de l'Égalité des chances.

*aantijging 'exploitatie van bedelarij', overeenkomstig de opmerkingen van de Raad van State.*

*Zal voortaan kunnen worden gestraft met een gevangenisstraf van zes maanden tot drie jaar en een boete van 500 euro tot 25.000 euro:*

- *ten eerste, wie de bedelarij heeft georganiseerd om er voordeel uit te halen;*
- *ten tweede, wie iemand heeft aangeworven, meegenomen, weggebracht of bij zich gehouden teneinde hem over te leveren aan de bedelarij, hem heeft aangezet tot bedelen of tot voortgaan met bedelen, hem ter beschikking heeft gesteld van een bedelaar die zich van hem heeft bediend om het openbaar medelijden op te wekken;*
- *ten slotte, wie andermans bedelarij heeft misbruikt op welke wijze dan ook.*

*In het voorontwerp is artikel 82 van de wet van 1965 op de jeugdbescherming dus opgenomen. Het voorontwerp voorziet bovendien in een gevangenisstraf van één tot vijf jaar, meer bepaald in geval van exploitatie van bedelarij van een minderjarige, zodat een arrestatiebevel kan worden afgegeven.*

*Het voorontwerp wordt eerstdaags aan de Raad van State overgezonden en zal daarna bij de Kamer van volksvertegenwoordigers worden ingediend.*

**Mevrouw Nathalie de T' Serclaes (MR).** – *Ik dank minister Demotte voor zijn antwoord. Mevrouw Onkelinx had net zo goed amendementen kunnen indienen op mijn voorstel. Deze tekst bestaat en werd al besproken. Op enkele wijzigingen na stemt de nieuwe tekst overeen met de tekst die wij in de Senaat hebben goedgekeurd. Ik betreur dat een voorontwerp werd opgesteld terwijl een snellere en meer doeltreffende methode voor de hand lag. Ik weet wel dat ministers graag een eigen tekst indienen, maar ik vind dat ze net zo goed de teksten van het parlement kunnen amenderen, zeker als het geen persoonlijk maar een gezamenlijk initiatief betreft.*

*Ik hoop maar dat dit geen verdragingsmanoeuvre is, want wij moeten opschieten. We kunnen tijd winnen als de minister haar tekst als amendement in de Kamer indient. Dat zou een sympathiek gebaar zijn.*

## Mondelinge vragen

**Mondelinge vraag van mevrouw Christine Defraigne aan de minister van Ambtenarenzaken, Maatschappelijke Integratie, Grootstedenbeleid en Gelijke Kansen over «het verzorgingssysteem dat de OCMW's toepassen jegens patiënten wier toestand niet regelmatig is» (nr. 3-405)**

**De voorzitter.** – De heer Rudy Demotte, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid antwoordt namens mevrouw Marie Arena, minister van Ambtenarenzaken, Maatschappelijke Integratie, Grootstedenbeleid en Gelijke Kansen.

**Mme Christine Defraigne (MR).** – La section belge de l'ONG « Médecins sans frontières » a dénoncé récemment par voie de presse un système de santé belge enlisé dans la bureaucratie. L'ONG a enregistré pour 2003 un chiffre record de 10.000 consultations pour les patients exclus des soins de santé et forcés d'avoir recours aux centres de santé de MSF. La plupart des personnes qui se présentent dans ces centres sont des illégaux, des demandeurs d'asile ou des clandestins. Ils ont en principe droit à l'aide médicale urgente, qui prévoit des soins préventifs et des soins curatifs. Les règles étant différentes pour les illégaux et les clandestins, le médecin doit chercher de quelle commune provient la personne sans papiers et déterminer son statut, avant d'être payé pour sa consultation. Certains médecins en viennent à refuser la prise en charge de ces patients. Le système appliqué par les CPAS est lent et complexe. La personne doit d'abord voir un médecin qui atteste qu'elle est malade. Ensuite, elle doit se présenter auprès du médecin du CPAS pour bénéficier de l'aide médicale urgente. Cette procédure s'applique pour chaque consultation. Enfin, l'information ne circule pas correctement et beaucoup de patients ne savent pas à qui s'adresser.

Les lacunes du système actuel ont de graves répercussions pour les immigrés en situation irrégulière mais elles affectent aussi de nombreux Belges en situation de précarité et de paupérisation.

Au vu des difficultés liées à la complexité administrative, régler le problème lié à la compétence des CPAS par le biais de la loi-programme ne me semble ni suffisant ni opportun.

En outre, le manque d'information des patients reste sans solution.

La ministre a-t-elle l'intention de prendre des mesures pour améliorer l'information des patients concernés ?

Une simplification du système est-elle envisagée ? À cet égard, je crois qu'une simple circulaire ministérielle pourrait suffire.

**M. Rudy Demotte**, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique. – La modification légale apportée par la loi-programme conduit à une simplification administrative importante. La personne qui séjourne illégalement sur le territoire et qui a droit à l'aide médicale urgente peut désormais s'adresser au CPAS de sa résidence et non plus au CPAS de son ancien code 207. Les conflits de compétence entre CPAS sont donc réglés, ce qui n'est pas rien.

Les procédures à suivre par les intéressés ont été simplifiées et clarifiées afin d'optimiser l'accès aux soins de santé. L'article 57, paragraphe 2, de la loi organique des CPAS du 8 juillet 1976 stipule que « par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la mission du CPAS se limite à l'octroi de l'aide médicale urgente à l'égard d'un étranger qui séjourne illégalement dans le Royaume ». Les définitions exactes ont été déterminées par l'arrêté royal du 12 décembre 1996. Une attestation médicale préalable est nécessaire puisque, sur la base de ces dispositions légales, l'aide médicale urgente concerne une aide qui revêt un caractère exclusivement médical et urgent. Cette aide peut couvrir des soins préventifs et des soins curatifs. Il appartient donc au médecin de se prononcer sur l'opportunité du suivi médical, tout en laissant évidemment la porte ouverte au suivi

**Mevrouw Christine Defraigne (MR).** – *De Belgische afdeling van Artsen zonder Grenzen heeft recent via de pers het bureaucratische Belgische gezondheidsstelsel aangeklaagd. De NGO heeft in 2003 een recordcijfer van 10.000 consultaties genoteerd door patiënten die uitgesloten zijn van gezondheidszorg en zich gedwongen zien hun toevlucht te nemen tot de gezondheidscentra van AZG. Meestal gaat het om illegalen, asielzoekers en clandestiene immigranten. In principe hebben ze recht op zowel preventieve als curatieve dringende medische hulp. Daar de regels verschillend zijn voor illegalen en clandestiene immigranten, moet de arts om betaald te kunnen worden, nagaan uit welke gemeente de persoon in kwestie afkomstig is en nagaan wat zijn statuut is. Sommige artsen weigeren uiteindelijk dergelijke patiënten. De regeling die door de OCMW's wordt toegepast, is traag en complex. De persoon moet eerst door een arts laten vaststellen dat hij ziek is. Vervolgens moet hij naar de OCMW-arts om dringende medische hulp te krijgen. Deze procedure is nodig voor elke consultatie. Ook zijn de betrokkenen onvoldoende geïnformeerd en weten ze niet tot wie ze zich moeten wenden.*

*Deze gebrekkige regeling heeft niet alleen ernstige gevolgen voor de immigranten wier toestand niet regelmatig is, maar treft ook talrijke arme Belgen.*

*Dat een programmawet een dergelijk administratief ingewikkeld probleem in verband met de bevoegdheid van het OCMW regelt, lijkt me onvoldoende en niet opportuun.*

*Bovendien blijft het probleem van de gebrekkige informatie van de patiënten onopgelost.*

*Zal de minister maatregelen nemen om de informatie van de betrokken patiënten te verbeteren?*

*Zal de regeling worden vereenvoudigd? Een eenvoudige ministeriële circulaire zou volstaan.*

**De heer Rudy Demotte**, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid. – *De programmawet heeft geleid tot een belangrijke administratieve vereenvoudiging. De persoon die illegaal op het grondgebied verblijft en recht heeft op dringende medische hulp, kan zich voortaan tot het OCMW van zijn verblijfplaats wenden en niet meer tot het OCMW waaraan hij werd toegewezen. De conflicten tussen de OCMW's zijn dus geregeld, wat niet niets is.*

*De procedures werden vereenvoudigd en verduidelijkt om de gezondheidszorg toegankelijker te maken. Artikel 57, §2, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de OCMW's bepaalt: "In afwijking van de andere bepalingen van deze wet, is de taak van het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn beperkt tot het verlenen van dringende medische hulp, wanneer het gaat om een vreemdeling die illegaal in het Rijk verblijft." De precieze definities werden vastgelegd door het KB van 12 december 1996. Voorafgaand is een medisch attest noodzakelijk omdat volgens de wettelijke beschikkingen de dringende medische hulp bestaat uit hulp die louter medisch en dringend is. Deze hulp kan zowel preventieve als curatieve zorgverstrekking omvatten. De arts moet dus oordelen over de opportuniteit van een medische behandeling, waarbij het*

régulier d'une pathologie chronique.

L'aide médicale urgente concerne donc uniquement les personnes qui séjournent illégalement sur le territoire. Les personnes qui ont un droit de séjour régulier ont accès à l'aide sociale, comme prévu à l'article 57, paragraphe 1<sup>er</sup>, de la loi de juillet 1976 rédigé en ces termes : « Le CPAS a pour mission d'assurer aux personnes et aux familles l'aide due par la collectivité. Il assure non seulement une aide palliative ou curative, mais également une aide préventive. Cette aide peut être matérielle, sociale, médicale, médico-sociale ou psychologique ».

La semaine dernière, le cabinet de Mme Arena a, entre autres, rencontré MSF dans un contexte que l'on me dit extrêmement constructif. Mme Arena souhaite poursuivre le dialogue pour mieux garantir le caractère effectif du droit aux soins pour chacun, quelle que soit sa situation administrative ou financière – croyez bien que je suis aussi sensible qu'elle à cette problématique –, en promouvant des collaborations entre les acteurs concernés par l'accès à l'aide médicale urgente. Si nécessaire, l'administration de Mme Arena se tient prête à préparer une circulaire en ce sens.

**Mme Christine Defraigne (MR).** – Apparemment, la simplification administrative vantée n'a pas produit ses effets puisque l'on fait un constat de carence. Je note que l'on annonce un dialogue. Voyons cette circulaire ministérielle. Vous me rejoignez lorsque je dis que l'on peut procéder par cette voie-là mais il est urgent d'agir.

### **Projet de loi modifiant la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'action sociale et visant à étendre le champ d'application personnel de la prime d'installation (Doc. 3-796) (Procédure d'évocation)**

#### **Discussion générale**

**M. Jean Cornil (PS), rapporteur.** – Je me réfère à mon rapport écrit.

**Mme Jacinta De Roeck (SP.A-SPIRIT).** – *La Belgique est un des États les plus prospères du monde. Nous sommes néanmoins régulièrement effrayés par des nouvelles peu réjouissantes. Ainsi a-t-on retrouvé voici quelques semaines les corps de deux sans-abri. Ils sont mort dans l'anonymat le plus total et ils n'ont manqué à personne.*

*Ce n'est pas la première fois que cela se produit en Belgique. Celui qui prend régulièrement le train rencontre inévitablement des sans-abri.*

*Il est donc plus que normal que notre politique tende à réduire leur nombre. Les autorités doivent collaborer avec les associations qui s'occupent des sans-abri. Ainsi nous pourrions connaître les véritables problèmes et mettre au point une politique efficace.*

*Les mesures prises sont régulièrement évaluées et corrigées. Dans de nombreux cas cela se fait avec le groupe-cible. Ainsi on adapte aujourd'hui l'octroi d'une prime d'installation. Jusqu'à présent elle n'était octroyée qu'aux bénéficiaires du*

*uiteraard ook mogelijk moet blijven een chronische pathologie te begeleiden.*

*De spoedeisende medische hulp heeft dus alleen betrekking op personen die illegaal op het grondgebied verblijven. Personen die hier regelmatig verblijven, hebben toegang tot sociale dienstverlening, zoals bepaald in artikel 57, §1, van de wet van juli 1976: "... het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn (heeft) tot taak aan personen en gezinnen de dienstverlening te verzekeren waartoe de gemeenschap gehouden is. Het verzekert niet alleen lenigende of curatieve, doch ook preventieve hulp. Deze dienstverlening kan van materiële, sociale, geneeskundige, sociaal-geneeskundige of psychologische aard zijn."*

*Mevrouw Arena heeft vorige week een vergadering gehad met onder meer AZG die naar verluidt bijzonder constructief verliep. Ik deel haar bezorgdheid. Ze wil de dialoog voortzetten om het recht op zorgverstrekking beter te verzekeren voor elkeen, wat ook zijn administratieve of financiële toestand is. Daartoe wil ze de samenwerking tussen de bij de spoedeisende medische hulpverlening betrokken partners bevorderen. Indien nodig zullen de diensten van mevrouw Arena een circulaire in die zin voorbereiden.*

**Mevrouw Christine Defraigne (MR).** – *De administratieve vereenvoudiging had blijkbaar niet het nodige effect. Ik noteer dat gesprekken zullen plaatshebben. De minister is het met me eens dat een ministeriële circulaire mogelijk is, maar er is wel haast bij.*

### **Wetsontwerp tot wijziging van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn en tot uitbreiding van het personele toepassingsgebied van de installatiepremie (Stuk 3-796) (Evocatieprocedure)**

#### **Algemene bespreking**

**De heer Jean Cornil (PS), rapporteur.** – *Ik verwijs naar mijn schriftelijke verslag.*

**Mevrouw Jacinta De Roeck (SP.A-SPIRIT).** – *België is één van de welvarendste landen in de wereld. Toch worden we nog geregeld opgeschrikt door berichten die niet zo welvarend klinken. Zo werden enkele weken geleden de lichamen gevonden van twee daklozen. Ze stierven in totale anonimiteit en werden door niemand gemist.*

*Het is niet de eerste keer dat dit in België gebeurt. Wie regelmatig de trein neemt, kent ongetwijfeld het beeld van de daklozen.*

*Het is dan ook niet meer dan normaal dat ons beleid erop gericht is het aantal daklozen terug te dringen. De overheid moet daartoe samenwerken met de verenigingen die de daklozen een stem geven. Op die manier komen we te weten wat de echte problemen zijn en kan er worden gewerkt aan een doeltreffend beleid.*

*Geregeld worden genomen maatregelen geëvalueerd en bijgestuurd. In vele gevallen gebeurt dat samen met de doelgroep. Zo wordt de toekenning van een installatiepremie*

*revenu d'intégration, soit environ deux mille personnes. La réalité montre toutefois que d'autres groupes doivent pouvoir en bénéficier. Grâce à l'extension de la mesure toute une série de personnes comme les femmes séjournant dans des foyers d'accueil et les travailleurs sans domicile auront désormais droit à cette prime de 793,76 euros. Cela représente environ quatre mille personnes de plus qu'auparavant. Un fameux progrès !*

*Nous pouvons encore faire un pas supplémentaire en veillant à ce que les spécialistes de la pauvreté participent à l'application concrète de la loi. Leur présence doit contribuer à éliminer les obstacles éventuels pour les intéressées. Lorsqu'ils participent au suivi d'un dossier la situation des intéressés devient moins dure, moins dénigrante. Les experts savent ce qu'est la pauvreté et ressentent mieux ce que vit le groupe-cible. En tant que co-présidente du groupe de travail interparlementaire qui se penche sur l'inclusion sociale je ne puis bien sûr que soutenir cette loi.*

*Je me rends toutefois compte que le présent projet ne résout que partiellement le problème du logement des sans-abri. Il reste toujours un groupe de personnes qui ne bénéficient de l'aide ni des CPAS ni des associations s'occupant des pauvres. Leur sort est souvent des plus poignant. Nous devons donc continuer à être attentifs à ce groupe qui passe à travers les mailles du filet.*

*Enfin, durant les discussions on a parlé quelquefois de possibilités de fraudes. C'est une réflexion que nous faisons souvent automatiquement lorsque le mot prime est cité avec celui de pauvreté.*

*Semaine après semaine nous adoptons ici des lois. Chacune d'elles peut faire l'objet d'abus, aucune règle n'est parfaite. Dans notre pays la créativité dans le domaine de la fraude est en effet étonnante ! Il est toutefois regrettable de devoir constater que nous sommes surtout sur nos gardes lorsqu'il s'agit d'éventuels abus pour les allocations accordées aux personnes socialement les plus faibles. Le projet de loi contient des garanties visant à limiter au maximum la fraude : il s'agit d'une allocation unique octroyée après présentation de factures et le dossier doit être suivi par le CPAS ou une association de sans-abri. Notre méfiance envers les pauvres est souvent plus grande que vis-à-vis d'autres groupes de la population pour lesquels la fraude fait presque partie de la vie courante. Ayons enfin un peu plus confiance dans les associations qui s'occupent des pauvres.*

– La discussion générale est close.

### **Discussion des articles**

*(Le texte adopté par la commission des Affaires sociales est identique au texte du projet transmis par la Chambre des représentants. Voir le document Chambre 51-1245/3.)*

– Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

thans bijgestuurd. De installatiepremie werd tot nu toe enkel toegekend aan leefloongerechtigden, een 2000-tal personen. De realiteit bewijst evenwel dat nog andere groepen een installatiepremie moeten kunnen genieten. Door de uitbreiding van de maatregel zullen een hele reeks personen, zoals vrouwen in vluchthuizen en werknemers zonder verblijfplaats, voortaan ook recht hebben op deze premie van 793,76 euro. Het komt erop neer dat ongeveer 4000 personen meer dan voorheen deze nieuwe maatregel zullen kunnen genieten. Een hele stap vooruit!

We kunnen er nog een extra stap aan toevoegen als we ervoor zorgen dat ervaringsdeskundigen in de armoede worden ingeschakeld bij de concrete uitvoering van de wet. Hun aanwezigheid moet mogelijke drempels voor gegadigden helpen wegruimen. Als zij een dossier helpen begeleiden, komt het in ieder geval minder stiefmoederlijk, minder met-de-vinger-wijzend over. De ervaringsdeskundigen weten wat armoede is en voelen beter aan wat er bij de doelgroep leeft. Als medevoorzitster van de Interparlementaire Werkgroep Sociale Inclusie kan ik deze wet uiteraard enkel toejuichen.

Toch besef ik dat het wetsontwerp de huisvesting van daklozen slechts ten dele oplost. Er blijft steeds een groep mensen die noch door OCMW's, noch door de armenverenigingen wordt bereikt. Hun lot is vaak het meest schrijnend. We zullen dus blijvend aandacht moeten schenken aan de groep die steeds door de mazen van het net valt.

Ten slotte moet mij nog iets van het hart. Tijdens de besprekingen viel het mij op dat er enkele keren werd verwezen naar de mogelijkheid tot frauderen. Blijkbaar is dit een reflexie die wij vaak automatisch maken bij het horen van het woord premie in combinatie met armoede.

Wekelijks worden hier wetten goedgekeurd. Elke wet kan misbruikt of uitgehold worden, geen enkele regel is volledig sluitend. In ons land is de creativiteit op het gebied van fraude immers verbazingwekkend! Het is echter spijtig te moeten vaststellen dat we vooral op onze hoede zijn voor mogelijk misbruik van uitkeringen aan de sociaal zwaksten. Er zijn in het wetsontwerp waarborgen ingebouwd om fraude tot het minimum te beperken: het gaat om een eenmalige toelage, uitgekeerd na voorlegging van facturen en het dossier wordt vaak begeleid door het OCMW of door een vereniging voor daklozen. Ons wantrouwen tegenover armen is vaak groter dan tegenover andere bevolkingsgroepen, voor wie fraude nochtans bijna tot de leefcultuur is gaan behoren. Laten we eindelijk wat meer vertrouwen hebben in de verenigingen waar armen het woord voeren en in de mensen voor wie ze opkomen.

– De algemene bespreking is gesloten.

### **Artikelsgewijze bespreking**

*(De tekst aangenomen door de commissie voor de Sociale Aangelegenheden is dezelfde als de tekst van het door de Kamer van volksvertegenwoordigers overgezonden ontwerp. Zie stuk Kamer 51-1245/3.)*

– De stemming over het wetsontwerp in zijn geheel heeft later plaats.

## Projet de loi modifiant la date du 8 mai 1945 en 2 septembre 1945 dans certains statuts de reconnaissance nationale (Doc. 3-24) (Deuxième examen)

### Discussion générale

**M. le président.** – M. Brotcorne se réfère à son rapport écrit.

**Mme Anne-Marie Lizin (PS).** – Ce projet de loi a été rapidement adopté à l'unanimité en commission. Le parcours de ce texte a été un peu freiné à la Chambre en raison de la demande d'intervention du Conseil supérieur, avec un avis finalement positif.

De nombreux sénateurs pensent que c'est peu d'accorder seulement cette période de mai à septembre à ces personnes qui ont consacré une grande partie de leur jeunesse à reconstruire l'armée belge. On aurait pu leur octroyer un an, cette période correspondant à la durée réelle de leur année de guerre supplémentaire. Nous avons accepté les arguments budgétaires concernant le ticket modérateur et le budget de la Santé. Nous allons tester le coût réel de la mesure et nous verrons ensuite s'il est possible de proposer sa prolongation. En tout cas, à ce stade-ci, nous proposons de passer de mai 1945 à septembre 1945. Les membres de la commission ont estimé à l'unanimité que ces anciens méritent bien les quelques mois supplémentaires qui leurs sont octroyés par ce projet de loi.

Je profite de l'occasion pour saluer les représentants de l'Association nationale qui nous font l'honneur d'être présents en grand nombre à la tribune.

– La discussion générale est close.

### Discussion des articles

*(Le texte adopté par la commission des Relations extérieures et de la Défense est identique au texte du projet transmis par la Chambre des représentants. Voir le document Chambre 51-686/6.)*

**M. le président.** – À l'intitulé du projet de loi, Mme de Bethune et M. Brotcorne proposent l'amendement n° 12 (voir document 3-24/14) ainsi libellé :

Dans l'intitulé, remplacer les mots « 2 septembre 1945 » par les mots « 1<sup>er</sup> juin 1946 ».

L'article 2 est ainsi libellé :

L'article 3, §4, de la loi du 21 juin 1960 portant statut des militaires qui ont effectué du service pendant la guerre de 1940-1945 dans les Forces belges en Grande-Bretagne, modifié par la loi du 10 juillet 1969, est remplacé par la disposition suivante :

« Les périodes à supputer en vertu du §3 ne peuvent débuter avant le 29 mai 1940, ni dépasser le 2 septembre 1945. ».

L'article 3 est ainsi libellé :

## Wetsontwerp houdende vervanging van de datum van 8 mei 1945 door 2 september 1945 in bepaalde statuten van nationale erkentelijkheid (Stuk 3-24) (Tweede behandeling)

### Algemene bespreking

**De voorzitter.** – De heer Brotcorne verwijst naar zijn schriftelijk verslag.

**Mevrouw Anne-Marie Lizin (PS).** – Dit wetsontwerp werd in de commissie snel en met eenparigheid aangenomen. De behandeling van de tekst had in de Kamer vertraging opgelopen omdat het advies werd gevraagd van de Hoge Raad, een advies dat uiteindelijk positief uitviel.

*Talrijke senatoren zijn van oordeel dat de toekenning van de periode van mei tot september slechts een klein voordeel is voor personen die een groot deel van hun jeugd hebben opgeofferd om het Belgische leger weer op te bouwen. Men had hun een jaar kunnen geven, wat overeenkomt met de werkelijke duur van hun bijkomende oorlogsjaar. We hebben de argumenten in verband met het remgeld en de begroting Volksgezondheid aanvaard. We zullen de reële kostprijs van de maatregel afwachten en dan nagaan of een verlenging mogelijk is. In elk geval stellen we nu voor mei 1945 te vervangen door september 1945. Alle leden van de commissie waren het erover eens dat de oudgedienden deze enkele bijkomende maanden die hun door dit wetsvoorstel worden toegekend, wel verdienen.*

*Ik maak van de gelegenheid gebruik om de vertegenwoordigers te begroeten van de nationale vereniging die hier talrijk aanwezig zijn.*

– De algemene bespreking is gesloten.

### Artikelsgewijze bespreking

*(De tekst aangenomen door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging is dezelfde als de tekst van het door de Kamer van volksvertegenwoordigers overgezonden ontwerp. Zie stuk Kamer 51-686/6.)*

**De voorzitter.** – Op het opschrift van het wetsontwerp hebben mevrouw de Bethune en de heer Brotcorne amendement 12 ingediend (zie stuk 3-24/14) dat luidt:

In het opschrift de datum “2 september 1945” vervangen door “1 juni 1946”.

Artikel 2 luidt:

Artikel 3, §4, van de wet van 21 juni 1960 houdende statuut van de militairen die tijdens de oorlog 1940-1945 in de Belgische strijdkrachten in Groot-Brittannië gediend hebben, gewijzigd bij de wet van 10 juli 1969, wordt vervangen als volgt:

“De perioden die krachtens §3 bij de berekening van de diensten in aanmerking komen, mogen niet ingaan vóór 29 mei 1940, noch de datum van 2 september 1945 overschrijden.”.

Artikel 3 luidt:



L'article 3bis, §2, alinéa 2, de la même loi, inséré par la loi du 10 juillet 1969, est remplacé par la disposition suivante :

« Toutefois, les périodes à supputer ne peuvent débiter avant le 29 mai 1940, ni dépasser le 2 septembre 1945. ».

L'article 4 est ainsi libellé :

L'article 3, alinéa 1<sup>er</sup>, de l'arrêté royal du 28 août 1964 portant statut de reconnaissance nationale en faveur des militaires belges qui ont effectué du service au cours des différentes phases de la guerre 1940-1945 est remplacé par la disposition suivante :

« Pour l'application de l'article 1<sup>er</sup> sont seuls pris en considération les services accomplis entre le 10 mai 1940 et le 2 septembre 1945. ».

L'article 5 est ainsi libellé :

L'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal du 4 décembre 1974 portant statut des personnes de nationalité belge qui, après avoir contracté un engagement volontaire pour la durée de la guerre, ont accompli du service pendant la guerre de 1940-1945 dans les forces belges est remplacé par la disposition suivante :

« Le présent arrêté est applicable aux Belges de bonne conduite qui, après avoir contracté un engagement volontaire pour la durée de la guerre conformément aux dispositions légales régissant le recrutement, ont accompli du service effectif dans les forces belges entre le 10 mai 1940 et le 2 septembre 1945. ».

L'article 6 est ainsi libellé :

L'article 2 de l'arrêté royal du 22 juillet 1983 portant statut de reconnaissance nationale en faveur des militaires étrangers qui ont acquis la nationalité belge après avoir fait partie d'une armée alliée au cours de la guerre de 1940-1945, est remplacé par la disposition suivante :

« Pour l'application de l'article 1<sup>er</sup>, sont pris en considération les services effectifs accomplis dans une armée alliée entre le 10 mai 1940 et le 2 septembre 1945. ».

À ces articles, Mme de Bethune et M. Brotcorne proposent les amendements n° 13 à 17 (voir document 3-24/14) ainsi libellés :

Dans ces articles, remplacer chaque fois les mots « 2 septembre 1945 » par les mots « 1<sup>er</sup> juin 1946 ».

L'article 7 est ainsi libellé :

À l'article 6 de la loi du 24 avril 1958 accordant sous certaines conditions, une pension aux veuves qui ont épousé, après le fait dommageable, un bénéficiaire des lois sur les pensions de réparation, créant une rente de combattant et de captivité en faveur des combattants, des prisonniers politiques et des prisonniers de guerre de 1940-1945 et réalisant certains ajustements en matière de rente pour chevrons de front, remplacé par la loi du 17 juillet 1975 et modifié par les lois des 9 juillet 1976, 12 juillet 1979, 30 juin 1983, 25 juin 1987 et 18 mai 1998,

Artikel 3bis, §2, tweede lid, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 10 juli 1969, wordt vervangen als volgt:

“De perioden die bij de berekening van de diensten in aanmerking komen, mogen echter niet ingaan vóór 29 mei 1940, noch de datum van 2 september 1945 overschrijden.”.

Artikel 4 luidt:

Artikel 3, eerste lid, van het koninklijk besluit van 28 augustus 1964 houdende statuut van nationale erkentelijkheid ten gunste van de Belgische militairen die tijdens de verschillende fasen van de oorlog 1940-1945 dienst volbracht hebben, wordt vervangen als volgt:

“Voor de toepassing van artikel 1 komen alleen in aanmerking de diensten volbracht tussen 10 mei 1940 en 2 september 1945.”.

Artikel 5 luidt:

Artikel 1 van het koninklijk besluit van 4 december 1974 houdende statuut van de personen van Belgische nationaliteit die, na een vrijwillige dienstverbintenis voor de duur van de oorlog te hebben aangegaan, gedurende de oorlog van 1940-1945 bij de Belgische strijdkrachten hebben gediend, wordt vervangen als volgt:

“Dit besluit is toepasselijk op de Belgen van goed gedrag die, na overeenkomstig de wetsbepalingen tot regeling van de aanwerving een vrijwillige dienstverbintenis voor de duur van de oorlog te hebben aangegaan, werkelijke dienst bij de Belgische strijdkrachten hebben volbracht tussen 10 mei 1940 en 2 september 1945.”.

Artikel 6 luidt:

Artikel 2 van het koninklijk besluit van 22 juli 1983 houdende statuut van nationale erkentelijkheid ten gunste van buitenlandse militairen die de Belgische nationaliteit hebben verworven na deel te hebben uitgemaakt van een geallieerd leger tijdens de oorlog 1940-1945 wordt vervangen als volgt:

“Voor de toepassing van artikel 1 worden de werkelijke diensten in aanmerking genomen welke tussen 10 mei 1940 en 2 september 1945 bij een geallieerd leger werden volbracht.”.

Op deze artikelen hebben mevrouw de Bethune en de heer Brotcorne amendementen 13 tot 17 ingediend (zie stuk 3-24/14) die luiden:

In deze artikelen de datum “2 september 1945” telkens vervangen door “1 juni 1946”.

Artikel 7 luidt:

In artikel 6 van de wet van 24 april 1958 tot toekenning, onder sommige voorwaarden, van een pensioen aan de weduwen die na het schadelijk feit in het huwelijk zijn getreden met een gerechtigde van de wetten op de vergoedingspensioenen, tot het instellen van een strijdersrente en een gevangenschapsrente ten voordele van de strijders, de politieke gevangenen en de krijgsgevangenen van 1940-1945 en ter verwezenlijking van sommige aanpassingen inzake frontstrepes, vervangen bij de wet van 17 juli 1975 en gewijzigd bij de wetten van

sont apportées les modifications suivantes :

a) le 8°, alinéa 2, est remplacé par l'alinéa suivant :

« Toutefois, cette période ne peut dépasser le 2 septembre 1945. » ;

b) le 9°, alinéa 2, est remplacé par l'alinéa suivant :

« Toutefois, cette période ne peut débuter avant le 29 mai 1940 ni dépasser le 2 septembre 1945. ».

À cet article, Mme de Bethune et M. Brotcorne proposent l'amendement n° 18 (voir document 3-24/14) ainsi libellé :

Dans la disposition proposée sous a) et b), remplacer chaque fois les mots « 2 septembre 1945 » par les mots « 1<sup>er</sup> juin 1946 ».

L'article 8 est ainsi libellé :

La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2005.

À cet article, Mme de Bethune et M. Brotcorne proposent l'amendement n° 19 (voir document 3-24/14) ainsi libellé :

Remplacer cet article par la disposition suivante :

« Art. 8. – La présente loi produit ses effets à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2004. »

– Le vote sur les amendements est réservé.

– Il sera procédé ultérieurement aux votes réservés ainsi qu'au vote sur l'ensemble du projet de loi.

## Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Lettonie relative à la coopération policière, signée à Bruxelles le 16 octobre 2001 (Doc. 3-643)

### Discussion générale

**M. le président.** – La parole est à M. Van Overmeire pour un rapport oral.

**M. Karim Van Overmeire (VL. BLOK), rapporteur.** – La commission des Relations extérieures a examiné le projet lors de sa réunion du 13 juillet. Le gouvernement a renvoyé à son exposé des motifs. Le traité relatif à la coopération policière est identique au traité avec l'Estonie qui fut examiné et adopté le 15 juin dernier par la commission.

Durant la discussion la présidente de la commission Mme Lizin a souligné la situation des droits de l'homme en Lettonie. Elle a qualifié de très problématique l'attitude de ce pays à l'égard de la minorité russe. Elle a souligné qu'on avait largement discuté de cette question lors de la récente assemblée de l'OSCE à Édimbourg où Lionel Vandenberghe et elle-même représentaient le Sénat. J'ai indiqué qu'à cause de la politique d'immigration et de déportation de l'Union

9 juli 1976, 12 juli 1979, 30 juni 1983, 25 juni 1987 en 18 mei 1998, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) punt 8°, tweede lid, wordt vervangen door de volgende bepaling:

“Die periode mag echter de datum van 2 september 1945 niet overschrijden.”;

b) punt 9°, tweede lid, wordt vervangen door de volgende bepaling:

“Die periode mag echter niet ingaan vóór 29 mei 1940, noch de datum van 2 september 1945 overschrijden.”.

Op dit artikel hebben mevrouw de Bethune en de heer Brotcorne amendement 18 ingediend (zie stuk 3-24/14) dat luidt:

In de voorgestelde bepaling sub a) en b) de datum “2 september 1945” telkens vervangen door “1 juni 1946”.

Artikel 8 luidt:

Deze wet treedt in werking op 1 januari 2005.

Op dit artikel hebben mevrouw de Bethune en de heer Brotcorne amendement 19 ingediend (zie stuk 3-24/14) dat luidt:

Dit artikel vervangen als volgt:

“Art. 8. – Deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2004.”

– De stemming over de amendementen wordt aangehouden.

– De aangehouden stemmings en de stemming over het wetsontwerp in zijn geheel hebben later plaats.

## Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Letland betreffende de politiesamenwerking, ondertekend te Brussel op 16 oktober 2001 (Stuk 3-643)

### Algemene bespreking

**De voorzitter.** – Het woord is aan de heer Van Overmeire voor een mondeling verslag.

**De heer Karim Van Overmeire (VL. BLOK), rapporteur.** – De commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen besprak het ontwerp tijdens haar vergadering van 13 juli. De regering verwees naar de memorie van toelichting. Het verdrag inzake de politiesamenwerking is identiek met het gelijkaardige verdrag met Estland dat op 15 juni laatstleden in de commissie werd besproken en goedgekeurd.

De voorzitter van de commissie, mevrouw Lizin, wees tijdens de bespreking op de toestand van de mensenrechten in Letland. Ze noemde met name de houding van de Letten tegenover de Russische minderheid zeer problematisch. Ze wees erop dat deze kwestie uitvoerig aan bod kwam tijdens de recente bijeenkomst van de parlementaire assemblee van de OVSE in Edinburg, waar mevrouw Lizin samen met

*soviétique, les Lettons sont presque devenus une minorité dans leur propre pays. Au début des années nonante ils représentaient encore à peine 52% de l'ensemble de la population. L'attitude actuelle des Lettons est une conséquence de et une réaction à l'occupation soviétique. Le ministre a répondu que lors des discussions sur l'accord d'association avec la Russie on a également abordé la question de la minorité russe en Lettonie.*

*Les articles et l'ensemble du projet ont été adoptés à l'unanimité.*

*Je voudrais maintenant exprimer le point de vue de mon groupe. Nous pensons que la situation actuelle est la conséquence directe de l'annexion illégale de la Lettonie par l'Union soviétique en 1940. Cette annexion fut possible grâce au pacte entre l'Allemagne nazie et l'URSS. Elle fut suivie de déportations massives de la population autochtone et d'une immigration massive de Russes accompagnée d'une politique de russification. La partie lettone de la population est donc passée de 77% avant l'annexion à 52% en 1989. Les Lettons constituent même une minorité dans les huit plus grandes villes du pays. Les immigrés russes – je fais ici une parallèle avec les francophones du Brabant flamand – ont jugé nécessaire d'apprendre la langue du pays dans lequel ils se sont établis. Lorsque les États baltes redevinrent indépendants en 1991, par leurs propres moyens et sans le soutien de l'Union européenne, il était évident qu'ils tenteraient de réparer les conséquences démographiques et linguistiques de l'occupation soviétique illégale. Ils n'ont pas déporté la population russe. Ils demandent seulement que les Russes s'adaptent au pays dans lequel ils se sont installés, qu'ils en apprennent la langue et qu'ils en acquièrent la nationalité. C'est tout autre chose que la répression des minorités autochtones telle que nous la connaissons dans tant de pays. Notre groupe pense qu'une petite nation vulnérable comme la Lettonie doit pouvoir compter sur le soutien de la communauté internationale.*

– **La discussion générale est close.**

#### **Discussion des articles**

*(Le texte adopté par la commission des Relations extérieures et de la Défense est identique au texte du projet de loi. Voir document 3-643/1.)*

- **Les articles 1<sup>er</sup> et 2 sont adoptés sans observation.**
- **Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.**

de heer Lionel Vandenberghe de Senaat vertegenwoordigde. Ik heb erop gewezen dat de Letten door het immigratie- en deportatiebeleid van de Sovjet-Unie bijna een minderheid in eigen land waren geworden. Begin van de jaren negentig maakten de Letten nog amper 52% van de totale bevolking uit. De huidige houding van de Letten is een gevolg van en een reactie op die Sovjetbezetting. De minister antwoordde dat er in het kader van de besprekingen rond het associatieakkoord met Rusland ook over de kwestie van de Russische minderheid in Letland zal worden gesproken.

De artikelen en het ontwerp in zijn geheel werden unaniem goedgekeurd.

Ik wil nu het standpunt van mijn fractie vertolken. Deze meent dat de huidige situatie het rechtstreekse gevolg is van de illegale annexatie van Letland in 1940 door de Sovjet-Unie. Die annexatie werd mogelijk door het pact tussen nazi-Duitsland en de Sovjet-Unie. Ze werd gevolgd door massale deportaties van de autochtone bevolking en een even massale immigratie van Russen, gepaard gaande met een politiek van russificatie. Daardoor daalde de Letse bevolking van 77% vóór de annexatie naar 52% in 1989. In de acht grootste steden van Letland waren de Letten zelfs in de minderheid. De Russische inwijkelingen, ik trek hier de parallel met de Franstaligen in Vlaams-Brabant, vonden het niet nodig de taal te leren van het land waarin ze zich vestigden. Toen de Baltische staten in 1991 opnieuw onafhankelijk werden, op eigen kracht en zonder steun van de EU, lag het voor de hand dat ze zouden proberen de demografische en taalkundige gevolgen van de illegale Sovjetbezetting te herstellen. Ze hebben de Russische bevolking niet gedeporteerd. Ze vragen enkel dat de Russen zich aanpassen aan het land waarin ze zich hebben bevestigd, dat ze de taal leren en een burgerschapsproef afleggen om de nationaliteit te verwerven. Dat is een andere situatie dan de onderdrukking van autochtone minderheden zoals we die in zovele andere staten kennen. Onze fractie meent dan ook dat een kleine en kwetsbare natie zoals Letland op enig krediet van de internationale gemeenschap moet kunnen rekenen.

– **De algemene bespreking is gesloten.**

#### **Artikelsgewijze bespreking**

*(De tekst aangenomen door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging is dezelfde als de tekst van het wetsontwerp. Zie stuk 3-643/1.)*

- **De artikelen 1 en 2 worden zonder opmerking aangenomen.**
- **Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.**

**Projet de loi portant assentiment à l'Avenant, signé à Bruxelles le 11 décembre 2002, à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et au Protocole final y relatif, signés à Luxembourg le 17 septembre 1970 (Doc. 3-740)**

**Discussion générale**

**M. le président.** – M. Brotcorne se réfère à son rapport écrit.

– La discussion générale est close.

**Discussion des articles**

*(Le texte adopté par la commission des Relations extérieures et de la Défense est identique au texte du projet de loi. Voir document 3-740/1.)*

- Les articles 1<sup>er</sup> et 2 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

**Projet de loi portant assentiment à la Convention additionnelle, signée à Brasilia le 20 novembre 2002, modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et la République fédérative du Brésil en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu, et au protocole final, signés à Brasilia le 23 juin 1972 (Doc. 3-741)**

**Discussion générale**

**M. Lionel Vandenberghe (SP.A-SPIRIT), rapporteur.** – Je me réfère à mon rapport écrit. Aucune remarque n'a été faite en commission.

– La discussion générale est close.

**Discussion des articles**

*(Le texte adopté par la commission des Relations extérieures et de la Défense est identique au texte du projet de loi. Voir document 3-741/1.)*

- Les articles 1<sup>er</sup> et 2 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

**Wetsontwerp houdende instemming met het Avenant, ondertekend te Brussel op 11 december 2002, bij de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg tot het vermijden van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en met het desbetreffende Slotprotocol, ondertekend te Luxemburg op 17 september 1970 (Stuk 3-740)**

**Algemene bespreking**

**De voorzitter.** – De heer Brotcorne verwijst naar zijn schriftelijk verslag.

– De algemene bespreking is gesloten.

**Artikelsgewijze bespreking**

*(De tekst aangenomen door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging is dezelfde als de tekst van het wetsontwerp. Zie stuk 3-740/1.)*

- De artikelen 1 en 2 worden zonder opmerking aangenomen.
- Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.

**Wetsontwerp houdende instemming met de Aanvullende Overeenkomst, ondertekend te Brasilia op 20 november 2002, tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Federatieve Republiek Brazilië tot het vermijden van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen, en met het Slotprotocol, ondertekend te Brasilia op 23 juni 1972 (Stuk 3-741)**

**Algemene bespreking**

**De heer Lionel Vandenberghe (SP.A-SPIRIT), rapporteur.** – Ik verwijs naar mijn schriftelijk verslag. In de commissie werden geen opmerkingen gemaakt.

– De algemene bespreking is gesloten.

**Artikelsgewijze bespreking**

*(De tekst aangenomen door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging is dezelfde als de tekst van het wetsontwerp. Zie stuk 3-741/1.)*

- De artikelen 1 en 2 worden zonder opmerking aangenomen.
- Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.

**Projet de loi portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Union économique et monétaire ouest africaine, fait à Bruxelles le 26 mars 2002 (Doc. 3-748)**

**Discussion générale**

**M. le président.** – M. Galand se réfère à son rapport écrit.

– La discussion générale est close.

**Discussion des articles**

*(Le texte adopté par la commission des Relations extérieures et de la Défense est identique au texte du projet de loi. Voir document 3-748/1.)*

- Les articles 1<sup>er</sup> à 3 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

**Projet de loi modifiant la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (Doc. 3-811) (Procédure d'évocation)**

**Projet de loi modifiant l'article 71 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (Doc. 3-812)**

**Discussion générale**

**M. le président.** – Je vous propose de joindre la discussion de ces projets de loi. *(Assentiment)*

M. Wille se réfère à son rapport écrit.

– La discussion générale est close.

**Discussion des articles du projet de loi modifiant la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (Doc. 3-811) (Procédure d'évocation)**

*(Le texte adopté par la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives est identique au texte du projet transmis par la Chambre des représentants. Voir le document Chambre 51-1201/5.)*

**M. le président.** – L'article 3 est ainsi libellé :

Un article 8bis, rédigé comme suit, est inséré dans le Titre I<sup>er</sup>, Chapitre II, de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au

**Wetsontwerp houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de West-Afrikaanse Economische en Monetaire Unie, gedaan te Brussel op 26 maart 2002 (Stuk 3-748)**

**Algemene bespreking**

**De voorzitter.** – De heer Galand verwijst naar zijn schriftelijke verslag.

– De algemene bespreking is gesloten.

**Artikelsgewijze bespreking**

*(De tekst aangenomen door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging is dezelfde als de tekst van het wetsontwerp. Zie stuk 3-748/1.)*

- De artikelen 1 tot 3 worden zonder opmerking aangenomen.
- Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.

**Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (Stuk 3-811) (Evocatieprocedure)**

**Wetsontwerp tot wijziging van artikel 71 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (Stuk 3-812)**

**Algemene bespreking**

**De voorzitter.** – Ik stel voor deze wetsontwerpen samen te bespreken. *(Instemming)*

De heer Wille verwijst naar zijn schriftelijke verslag.

– De algemene bespreking is gesloten.

**Artikelsgewijze bespreking van het wetsontwerp tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (Stuk 3-811) (Evocatieprocedure)**

*(De tekst aangenomen door de commissie voor de Binnenlandse Zaken en voor de Administratieve Aangelegenheden is dezelfde als de tekst van het door de Kamer van volksvertegenwoordigers overgezonden ontwerp. Zie stuk Kamer 51-1201/5.)*

**De voorzitter.** – Artikel 3 luidt:

In Titel I, Hoofdstuk II, van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de

territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers :

« Art. 8bis. – §1<sup>er</sup>. Le ministre ou son délégué peut reconnaître une décision d'éloignement prise à l'encontre d'un étranger par une autorité administrative compétente d'un État tenu par la directive 2001/40/CE du Conseil de l'Union européenne du 28 mai 2001 relative à la reconnaissance mutuelle des décisions d'éloignement des ressortissants de pays tiers, lorsque cet étranger se trouve sur le territoire du Royaume sans y être admis ou autorisé à séjourner plus de trois mois et lorsque les conditions suivantes sont réunies :

1° la décision d'éloignement est fondée :

- soit sur une menace grave et actuelle pour l'ordre public ou la sécurité nationale et découle soit de la condamnation de l'étranger dans l'État tenu par la directive précitée, qui lui a délivré cette décision, pour une infraction passible d'une peine privative de liberté d'un an au moins, soit de l'existence de raisons sérieuses de croire que cet étranger a commis des faits punissables graves ou de l'existence d'indices réels qu'il envisage de commettre de tels faits sur le territoire d'un État tenu par la directive précitée ;
- soit sur le non respect des réglementations nationales relatives à l'entrée et au séjour des étrangers dans cet État tenu par la directive précitée ;

2° la décision d'éloignement ne doit être ni suspendue ni rapportée par l'État qui l'a délivrée à l'étranger.

§2. Lorsque la décision d'éloignement visée au §1<sup>er</sup> est fondée sur une menace grave et actuelle pour l'ordre public ou la sécurité nationale et que l'étranger qui en est l'objet est admis ou autorisé à séjourner plus de trois mois dans le Royaume ou à s'y établir ou dispose d'un titre de séjour délivré par un État tenu par la directive précitée, le ministre ou son délégué consulte l'État dont l'autorité administrative compétente a pris la décision d'éloignement ainsi que, le cas échéant, l'État qui a délivré le titre de séjour à l'étranger.

L'étranger visé à l'alinéa précédent qui est admis ou autorisé à séjourner plus de trois mois dans le Royaume ou à s'y établir, ne peut, le cas échéant, être éloigné que dans le respect des articles 20 et 21.

La décision relative à l'étranger qui dispose d'un titre de séjour délivré par un État tenu par la directive précitée, visé à l'alinéa précédent, dépend de la décision de cet État quant au séjour de l'étranger sur son territoire.

§3. Les États tenus par la directive précitée au moment de l'entrée en vigueur de la présente disposition sont les États

vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, wordt een artikel 8bis ingevoegd, luidende:

“Art. 8bis. – §1. De minister of zijn gemachtigde kan een verwijderingsbesluit erkennen dat genomen is ten aanzien van een vreemdeling door de bevoegde administratieve overheid van een Staat die gebonden is door de richtlijn 2001/40/EG van de Raad van de Europese Unie van 28 mei 2001 betreffende de onderlinge erkenning van besluiten inzake de verwijdering van onderdanen van derde landen, indien deze vreemdeling zich op het grondgebied van het Koninkrijk bevindt zonder gemachtigd of toegelaten te zijn tot een verblijf van meer dan drie maanden en indien de volgende voorwaarden vervuld zijn:

1° het verwijderingsbesluit is gesteund op:

- hetzij een ernstige en daadwerkelijke bedreiging van de openbare orde of de nationale veiligheid en vloeit voort, ofwel uit de veroordeling van de vreemdeling in de Staat die gebonden is door de eerder genoemde richtlijn, die hem dit besluit heeft afgeleverd, voor een strafbaar feit dat met een vrijheidsstraf van ten minste één jaar strafbaar is gesteld, ofwel uit het bestaan van gegronde redenen om aan te nemen dat die vreemdeling ernstige strafbare feiten heeft gepleegd of uit het bestaan van concrete aanwijzingen dat hij overweegt dergelijke feiten te plegen op het grondgebied van een Staat die is gebonden door de eerder genoemde richtlijn;
- hetzij de niet-naleving van de nationale wetgeving inzake de binnenkomst en het verblijf van vreemdelingen in deze Staat die gebonden is door de eerder genoemde richtlijn;

2° het verwijderingsbesluit mag noch opgeschort noch ingetrokken zijn door de Staat die het aan de vreemdeling heeft afgeleverd.

§2. Indien het in §1 bedoelde verwijderingsbesluit is gesteund op een ernstige en daadwerkelijke bedreiging van de openbare orde of de nationale veiligheid en indien de vreemdeling ten aanzien van wie het is genomen toegelaten of gemachtigd is tot een verblijf van meer dan drie maanden in het Koninkrijk of om er zich te vestigen, of beschikt over een verblijfstitel die werd afgeleverd door een Staat die is gebonden door de eerder genoemde richtlijn, consulteert de minister of zijn gemachtigde de Staat waarvan de bevoegde administratieve overheid het verwijderingsbesluit heeft genomen, evenals, in voorkomend geval, de Staat die de verblijfstitel heeft afgeleverd aan de vreemdeling.

De in vorig lid bedoelde vreemdeling die toegelaten of gemachtigd wordt tot een verblijf van meer dan drie maanden in het Koninkrijk of om er zich te vestigen, mag, in voorkomend geval, slechts verwijderd worden met inachtneming van de artikelen 20 en 21.

De beslissing aangaande de vreemdeling die over een in vorig lid bedoelde verblijfstitel beschikt die werd afgeleverd door een Staat die gebonden is door de eerder genoemde richtlijn, hangt af van de beslissing van deze Staat aangaande het verblijf van de vreemdeling op zijn grondgebied.

§3. De Staten die, op het ogenblik van de inwerkingtreding van deze bepaling, gebonden zijn door de eerder genoemde

membres de l'Union européenne.

Le Roi met l'alinéa précédent en concordance avec le résultat des procédures, prévues par des instruments européens, permettant l'application du droit communautaire à d'autres États.

§4. Pendant la procédure de reconnaissance visée au §1<sup>er</sup>, le ministre ou son délégué peut faire détenir l'étranger qui est signalé aux fins de non-admission, pour un des motifs visés au §1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, dans les États parties à la Convention d'application de l'Accord de Schengen, signée le 19 juin 1990, sans que la durée de la détention puisse dépasser un mois.

§5. Les §§1<sup>er</sup> à 4 ne s'appliquent pas aux décisions d'éloignement prises à l'encontre des étrangers visés à l'article 40. ».

À cet article, Mmes de Bethune et Thijs proposent l'amendement n° 1 (voir document 3-811/2) ainsi libellé :

Au §1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> premier tiret, de l'article proposé, remplacer, dans le texte néerlandais, le mot « aanwijzingen » par les mots « *elementen die aantonen* ».

**M. Francis Delpérée (CDH).** – Mme de Bethune a relevé en commission une discordance entre les textes français et néerlandais mais je crois qu'il n'y a pas lieu de faire droit à cette observation parce que la discordance existe déjà dans la traduction de la directive qu'il y a lieu de transposer.

- Le vote sur l'amendement est réservé.
- Il sera procédé ultérieurement au vote réservé ainsi qu'au vote sur l'ensemble du projet de loi.

**Discussion des articles du projet de loi modifiant l'article 71 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (Doc. 3-812)**

*(Le texte adopté par la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives est identique au texte du projet transmis par la Chambre des représentants. Voir le document Chambre 51-1202/5.)*

- Les articles 1<sup>er</sup> à 3 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

**Proposition de loi complétant le Code pénal d'un chapitre concernant l'homicide et les lésions corporelles occasionnés par les animaux de compagnie (de M. Francis Poty, Doc. 3-126)**

**Proposition de renvoi**

**M. Hugo Coveliers (VLD).** – *L'intention de l'auteur, empêcher que les animaux infligent des blessures parfois même mortelles aux êtres humains, est tout à fait louable. Il*

richtlijn, zijn de lidstaten van de Europese Unie.

De Koning brengt het vorige lid in overeenstemming met het resultaat van de door Europese instrumenten bepaalde procedures, waardoor de toepassing van het gemeenschapsrecht op andere Staten mogelijk wordt.

§4. Tijdens de in §1 bedoelde erkenningsprocedure, kan de minister of zijn gemachtigde de vreemdeling die ter fine van weigering van toegang gesignaleerd staat, omwille van een in §1, 1<sup>o</sup>, bedoelde reden, in de Staten die partij zijn bij de Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen, ondertekend op 19 juni 1990, laten opsluiten zonder dat de duur van de opsluiting langer mag zijn dan een maand.

§5. De §§1 tot 4 zijn niet van toepassing op de verwijderingsbesluiten die ten aanzien van de in artikel 40 bedoelde vreemdelingen worden genomen.”.

Op dit artikel hebben de dames de Bethune en Thijs amendement 1 ingediend (zie stuk 3-811/2 dat luidt:

In §1, 1<sup>o</sup>, eerste gedachtestreepje, van het voorgestelde artikel het woord “aanwijzingen” vervangen door de woorden “*elementen die aantonen*”.

**De heer Francis Delpérée (CDH).** – *Mevrouw de Bethune heeft in de commissie gewezen op het gebrek aan overeenstemming tussen de Franse en Nederlandse teksten. Ik vind echter dat hiermee geen rekening moet worden gehouden daar het gebrek aan overeenstemming voortvloeit uit de vertaling van de om te zetten richtlijn.*

- De stemming over het amendement wordt aangehouden.
- De aangehouden stemming en de stemming over het wetsontwerp in zijn geheel hebben later plaats.

**Artikelsgewijze bespreking van het wetsontwerp tot wijziging van artikel 71 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (Stuk 3-812)**

*(De tekst aangenomen door de commissie voor de Binnenlandse Zaken en voor de Administratieve Aangelegenheden is dezelfde als de tekst van het door de Kamer van volksvertegenwoordigers overgezonden ontwerp. Zie stuk Kamer 51-1202/5.)*

- De artikelen 1 tot 3 worden zonder opmerking aangenomen.
- Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.

**Wetsvoorstel tot aanvulling van het Strafwetboek met een hoofdstuk over doodslag en lichamelijk letsel door toedoen van gezelschapsdieren (van de heer Francis Poty, Stuk 3-126)**

**Voorstel tot terugzending**

**De heer Hugo Coveliers (VLD).** – De bedoeling van de indiener van deze tekst is lovenswaardig, namelijk beletten dat dieren mensen kwetsuren, soms zelfs dodelijke kwetsuren,

*se trompe toutefois d'outil en recourant au droit pénal en vertu duquel certains actes ou manquements sont passibles d'une peine. Seule exception à la règle : en cas de racisme et de négationisme les opinions sont également punissables. Pour le reste le droit pénal général et spécial ne connaît que la responsabilité des auteurs.*

*Ce constat rejoint celui du service d'Évaluation de la législation du Sénat qui a formulé un avis très solide dont je vous lis un extrait : « La proposition semble partir du principe que les incidents impliquant des chiens ne ressortissent pas aux dispositions du livre II, titre VIII, chapitres I<sup>er</sup> et II, du Code pénal. Est-ce correct ? ». Je ne trouve pas de réponse à cette question dans le rapport. Je pense qu'il existe bel et bien des jugements ou arrêts selon lesquels une personne qui incite un animal à l'agression ou qui en néglige la surveillance peut tomber sous le coup de ces dispositions.*

*Je poursuis ma lecture : « Ou vise-t-elle à instaurer un régime dérogatoire pour les "coups et blessures" impliquant des animaux, ou encore une sorte de responsabilité objective pour le "responsable" de l'animal ? ». L'introduction de cette notion de responsabilité objective ne me pose aucun problème, mais pas dans le cadre pénal. Elle existe déjà en droit civil : le propriétaire ou le maître – pour reprendre le terme utilisé par la Cour de cassation – de l'animal est responsable. Il peut donc aussi s'agir de la personne qui monte à cheval dans un manège, quel que soit le propriétaire de l'animal.*

*L'auteur introduit cette responsabilité dans le titre VIII du Code pénal. Elle figurait à l'origine aux articles 556 et 559 du même Code, articles qui ont été supprimés comme l'a signalé Mme De Schamphelaere en commission.*

*Le titre VIII concerne les crimes et délits contre les personnes. Le chapitre I<sup>er</sup> traite de l'homicide et des lésions corporelles volontaires et le chapitre II des lésions corporelles involontaires. L'auteur introduit un chapitre IIbis qui traite de l'homicide et des lésions corporelles occasionnés par un animal de compagnie. Ce chapitre est précédé des articles 422 qui concerne les accidents de chemin de fer provoqués par l'actionnement du signal d'alarme et 422bis relatif à l'inertie consciente et, partant, à la non assistance à personne en danger.*

*L'auteur établit une distinction entre la mort causée volontairement par l'intermédiaire d'un animal de compagnie et la mort causée involontairement. Cela implique-t-il que les notions « volontaire » et « involontaire » s'appliquent à présent à l'animal ? La question ne se poserait pas s'il s'agissait d'une arme mais il s'agit ici d'un être vivant.*

*J'ai lu dans le rapport que la charge de la preuve n'incombait plus à la victime mais au parquet. J'aimerais entendre le point de vue de la ministre de la Justice à ce sujet. Sa note de politique ne mentionne aucunement la question des animaux de compagnie et des lésions qu'ils peuvent occasionner. Il ne me paraît pas normal que le parquet déjà débordé se voie imposer cette matière. L'auteur aurait mieux fait d'introduire la notion de responsabilité objective.*

*Le Sénat comprend je l'espère que cette proposition aura pour effet d'augmenter le nombre de dossiers d'assises. Si un chien tue une personne l'affaire devra être jugée en Cour*

toebrengen. Het middel om dit doel te bereiken is echter totaal verkeerd. De indiener probeert dit te realiseren via het strafrecht, dat in onze democratische rechtsorde geënt is op het strafbaar stellen van daden of nalatigheden. Hierop is maar één uitzondering: in geval van racisme en negationisme worden ook opinies strafbaar gesteld. Voor het overige kent het algemene en het bijzondere strafrecht alleen de verantwoordelijkheid van daders.

Dat zegt ook de dienst Wetsevaluatie van de Senaat, die naar mijn gevoel een zeer degelijk advies over het voorstel heeft uitgebracht. Ik citeer uit het advies. "Het voorstel lijkt ervan uit te gaan dat incidenten met honden niet onder de bepalingen van titel VIII van het Strafwetboek vallen. Is dat correct?" Ik vind het antwoord niet in het verslag. Volgens mij zijn er wel degelijk vonnissen en arresten waarin gesteld wordt dat iemand die een dier aanzet tot agressie, die nalatig is bij de bewaking van een dier, onder titel VIII, hoofdstukken I en II, kan vallen.

"Of is het de bedoeling om een afwijkend regime in te voeren voor 'slagen en verwondingen' met dieren, of nog een soort objectieve aansprakelijkheid voor de 'verantwoordelijke' voor het dier?", vraagt de dienst Wetsevaluatie zich af. Ik heb geen probleem met de invoering van objectieve aansprakelijkheid voor de verantwoordelijke voor een dier. Dat kan evenwel niet via het strafrecht. Het bestaat reeds in het burgerlijk recht. In het burgerlijk recht is de eigenaar of – zoals het Hof van Cassatie zegt – de meester van het dier aansprakelijk. Het kan dus ook de persoon zijn die een paard berijdt in een manege, ongeacht wie de eigenaar ervan is.

Nu brengt de indiener die aansprakelijkheid onder in titel VIII van het Strafwetboek. Aanvankelijk stond het onder de artikelen 556 en 559 van het Strafwetboek, waarover mevrouw De Schamphelaere in de commissie terecht opmerkte dat ze afgeschaft zijn. Titel VIII gaat over misdrijven en wanbedrijven tegen personen. Hoofdstuk I gaat over het opzettelijk doden, moord, doodslag en opzettelijke slagen en verwondingen die de dood tot gevolg hebben, en hoofdstuk II over onopzettelijk doden. De indiener voegt een hoofdstuk IIbis in, dat gaat over doodslag en lichamelijk letsel door toedoen van gezelschapsdieren. Net voor dat nieuwe hoofdstuk staan artikel 422, dat gaat over het veroorzaken van een treinongeval door het trekken aan de noodrem, en artikel 422bis, over de gevallen van schuldig verzuim, dat bepaalt dat iemand veroordeeld kan worden omdat hij geen hulp verleent wanneer hij daartoe gehouden is.

De indiener maakt een onderscheid tussen het opzettelijk veroorzaken van iemands dood door toedoen van een gezelschapsdier en het onopzettelijk veroorzaken van de dood. Houdt dat in dat de begrippen 'opzettelijk' en 'onopzettelijk', die geënt zijn op de mens als dader, nu worden toegepast op het dier? Als het ging om een wapen zou deze vraag niet kunnen gesteld worden, maar hier gaat het om een levend wezen.

Ik lees in het verslag dat het slachtoffer niets meer hoeft te bewijzen, maar dat het parket hiermee wordt belast. Ik zou het standpunt van de minister van Justitie daarover willen horen. De beleidsnota van de minister van Justitie vermeldt nergens de problematiek van de gezelschapsdieren en van de letsels die ze kunnen veroorzaken. Ik vind het ook niet normaal dat het parket, dat zovele misdrijven – die overigens ook verjaren



*d'assises. Il s'agit en effet de peines d'emprisonnement pouvant aller jusque 30 ans. Que fera un juge ou un jury si l'accusé invoque les articles 70 et 71 du Code pénal et explique que l'animal a agi sous l'effet d'une contrainte irrésistible ? Un prévenu flamand a récemment été acquitté sur la base de cet argument.*

*Les intentions de M. Poty sont tout à fait louables mais en votant la proposition nous risquons le ridicule. Je propose dès lors son renvoi devant la commission des Affaires sociales qui pourra ainsi solliciter l'avis de la commission de la Justice. Telle était d'ailleurs l'intention de départ.*

*Un autre exemple. Une personne peut aussi être condamnée si un animal de compagnie, disons un chat, occasionne involontairement une lésion corporelle à quelqu'un. Le propriétaire peut être condamné à deux ans d'emprisonnement conformément aux chapitres I et II, Section II, du Code pénal. Sachez à titre de comparaison qu'en cas de trafic d'êtres humains la peine maximale est de six mois !*

*L'objectif poursuivi est noble mais la proposition devrait retourner en commission. Nous n'allons quand même pas emprisonner des gens parce qu'un animal a involontairement blessé quelqu'un ! Les prisons sont destinées aux personnes dangereuses et aux récidivistes.*

**M. Philippe Mahoux (PS).** – Je répondrai aux arguments qui viennent d'être développés. Mais pourquoi des amendements ne sont-ils pas déposés en fonction de ceux-ci ?

Ce serait plus simple si l'intention était bien d'arriver à une certaine perfection juridique pour des textes qui sont pourtant en discussion en commission des affaires sociales depuis un certain temps.

**Mme Christine Defraigne (MR).** – Nous avons déposé des amendements en commission mais vous n'en avez pas tenu compte !

**M. le président.** – Je préfère que le débat se tienne régulièrement. Nous avons entendu la proposition de renvoi en commission de M. Coveliers.

La parole est à Mme Defraigne. Exprimez-vous, madame, à la fois sur la proposition et sur le renvoi en commission.

**Mme Christine Defraigne (MR).** – En commission, nous avons voté contre la proposition parce qu'on n'a pas tenu compte de nos diverses remarques. Nous avons déposé des amendements, qui ont été balayés alors qu'ils avaient pour objectifs de répondre aux objections d'incohérence juridique fondamentale de cette proposition et de tenir compte des remarques très pertinentes formulées par le service

– moet behandelen, daarmee wordt opgezaald. De indiener had er beter aan gedaan de objectieve aansprakelijkheid in te voeren.

Ik hoop dat de Senaat beseft dat dit voorstel het aantal assisenzaken zal doen toenemen. Als een hond iemand doodbijt, zal de zaak voor het assisenhof moet komen. Het gaat immers om gevangenisstraffen tot 30 jaar. Als ik als advocaat een cliënt met zo'n zaak krijg, zou ik eisen dat de zaak voor het assisenhof komt. Wat zal een rechter of jury overigens doen als de verdachte de artikelen 70 en 71 van het Strafwetboek inroept en verklaart dat het dier handelde onder een drang die het niet kon weerstaan? Recentelijk is een West-Vlaamse man die dit argument inriep, vrijgesproken.

Ik loof de bedoeling van de heer Poty. Als we het voorstel goedkeuren, dreigen we ons echter belachelijk te maken. Ik stel voor het voorstel terug te sturen naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden, zodat de commissie een advies kan vragen aan de commissie voor de Justitie. Ik zie in het verslag dat de commissie dit had willen doen, maar dat de tijd daartoe ontbrak.

Ik geef nog een voorbeeld. Een persoon kan ook veroordeeld worden als een gezelschapsdier, een kat bijvoorbeeld, onopzettelijk iemand lichamelijk letsel toebrengt. De eigenaar kan daar, conform de hoofdstukken I en II, Boek II, titel VIII, van het Strafwetboek, twee jaar voor krijgen. Ter vergelijking: de maximumstraf voor mensensmokkel is zes maanden.

De bedoeling is edel, maar laten we het voorstel in de commissie nog eens rustig bekijken. We gaan toch geen mensen in de gevangenis steken omdat een dier iemand onopzettelijk heeft gekwetst. In een gevangenis moeten gevaarlijke mensen en recidivisten worden opgesloten. Als een hond iemand onopzettelijk gebeten heeft, moeten we de eigenaar ervan toch niet opsluiten.

**De heer Philippe Mahoux (PS).** – *Ik zal antwoorden op de argumenten van de heer Coveliers. Waarom werden echter geen amendementen ingediend?*

*Het zou eenvoudiger zijn geweest indien men een grotere juridische perfectie had nagestreefd voor teksten die reeds geruime tijd worden besproken in de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.*

**Mevrouw Christine Defraigne (MR).** – *We hebben in de commissie amendementen ingediend, maar u heeft er geen rekening mee gehouden!*

**De voorzitter.** – De bespreking moet ordelijk verlopen. We hebben het voorstel tot terugzending van de heer Coveliers gehoord.

Ik geef het woord aan mevrouw Defraigne. Mevrouw, u mag uw mening geven zowel over het wetsvoorstel als over het voorstel tot terugzending naar de commissie.

**Mevrouw Christine Defraigne (MR).** – *In de commissie hebben we tegen het wetsvoorstel gestemd omdat geen rekening werd gehouden met onze opmerkingen. Onze amendementen werden van tafel geveegd, hoewel ze ertoe strekten de fundamentele juridische onvolkomenheden in dit voorstel weg te werken en rekening te houden met de pertinente opmerkingen van de dienst Wetsevaluatie.*

d'évaluation de la législation.

La proposition de M. Poty procède, comme M. Coveliers l'a souligné, d'une intention louable mais elle aurait dû être adaptée à la logique des dispositions du code pénal et non être adoptée dans la précipitation.

Nous nous sommes opposés d'emblée à deux des quatre incriminations proposées par M. Poty. M. Poty créait au départ quatre infractions : la mort et les lésions corporelles volontaires et la mort et les lésions corporelles involontaires causées par l'intermédiaire d'un animal de compagnie.

Nous avons critiqué les infractions de mort involontaire et les lésions corporelles involontaires. En effet, nous pensons que la proposition va trop loin car elle ne vise pas seulement les propriétaires malveillants ou irresponsables. Elle s'applique aussi à des cas « limites » comme celui d'un voleur qui se fait mordre par le chien du cambriolé, ou celui du petit voisin de deux ans qui tire sur la queue du chien ou du chat et se fait mordre ou griffer. Et voilà le propriétaire de l'animal mis au banc d'infamie sur le même pied que l'assassin ou le meurtrier !

La proposition nous apparaissait donc comme ayant un champ d'application trop large.

Pour sa part, le service d'évaluation de la législation s'était également montré assez critique en estimant que la proposition était difficilement compatible avec la structure logique du code pénal. La logique de ce code est d'établir une hiérarchie dans la qualification des faits incriminés.

C'est ainsi que, par ordre décroissant de gravité, le code pénal établit les qualifications pénales suivantes : l'assassinat ou meurtre avec préméditation, le meurtre ou homicide commis avec intention de donner la mort mais sans préméditation, les lésions corporelles volontaires faites sans intention de donner la mort mais ayant entraîné celle-ci, les lésions corporelles volontaires ayant entraîné une maladie incurable, une incapacité permanente de travail, la perte d'un organe, une mutilation grave, une maladie ou une incapacité de travail temporaires ou encore n'ayant entraîné ni maladie, ni incapacité de travail. Il classe ensuite les lésions corporelles involontaires ayant entraîné la mort et celles n'ayant pas entraîné la mort.

Dans notre code pénal, à cette hiérarchie dans la gravité des faits correspond une hiérarchie équivalente des peines. C'est, en fait, cette correspondance qui ne se retrouve pas dans la proposition de M. Poty.

L'auteur de la proposition a voulu tenir compte des critiques émises et a lui-même déposé des amendements remaniant sa proposition. Si l'on me permet une comparaison avec le langage du rugby, je dirais que, malheureusement, cet essai n'a pas été transformé.

Les amendements visent à supprimer la mort involontaire tout en maintenant la mort causée volontairement, ce qui est légitime. Mais cela aboutit à une profonde incohérence.

Il y a là aussi une double incohérence, le Code pénal envisageant deux éventualités distinctes, à savoir la mort et les blessures, d'une part, et la notion d'acte volontaire et d'acte involontaire, d'autre part.

Comme M. Coveliers l'a rappelé, classer ces mesures parmi

*De intentie achter het wetsvoorstel van de heer Poty is lovenswaardig, maar het voorstel had beter moeten aansluiten bij de logica van het Strafwetboek.*

*De heer Poty ging in zijn voorstel uit van vier mogelijke inbreuken: opzettelijke dood en lichamelijk letsel en onopzettelijke dood en lichamelijk letsel door toedoen van een gezelschapsdier. Wij hebben ons vanaf het begin verzet tegen twee van de vier, namelijk onopzettelijke dood en onopzettelijk lichamelijk letsel. Bovendien gaat het voorstel volgens ons te ver omdat het niet alleen gericht is tegen kwaadwillige of onverantwoordelijke eigenaars, maar ook slaat op 'randgevallen' zoals een dief die wordt gebeten door de hond van het slachtoffer van de inbraak of een kind van twee dat aan de staart van een hond of een kat trekt en wordt gebeten of gekrabd. De eigenaar van het dier komt dan in de beklagdenbank terecht alsof hij een moordenaar is.*

*Het toepassingsgebied van het wetsvoorstel is dus veel te uitgebreid.*

*Ook de dienst Wetsevaluatie stelde zich kritisch op en meende dat het wetsvoorstel moeilijk verzoenbaar is met de logische opbouw van het Strafwetboek. Die bestaat erin een hiërarchie te brengen in de strafbare feiten.*

*Zo stelt het Strafwetboek, in dalende volgorde van ernst, de volgende strafrechtelijke kwalificaties in: moord of doodslag met voorbedachten rade; doodslag of doden met het oogmerk om te doden, maar zonder voorbedachten rade; opzettelijk toegebracht lichamelijk letsel zonder het oogmerk om te doden, maar met de dood tot gevolg; opzettelijk toegebracht lichamelijk letsel met tot gevolg een ongeneeslijke ziekte, een blijvende ongeschiktheid tot het verrichten van arbeid, het verlies van het gebruik van een orgaan, een ernstige verminking, een ziekte of een tijdelijke ongeschiktheid tot het verrichten van arbeid of met noch een ziekte, noch een ongeschiktheid tot het verrichten van arbeid tot gevolg. Dan volgen de onopzettelijke lichamelijke letsels met en zonder de dood tot gevolg.*

*In het Strafwetboek komt die hiërarchie in de ernst van de feiten overeen met een hiërarchie in de straffen. Die overeenkomst vinden we niet terug in het voorstel van de heer Poty.*

*De indiener van het wetsvoorstel heeft rekening willen houden met die kritiek en hij heeft zelf amendementen ingediend. In rugby zou men zeggen dat die try jammer genoeg niet werd gevolgd door een conversion.*

*De amendementen van de heer Poty strekten ertoe de onopzettelijke dood uit het voorstel te schrappen, maar de opzettelijke dood te behouden. Dat is terecht, maar het resultaat is een verregaand gebrek aan samenhang.*

*Het Strafwetboek onderscheidt immers duidelijk twee mogelijkheden, namelijk dood en lichamelijk letsel enerzijds en de opzettelijke en de onopzettelijke daad anderzijds.*

*De heer Coveliers zei het reeds: door deze maatregelen in te schrijven in hoofdstuk II van titel VIII van het Strafwetboek, over het onopzettelijk doden en onopzettelijk toebrengen van lichamelijk letsel en de opzettelijke dood eraan toe te voegen worden de zaken onwerkbaar.*

*Het voorgestelde artikel 422sexies verwijst naar de*

les sanctions au chapitre 2 du Code pénal, chapitre qui traite de l'homicide et des lésions corporelles involontaires, et y intégrer la mort qui serait infligée volontairement rend les choses ingérables.

Par ailleurs, l'article 422 sexies, en faisant référence aux dispositions du chapitre 1 du titre 8 pour la détermination des peines à appliquer, précise expressément que lesdites peines doivent être celles prévues pour l'assassinat et le meurtre. Dès lors, toute personne ayant volontairement occasionné la mort d'autrui par l'intermédiaire d'un animal est un assassin ou un meurtrier. Vraiment aucune nuance n'est apportée dans les intentions.

Je pense que l'on a travaillé dans la précipitation, sans se préoccuper de la cohérence. La conséquence est le détricotage de toute une logique. À mes yeux, il eût été judicieux de traiter cette matière, qui concerne le Code pénal, en commission de la Justice ou, à tout le moins, de tenir compte des remarques que nous avons formulées et des amendements que nous avons déposés.

La solution préconisée, soit le renvoi de la proposition de loi en commission de la Justice, est tout à fait justifiée.

Si aucune majorité ne se dégage dans ce sens, je crois qu'adopter cette proposition en l'état actuel ne sert pas notre institution, même si cela part d'un bon sentiment. Nul n'ignore que l'enfer est pavé de bonnes intentions. En outre, comme M. Coveliers l'a dit, nous serions couverts de ridicule. Si le ridicule ne tue pas, certains animaux de compagnie tuent.

Je préférerais donc que l'on suive la suggestion de M. Coveliers. Sinon je serai au regret de voter contre la proposition.

**M. Christian Brotcorne (CDH).** – Cette proposition de loi suscite manifestement des difficultés malgré son approbation en commission des Affaires sociales. Je ne peux que redire l'attitude qui a été celle du CDH lors de la discussion de cette proposition. Nous nous sommes effectivement posé la question de savoir si les objectifs que souhaitait rencontrer M. Poty ne figuraient pas déjà dans notre arsenal juridique, notamment dans le Code pénal, lorsqu'il évoque les agressions animales, mais aussi dans le Code civil, par référence à la responsabilité générale sur la base des articles 1382 et suivants. Je m'étonne dès lors que les difficultés semblent, aujourd'hui seulement, prendre corps dans l'esprit de certains.

Je me rallie néanmoins aux propos de M. Coveliers et de Mme Defraigne, en ce qui concerne, non seulement les considérations juridiques mais aussi celles qui concernent la manière dont les travaux étaient envisagés au sein de la commission des Affaires sociales. D'autres propositions étaient sur la table. Certaines ont été rédigées dans l'intervalle et avaient l'avantage de faire un tour beaucoup plus complet de la question.

Je me souviens, monsieur le ministre, que vous nous aviez suggéré, et promis ensuite, d'élaborer un texte beaucoup plus général qui aborde l'ensemble de la problématique liée aux animaux de compagnie. C'était peut-être une perspective souhaitable à envisager.

**Mme Annemie Van de Casteele (VLD).** – Plusieurs

*bepalingen van hoofdstuk I van titel VIII voor de vastlegging van de toe te passen straffen en bepaalt daarmee uitdrukkelijk dat de straffen inzake moord en doodslag moeten gelden. Wie door toedoen van een gezelschapsdier opzettelijk iemands dood veroorzaakt is dus een moordenaar. Er kunnen geen nuances worden aangebracht in de intenties.*

*Men is overhaast te werk gegaan, zonder oog voor de samenhang. Het resultaat is dan ook een totaal gebrek aan logica. Het lijkt me een goed idee deze materie te behandelen in de commissie voor de Justitie.*

*Een terugzending naar de commissie voor de Justitie is dan ook gerechtvaardigd.*

*Als daar geen meerderheid voor te vinden is, dan meen ik dat de goedkeuring van de voorliggende tekst onze instelling niet dient. Iedereen weet dat de weg naar de hel geplaveid is met goede voornemens. We zouden ons belachelijk maken.*

*Ik sluit me dan ook aan bij het voorstel van de heer Coveliers. Anders moet ik tegen dit wetsvoorstel stemmen.*

**De heer Christian Brotcorne (CDH).** – *Hoewel dit wetsvoorstel in de commissie voor de Sociale Aangelegenheden werd aangenomen rijzen toch nog enkele problemen. CDH heeft zich altijd afgevraagd of het bestaande juridische arsenaal al niet voldoende oplossingen aanreikt voor de bekommernissen van de heer Poty. Wij denken hierbij aan het Strafwetboek, maar ook aan de algemene aansprakelijkheid in artikel 1382 en volgende van het Burgerlijk Wetboek. Het verbaast me dan ook dat sommigen nu pas beseffen dat er problemen zijn.*

*Ik sluit me aan bij de opmerkingen van de heer Coveliers en mevrouw Defraigne over de juridische overwegingen en de wijze waarop de werkzaamheden in de commissie voor de Sociale Aangelegenheden zijn verlopen. Er lagen ook andere voorstellen ter tafel; enkele daarvan gingen uit van een ruimere aanpak van de materie.*

*Zo heeft de minister beloofd een meer algemene tekst uit te werken waarin de hele problematiek rond de gezelschapsdieren wordt aangepakt. Dat is misschien wenselijk.*

**Mevrouw Annemie Van de Casteele (VLD).** – Er zijn

*propositions de loi ont effectivement été consacrées à la question des chiens dangereux. La commission s'est penchée à trois reprises sur le sujet et a décidé que la proposition de M. Poty devait être séparée des autres qui sont plutôt de nature préventive. La discussion se poursuivra au printemps ; la commission a demandé des avis et le ministre a annoncé une note.*

*La commission a décidé qu'elle traiterait séparément la proposition de M. Poty mais ce geste ne doit pas être considéré comme un cadeau d'adieu... Nous avons débattu sérieusement de ce texte et demandé les avis nécessaires. D'aucuns jugent la proposition insatisfaisante ; ce n'est pas une raison pour reprocher à la commission un quelconque favoritisme ou une mauvaise approche.*

**M. Christian Brotcorne (CDH).** – En tout cas, ce texte ne semble plus faire l'unanimité. J'ai entendu l'appel lancé pour le renvoi en commission des Affaires sociales. J'estime que ce serait une bonne décision. Si une majorité devait décider de maintenir le texte et de le soumettre au vote, compte tenu des éléments que nous avons évoqués en commission et de nombreux arguments qui ont été développés sur le plan juridique et qui emportent notre assentiment, nous ne voterions pas le texte tel qu'il est proposé et nous nous abstiendrions.

Nous aurions intérêt à renvoyer cette proposition de loi à la commission et à envisager la suite à donner à cette problématique d'une manière plus générale, comme l'a d'ailleurs lui-même suggéré le ministre des Affaires sociales.

**Mme Mia De Schamphelaere (CD&V).** – *De plus en plus de gens dont de jeunes enfants sont victimes de morsures parfois mortelles infligées par des chiens. Selon le groupe CD&V il faut pouvoir invoquer non seulement la responsabilité civile mais aussi le droit pénal. Un examen de la proposition par la commission de la Justice nous semble dès lors indiqué. Nous sommes en tout cas convaincus de l'intérêt de la répression pénale.*

**M. Philippe Mahoux (PS).** – Je voudrais tout d'abord rendre hommage à M. Poty qui est parti sous d'autres cieux et qui profite d'une retraite bien méritée. Il a effectivement le mérite d'avoir déposé une proposition de loi très importante quand on connaît les dégâts que certains animaux de compagnie occasionnent à des humains. Ce sont des problèmes auxquels nous sommes confrontés tant en ville qu'en région rurale.

Je tiens ensuite à rendre hommage à la commission des Affaires sociales et à sa présidente. La manière dont on aborde ce problème comme s'il y avait des collègues experts et d'autres qui le seraient moins ne me semble pas admissible. Madame la présidente et la plupart des membres de votre commission, soyez assurés de notre confiance. Vous faites un bon travail et il est un peu particulier, de critiquer le travail d'une commission alors qu'on n'en fait pas partie.

Enfin, j'ai souvenir que Caligula avait décidé de transformer son cheval, d'abord en humain puis, en sénateur et en consul. Je me demande même si Caligula n'avait pas

inderdaad verschillende wetsvoorstellen ingediend over het probleem van de gevaarlijke honden. De commissie heeft zich driemaal over het onderwerp gebogen en beslist dat het voorstel van de heer Poty eigenlijk los staat van de andere voorstellen die veeleer van preventieve aard zijn. De discussie zal in het najaar worden voortgezet; de commissie heeft adviezen gevraagd en de minister heeft een nota aangekondigd.

De commissie heeft beslist dat ze het voorstel van de heer Poty afzonderlijk zou behandelen en heeft inderdaad rekening gehouden met het vertrek van de heer Poty als gemeenschapssenator, maar daarom moet het niet worden gezien als een afscheidscadeau. We hebben dit wetsvoorstel ernstig besproken en de nodige adviezen gevraagd. Ik hoor juridisch onderlegde senatoren zeggen dat het voorstel niet voldoet. Dat kan, maar dat is nog geen reden om de commissie favoritisme of een verkeerde aanpak te verwijten.

**De heer Christian Brotcorne (CDH).** – *Hoe het ook zij, de meningen over de tekst zijn verdeeld. Een terugzending naar de commissie voor de Justitie lijkt me een goed idee. Als een meerderheid wil dat we vandaag toch over de tekst stemmen, dan zullen we ons onthouden.*

*We hebben belang bij een terugzending naar de commissie en een ruimere aanpak van de problematiek, zoals de minister van Sociale Zaken trouwens heeft voorgesteld.*

**Mevrouw Mia De Schamphelaere (CD&V).** – Steeds meer mensen en ook jonge kinderen worden door honden zwaar gewond of zelfs gedood. De CD&V-fractie is van oordeel dat daarbij niet alleen de burgerlijke aansprakelijkheid moet kunnen worden ingeroepen, maar ook een beroep moet kunnen worden gedaan op het strafrecht. Om het voorstel in een ruimere context te kunnen plaatsen, lijkt het ons raadzaam nogmaals naar de wijze raad van de commissie voor de Justitie te luisteren. Wij zijn in elk geval overtuigd van het belang van strafrechtelijke beteugeling.

**De heer Philippe Mahoux (PS).** – *Eerst en vooral wil ik hulde brengen aan de heer Poty, die nu een welverdiende rust geniet. Hij heeft de verdienste gehad een zeer belangrijk wetsvoorstel in te dienen, gelet op de schade die gezelschapsdieren aan mensen toebrengen. Dit zijn problemen waarmee we zowel in onze steden als op het platteland worden geconfronteerd.*

*Mijn lof gaat ook uit naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden en haar voorzitter. Men doet hier alsof sommige collega's weten waarover ze het hebben en anderen minder. Dat is onaantvaardbaar: ik heb vertrouwen in de voorzitter en het merendeel van de leden van de commissie. Ze leveren goed werk en het is dan ook eigenaardig dat sommigen kritiek leveren op het werk van een commissie waarvan ze geen deel uitmaken.*

*Ik meen me te herinneren dat Caligula ooit besliste om van zijn paard een mens te maken, en later ook een senator en een consul. Ik vraag me zelfs af of hij het niet in het pantheon*

décidé d'inscrire son cheval au Panthéon latin ! Alors, monsieur Coveliers, je m'étonne quand j'entends dire que ce serait l'animal qui subirait la peine. Comme s'il s'agissait de donner une personnalité juridique à un animal ! Soyons clairs : il est évidemment question ici de la responsabilité pénale du propriétaire du chien. Il peut dès lors y avoir des inculpations, des incriminations pour défaut de précaution ou pour agression perpétrée par un animal considéré comme un instrument, une arme dans les mains de son propriétaire. À moins, monsieur Coveliers, que l'on ne tente de donner la personnalité juridique à votre animal de compagnie, si vous en avez un !

Cela étant, le texte comporte peut-être des imperfections, mais il concerne un problème ancien qu'il ne faudrait pas laisser traîner : les agressions par des animaux de compagnie sont en effet une réalité. Dès lors, la commission des Affaires sociales peut, en son pouvoir discrétionnaire, à sa propre demande et non à la demande d'un membre d'une autre commission, réexaminer le problème, requérir d'autres avis, améliorer le texte et rassurer M. Coveliers. Pour ma part, je n'y verrais aucune objection. Cette question relève en effet de la responsabilité de la commission des Affaires sociales, c'est pourquoi, je souhaiterais entendre Mme Van de Castele, la présidente de la commission.

**M. Patrik Vankrunkelsven (VLD).** – *En tant que membre de la commission, laquelle semble compter un nombre insuffisant de juristes, je tiens à dire l'attachement de mon groupe à cette proposition de loi. Ce n'est pas parce que M. Coveliers a formulé des remarques qui sont du reste pertinentes, qu'il n'est pas convaincu de la nécessité d'une réglementation légale en la matière.*

*En tant que père, jogger et médecin, j'ai déjà été confronté à maintes reprises à la négligence de propriétaires d'animaux. Ceux-ci déclarent trop fréquemment que leur animal est inoffensif alors qu'ils savent qu'il peut être dangereux. Les peines prévues ne sont pas trop lourdes. D'ailleurs, le juge a toujours la possibilité d'infliger une peine légère s'il le juge nécessaire.*

*M. Coveliers va très loin dans l'attribution de certaines facultés aux animaux. En poussant plus loin son raisonnement, on pourrait disculper celui qui jetterait une personne aux lions en invoquant l'argument que les lions ont suivi une pulsion incontrôlable.*

*Nous soutenons la proposition de loi mais nous sommes évidemment disposés à demander l'avis de la commission de la Justice au sujet d'éventuelles améliorations de la formulation concernant la lourdeur de la peine.*

**M. Hugo Coveliers (VLD).** – *Je suis persuadé que dans de nombreux domaines, les non-juristes en savent plus que moi. Mais dans le cas présent, j'insiste sur la distinction à faire entre, d'une part, la peine infligée à l'auteur pour ses actes et sa négligence et, d'autre part, la peine infligée à une personne parce qu'elle possède un animal. Le propriétaire d'un animal peut être rendu civilement responsable pour une faute commise par son animal mais il ne peut tout de même pas être puni pour des coups involontaires infligés par un animal. Cela n'a pas de sens d'infliger une peine d'emprisonnement de deux ans au propriétaire d'un animal pour ce que cet animal a fait involontairement. Où allons-*

*wilde laten opnemen. Het verbaast me dan ook de heer Coveliers te horen zeggen dat het dier zou worden gestraft. Alsof we rechtspersoonlijkheid willen geven aan dieren! Laten we duidelijk zijn: het gaat hier om de strafrechtelijke aansprakelijkheid van de eigenaar van de hond. Tenlasteleggingen en aanklachten wegens nalatigheid of agressie door een dier dat wordt beschouwd als een instrument of een wapen in de handen van zijn eigenaar, worden dan mogelijk, tenzij men natuurlijk rechtspersoonlijkheid wil geven aan de gezelschapsdieren.*

*De tekst is misschien niet volmaakt, maar hij gaat wel over een probleem dat moet worden aangepakt; aanvallen door gezelschapsdieren zijn nu eenmaal een realiteit. De commissie voor de Sociale Aangelegenheden kan dan ook zelf het initiatief nemen – en dus niet op verzoek van een lid van een andere commissie – om het probleem opnieuw te bespreken, nieuwe adviezen in te winnen, de tekst te verbeteren en de heer Coveliers gerust te stellen. Ik heb daar geen bezwaar tegen. Dit is een zaak voor de commissie voor de Sociale Aangelegenheden en ik zou dan ook de mening van de voorzitter, mevrouw Van de Castele, willen horen.*

**De heer Patrik Vankrunkelsven (VLD).** – Als lid van de commissie, waarin blijkbaar te weinig juristen zitting hebben, wil ik namens onze fractie onze gehechtheid aan dit wetsvoorstel uitspreken. Het is niet omdat de heer Coveliers opmerkingen heeft geformuleerd die overigens terecht waren, dat hij niet overtuigd is van de noodzaak van een wettelijke regeling terzake.

Als vader, jogger en arts werd ik al meermaals geconfronteerd met de nalatigheid van bezitters van dieren. Veel te vaak verklaren ze dat hun dier niets doet terwijl ze wel weten dat het gevaarlijk kan zijn. De voorziene straffen zijn niet te zwaar. De rechter heeft overigens altijd de mogelijkheid een lichte straf uit te spreken als hij dat noodzakelijk acht.

De heer Coveliers gaat volgens mij wel erg ver in het toedichten van handelsbekwaamheid aan dieren. In zijn denkrichting verder gaand, zou de persoon die iemand voor de leeuwen gooit kunnen worden vrijgepleit met als argument dat de leeuwen een onweerstaanbare drang volgen.

Ik benadruk dat we het wetsvoorstel steunen, maar vanzelfsprekend bereid zijn het advies van de commissie voor de Justitie in te winnen over mogelijke verbeteringen van de formulering van de strafmaat.

**De heer Hugo Coveliers (VLD).** – Niet-juristen kunnen over heel wat materies met meer kennis van zaken spreken dan ik. Maar in dezen wil ik toch wijzen op het onderscheid tussen enerzijds het straffen van een dader voor zijn daden en anderzijds het straffen van iemand omdat hij een dier bezit. De bezitter van een dier kan burgerlijk aansprakelijk worden gesteld voor wat zijn dier verkeerd doet, maar toch niet gestraft worden voor onopzettelijk letsel toegebracht door een dier. Het gaat niet aan iemand twee jaar gevangenisstraf op te leggen voor wat zijn dier onopzettelijk doet. Waar moet dit heen?

nous ?

**M. Michel Delacroix (FN).** – L'intervention de M. Coveliers était tout à fait pertinente. C'est la structure du texte qui me paraît inacceptable et non l'un ou l'autre amendement. À cet égard, la section de législation du Sénat a émis un avis relativement cinglant en parlant d'incohérence du code pénal. En ce qui me concerne, j'estime que l'adoption de ce texte, même modifié, romprait la cohérence générale de nos règles de responsabilité civile et de responsabilité pénale.

En matière de réparation, l'article 1385 du code civil n'édicte pas à proprement parler une responsabilité objective mais il retient la responsabilité automatique de la personne qui, aux termes de la jurisprudence, est le gardien de l'animal. La proposition avancée par la commission reprend une définition du propriétaire ou du gardien différente de celle de l'article 1385. Nous risquons donc de nous retrouver devant les mêmes tribunaux avec des définitions discordantes du responsable au civil et au pénal, ce qui me paraît très dangereux.

En outre, il résulte de la discussion relative à l'article 2 qui s'est déroulée en commission que les tribunaux ne disposeraient pas d'outils leur permettant de sanctionner le propriétaire d'un animal qui aurait occasionné un dommage. Sur le plan des dommages intentionnels, la loi ne définit peut-être pas l'animal tel quel mais de très nombreuses dispositions précisent que l'utilisation d'une arme est considérée comme circonstance aggravante.

La jurisprudence, parfaitement constante, établit que l'arme, quand il s'agit d'un chien, est le chien. Il suffit que l'animal ait servi d'arme. Le code pénal est donc suffisant quand il est question d'une intention délibérée de nuire.

Nous avons aussi abondamment parlé du dommage involontaire. À ce sujet, ceux qui pensent que le code pénal ne permet pas de sanctionner le propriétaire se trompent lourdement. Les articles 418 et 420 du code pénal assimilent le défaut de prévoyance et de précaution – la Cour de cassation est constante – à la faute mentionnée à l'article 1382 du code civil régissant la responsabilité aquilienne. Conformément à cet article 1382, le propriétaire et le gardien peuvent même être cumulativement poursuivis en raison d'un défaut de surveillance, d'une intention de nuire dans le dressage ou d'une négligence dans l'éducation de l'animal. Au pénal, les tribunaux ont donc bien la faculté de sanctionner le propriétaire, le gardien ou l'usager occasionnel, même cumulativement, ce que la proposition de loi ne prévoit pas.

Enfin, pourquoi se limiter aux animaux de compagnie ? L'article 1385 n'édicte aucune limitation de cet ordre. Nous aboutirions à une nouvelle incohérence de fait, le propriétaire d'un canari qui aurait picoré le doigt de quelqu'un tomberait sous le coup de la loi pénale nouvelle que l'on voudrait instituer tandis qu'un éleveur de vipères qui aurait l'intention de les lâcher dans la foule y échapperait ! Cette proposition de loi part d'une intention certes parfaitement louable. Il y a certainement quelque chose à faire en la matière mais pas ce qui nous est proposé.

**M. Hugo Vandenberghe (CD&V).** – *Les diverses lois relatives à la protection de la nature et des animaux ont été influencées par la théorie de l'animisme. Même si les*

**De heer Michel Delacroix (FN).** – *De opmerkingen van de heer Coveliers zijn relevant. Niet de amendementen zijn onaanvaardbaar, maar de structuur van de tekst. De dienst Wetsevaluatie van de Senaat heeft het in een vrij scherp advies over incoherentie van het strafwetboek. Het aannemen van deze tekst, zelfs indien hij wordt gewijzigd, zou afbreuk doen aan de samenhang van onze regels inzake burgerlijke en strafrechtelijke aansprakelijkheid.*

*Op het vlak van schadevergoeding houdt artikel 1385 van het Burgerlijk Wetboek geen objectieve aansprakelijkheid in strikte zin in, maar volgens dat artikel is de persoon die in juridische zin de bewaker is van het dier, automatisch aansprakelijk. Het voorstel van de commissie hanteert een definitie van eigenaar of bewaker die verschilt van die in artikel 1385. Het gevaar bestaat dat er voor dezelfde rechtbanken uiteenlopende definities van burgerlijke en strafrechtelijke aansprakelijkheid worden gehanteerd.*

*Bovendien blijkt uit de discussie in de commissie over artikel 2 dat de rechtbanken niet over middelen zouden beschikken om de eigenaar van het dier dat schade zou hebben veroorzaakt, te straffen. Op het vlak van opzettelijke schade is er in de wet misschien geen uitdrukkelijke verwijzing naar het dier, maar er zijn talrijke bepalingen die preciseren dat het gebruik van een wapen als een verzwarende omstandigheid wordt beschouwd.*

*In de rechtspraak, die zeer constant is, kan een hond als wapen worden beschouwd. Het volstaat dat het dier als wapen werd ingezet. Het strafwetboek volstaat dus in het geval van een moedwillige intentie om schade toe te brengen.*

*We hebben ook uitvoerig gepraat over onopzettelijke schade. Zij die denken dat het strafwetboek geen mogelijkheden biedt om de eigenaar te straffen, vergissen zich. In de artikelen 418 en 420 van het strafwetboek worden het gebrek aan voorzorg en voorzichtigheid gelijkgesteld met de aquiliaanse aansprakelijkheid vermeld in artikel 1382 van het burgerlijk wetboek. Volgens dat artikel 1382 kunnen de eigenaar en de bewaker zelfs beiden worden vervolgd voor een gebrek aan bewaking, voor het dresseren van dieren met de bedoeling schade toe te brengen of voor een verwaarlozing in de opvoeding van het dier. De strafrechtbanken beschikken dus wel degelijk over de mogelijkheid de eigenaar, de bewaker of de toevallige gebruiker te straffen. Die mogelijkheid biedt het huidige wetsvoorstel niet.*

*Er is ten slotte nog een bezwaar: waarom is het wetsvoorstel beperkt tot gezelschapsdieren? Artikel 1385 schrijft geen enkele beperking op dat vlak voor. Er zou een nieuwe incoherentie in het leven worden geroepen: de eigenaar van een kanarie die iemand in de vinger heeft gebeten zou onder de nieuwe strafwet vallen, terwijl iemand die adders kweekt met de bedoeling ze los te laten in de massa aan die strafwet zou ontkomen!*

*Aan dit wetsvoorstel liggen lovenswaardige doelstellingen ten grondslag. We kunnen wellicht iets goeds ondernemen inzake deze materie, maar het huidige voorstel deugt niet.*

**De heer Hugo Vandenberghe (CD&V).** – Wanneer het over dieren gaat, is de belangstelling altijd zeer groot. Dat verklaart trouwens het grote succes van *Van den vos Reynaerde*. Omdat

*animaux ne sont pas des sujets de droits, le droit objectif est aujourd'hui conçu de telle manière que la personne humaine a certaines obligations à l'égard des animaux et que l'on peut donc parler dans une certaine mesure de droits des animaux.*

*La proposition dont nous discutons mérite notre attention, tant en ce qui concerne le fond que la formulation. Nous ajoutons ce texte à la vaste catégorie des législations relatives aux coups et blessures volontaires ou involontaires pour lesquels la lourdeur de la peine est déterminée en fonction des dommages subis. Je n'ai pas participé aux travaux de la commission et je m'interroge sur l'aspect punissable du comportement. S'agissant de coups et blessures infligés involontairement par l'animal, il faut se poser la question de savoir si une négligence lors de surveillance de l'animal est le fait punissable.*

*J'aimerais savoir ce que l'on souhaite punir. Je n'ai pas d'objection fondamentale contre le principe de la proposition mais bien contre sa formulation technico-juridique. Depuis 1804, le Code civil contient l'article 1385 relatif à la responsabilité objective par le fait des animaux. Le propriétaire ou le gardien de l'animal est responsable du comportement autonome de l'animal. Cette responsabilité objective n'est pas liée à une infraction à une norme de sécurité. Il peut y avoir une infraction séparée à la norme de sécurité mais il y a donc toujours une responsabilité objective sans faute pour les comportements nuisibles de l'animal. Si l'on décidait d'introduire une responsabilité pour faute concernant le comportement de l'animal, comment en fixerait-on les limites ? Un manque de vigilance dans la surveillance suffit-il ?*

*J'attire aussi l'attention sur les défauts de la formulation technique du champ d'application. Dans l'article 1385, il est question du propriétaire ou du gardien de l'animal. Pour quelle raison est-il question dans le texte de la personne propriétaire ou détentriche de l'animal ? La notion de propriétaire est différente de celle de gardien. Les personnes qui gardent l'animal mais n'en sont pas propriétaires ne sont donc pas visées par ce texte.*

*Prenons l'exemple d'un chien qui arrive à s'échapper et poursuit un passant. Ce dernier se met à courir et finit par succomber à une crise cardiaque. Le propriétaire du chien est-il passible d'une peine ?*

*Imaginons qu'un promeneur, se sentant brusquement l'âme d'un torero, se mette à exciter un taureau avec son mouchoir rouge. Le taureau attaque une tierce personne. Dans ce cas, la notion de propriétaire ou détenteur n'entre pas en ligne de compte, le promeneur n'étant ni l'un ni l'autre.*

*Si j'ai cité ces exemples, c'est pour montrer que les objectifs de la proposition de loi ne sont pas mauvais mais qu'il convient de clarifier deux points, à savoir ce qui est punissable et le champ d'application légal de la disposition.*

mensen zichzelf gemakkelijk herkennen in diergedrag hebben theatervoorstellingen rond dieren altijd een groot succes gehad en kunnen ze dieren als een subject van rechte omschrijven waarvan het gedrag bepaalde rechtsgevolgen kan hebben. Dat is de theorie van het animisme. Het goedkeuren van allerlei wetten tot bescherming van de natuur en de dieren gebeurde trouwens onder invloed van deze stroming. Ook wanneer de dieren geen rechtssubjecten zijn, is het objectieve recht vandaag zo opgebouwd dat de mens tegenover dieren toch bepaalde plichten heeft en we dus in zekere mate kunnen spreken van dierenrechten.

Het voorstel dat we nu bespreken verdient onze aandacht – mevrouw De Schamphelaere heeft er reeds over gesproken – principieel en inzake de formulering. We voegen het immers toe aan de zeer ruime categorie van wetgeving inzake opzettelijke of onopzettelijke slagen en verwondingen waarvan het gewicht van de straf wordt bepaald door het schadegevolg. Ik heb niet aan de werkzaamheden van de commissie deelgenomen en vraag mij af hoever de strafwaardigheid van het gedrag reikt. Wanneer het gaat om het onopzettelijk toebrengen van slagen en verwondingen door het optreden van het dier, dan rijst de vraag of een onzorgvuldige bewaking van het dier het strafbare feit is.

Wat wenst men precies te bestraffen? Dat zou ik graag weten. Ik heb geen fundamenteel bezwaar tegen het beginsel van het voorstel, maar wel tegen de technisch-juridische verwoording ervan. Sinds 1804 werd in artikel 1385 van het Burgerlijk Wetboek een objectieve aansprakelijkheid voor de dieren opgenomen. De eigenaar of de bewaker van het dier is aansprakelijk voor het autonome gedrag van het dier. Deze objectieve aansprakelijkheid is niet gekoppeld aan een inbreuk op enige zorgvuldigheidsnorm. Er kan een afzonderlijke inbreuk zijn op de zorgvuldigheidsnorm, maar er is dus altijd een objectieve foutloze aansprakelijkheid voor de schadelijke gedragingen van het dier. Als nu een schuldaansprakelijkheid voor de gedragingen van het dier wordt ingevoerd, waar ligt dan de grens? Is de onzorgvuldigheid in de bewaking voldoende? Zoals u weet, is het grote devies van de grote staatslieden van de meerderheid: hou de hond aan de lijn. Hoever dit gaat en wanneer dit strafbaar wordt, is niet duidelijk.

Bovendien wijs ik op de gebrekkige technische verwoording van het toepassingsgebied. Zoals gezegd, is er in artikel 1385 sprake van de eigenaar of de bewaker van het dier. Ik begrijp niet waarom in de tekst wordt gesproken over de eigenaar of de bezitter. De bezitter is niet hetzelfde als de bewaker. De bezitter is de bewaker, maar er bestaat ook een hele categorie van personen die de bewaker van het dier zijn, maar niet de bezitter. Die vallen er dan buiten. Ik wil geen misbruik maken van de mij toegekende tijd om 200 jaar rechtspraak toe te lichten, al kan dat tot veel hilariteit leiden.

Nemen we het voorbeeld van de blaffende hond die zich losrukt en een voorbijganger achtervolgt. Deze gaat lopen en sterft aan een hartaanval. Is de eigenaar van de hond, die te goeder trouw de leiband even losliet, strafbaar?

Veronderstel dat iemand op een mooie zomerdag gaat wandelen. Er staat een stier in de wei, de wandelaar wordt overmeesterd door een torero-gevoel en jaagt de stier even op met een rode doek. De stier valt iemand anders aan. De bepaling eigenaar of bezitter is in dit geval niet van tel, want

**M. Philippe Mahoux (PS).** – Selon vous, monsieur Vandenberghe, peut-on retenir l'excuse de provocation de la part du torero contre le propriétaire du taureau ?

**M. Hugo Vandenberghe (CD&V).** – *La provocation est évidemment un motif de justification, à moins que l'on ne considère que le propriétaire doit en tenir compte. Le propriétaire peut-il par exemple laisser le taureau dans la prairie le 1<sup>er</sup> mai, sachant que des manifestants brandissant des drapeaux rouges défilent à cet endroit ?*

**Mme Annemie Van de Casteele (VLD).** – *Personne ne met en doute les bonnes intentions de M. Poty ni celles de la commission des Affaires sociales. Cette proposition ne doit pas être considérée séparément des autres textes qui ont été discutés. Des observations technico-juridiques ont été formulées. Je propose que la commission se concerte sur la manière de les prendre en compte.*

**M. le président.** – Chers collègues, vous avez entendu la proposition de M. Coveliers et de Mme Defraigne pour un renvoi en commission. Ils demandent par ailleurs, comme le règlement le prévoit, que la commission des Affaires sociales demande l'avis de la commission de la Justice avant de réexaminer ce dossier. D'autres membres ont d'ailleurs appuyé cette requête qui me paraît largement justifiée, puisqu'il s'agit tout de même du Code pénal.

**M. Staf Nimmegeers (SP.A-SPIRIT).** – *Je pense que nous sommes unanimes à estimer que sur les plans juridique et technique cette proposition n'est pas aboutie. Mais le ton ironique et sarcastique sur lequel les juristes en parlent me fait craindre qu'ils ne prennent en fait pas ce problème au sérieux. Ils créditent l'auteur de sa bonne volonté et reconnaissent que le problème mérite considération mais y voient-ils vraiment un sérieux problème de notre société ? Les médecins qui siègent parmi nous nous confirmeront sûrement que la désinvolture des propriétaires de chiens ou d'autres animaux constitue une menace réelle. Je puis être d'accord sur une amélioration juridique de la proposition mais je m'oppose à ce qu'on minimise ou ridiculise ce problème. Je connais trop de personnes âgées à Bruxelles qui sont importunées dans la rue par des animaux non surveillés pour ne pas estimer à sa juste valeur l'intention de cette proposition.*

**M. le président.** – *En l'absence d'assentiment pour soumettre cette proposition au vote dans sa forme actuelle, je propose que nous suivions la suggestion du président de la commission des Affaires sociales.*

Je vous propose de renvoyer ce texte à la commission des Affaires sociales. Si elle le souhaite, celle-ci pourra, en vertu du règlement, demander à la commission de la Justice de donner son avis. Le Code pénal ne peut qu'y gagner en

de wandelaar is noch de eigenaar, noch de bezitter.

Ik geef deze voorbeelden om aan te duiden dat het wetsvoorstel goede bedoelingen nastreeft. Maar, zoals Balzac schreef, goede bedoelingen alleen volstaan niet om een groot literator te zijn. In het wetsvoorstel moeten twee punten worden verduidelijkt, namelijk wat strafbaar is en het materieelrechtelijke toepassingsgebied van de bepaling.

**De heer Philippe Mahoux (PS).** – *Wat denkt de heer Vandenberghe: kan de provocatie door de torero als verzachtende omstandigheid worden ingeroepen door de eigenaar van de stier?*

**De heer Hugo Vandenberghe (CD&V).** – De provocatie is natuurlijk een rechtvaardigingsgrond. Tenzij wordt aangenomen dat de eigenaar daarmee rekening moet houden. Mag de eigenaar bijvoorbeeld de eerste mei een stier in de weide laten wanneer er een betoging met rode vlaggen zal voorbijkomen?

**Mevrouw Annemie Van de Casteele (VLD).** – Niemand twijfelt aan de goede bedoelingen van de heer Poty, noch aan deze van de commissie voor de Sociale Aangelegenheden. Dit voorstel kan overigens niet los worden gezien van de andere voorstellen die werden besproken. Er werden een aantal juridisch-technische opmerkingen geformuleerd. Ik stel voor in de commissie te overleggen hoe daaraan kan worden tegemoetgekomen.

**De voorzitter.** – *De heer Coveliers en mevrouw Defraigne stellen voor het voorstel terug te zenden naar de commissie. Ze vragen bovendien, zoals in het reglement is bepaald, dat de commissie voor de Sociale Aangelegenheden het advies vraagt van de commissie voor de Justitie alvorens het dossier opnieuw te onderzoeken. Andere leden steunen dat verzoek. Het verzoek lijkt me zeker gegrond, want het gaat toch om het strafwetboek.*

**De heer Staf Nimmegeers (SP.A-SPIRIT).** – Ik denk dat we het er allemaal over eens zijn dat er juridisch en technisch wat schort aan de tekst van het voorstel. Maar de ironische en sarcastische toon waarmee de juristen onder ons erover spreken, doet mij vrezen dat het probleem niet ernstig wordt genomen. Ze geloven in de goede wil van de indiener en erkennen dat ze begrip tonen voor het probleem, maar zien zij het echt als een ernstig probleem in onze samenleving? De artsen onder ons zullen zeker bevestigen dat de nonchalance van de eigenaars van honden en andere dieren een reële bedreiging vormt. Ik kan akkoord gaan met een juridische verbetering van het voorstel, maar ik verzet mij tegen een minimalisering of ridiculisering van het probleem. Ik ken te veel oudere mensen in Brussel die op straat door onbewaakte dieren worden lastiggevallen om de geest van het voorstel prijs te geven.

**De voorzitter.** – Aangezien er geen instemming is om het voorstel in zijn huidige vorm ter stemming voor te leggen, stel ik voor dat we ingaan op de suggestie van de voorzitter van de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.

*Ik stel voor de tekst terug te zenden naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden. Als de commissie het wenst, kan ze krachtens het reglement het advies inwinnen van de commissie voor de Justitie. Dit kan de coherentie van het*



cohérence. Bien entendu, tout le monde respecte la volonté de M. Poty.

Je vous invite à vous prononcer sur cette proposition de renvoi en commission.

– **La proposition de renvoi est adoptée par assis et levé.**

## Votes

(Les listes nominatives figurent en annexe.)

### **Migrants et développement : forces d'avenir (Doc. 3-351)**

**M. le président.** – Nous votons sur les recommandations de la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives.

#### **Vote n° 1**

Présents : 55  
Pour : 48  
Contre : 6  
Abstentions : 1

- **Les recommandations sont adoptées.**
- **Elles seront communiquées au premier ministre, au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur et au ministre de la Coopération au développement.**

### **Proposition de résolution relative à l'instauration de chèques-sport et culture (Doc. 3-706) (Nouvel intitulé)**

**M. le président.** – Nous votons sur l'amendement n° 1 de Mme Vienne.

#### **Vote n° 2**

Présents : 59  
Pour : 20  
Contre : 27  
Abstentions : 12

- **L'amendement n'est pas adopté.**

**M. le président.** – Nous votons sur l'amendement n° 2 de Mme Vienne.

#### **Vote n° 3**

Présents : 59  
Pour : 20  
Contre : 27  
Abstentions : 12

- **L'amendement n'est pas adopté.**

**M. le président.** – Nous votons à présent sur l'ensemble de la proposition de résolution.

#### **Vote n° 4**

Présents : 60  
Pour : 30  
Contre : 0  
Abstentions : 30

*Strafwetboek alleen maar ten goede komen. Uiteraard eerbiedigt iedereen de wil van de heer Poty.*

*Ik nodig u uit om u uit te spreken over het voorstel tot terugzending naar de commissie.*

- **Het voorstel tot terugzending wordt aangenomen bij zitten en opstaan.**

## Stemmingen

(De naamlijsten worden in de bijlage opgenomen.)

### **Migranten en ontwikkeling: krachten voor de toekomst (Stuk 3-351)**

**De voorzitter.** – We stemmen over de aanbevelingen van de commissie voor de Binnenlandse Zaken en voor de Administratieve Aangelegenheden.

#### **Stemming 1**

Aanwezig: 55  
Voor: 48  
Tegen: 6  
Onthoudingen: 1

- **De aanbevelingen zijn aangenomen.**
- **Ze zullen worden meegedeeld aan de eerste minister, aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken en aan de minister van Ontwikkelingssamenwerking.**

### **Voorstel van resolutie inzake de invoering van sport- en cultuurcheques (Stuk 3-706) (Nieuw opschrift)**

**De voorzitter.** – We stemmen over amendement 1 van mevrouw Vienne.

#### **Stemming 2**

Aanwezig: 59  
Voor: 20  
Tegen: 27  
Onthoudingen: 12

- **Het amendement is niet aangenomen.**

**De voorzitter.** – We stemmen over amendement 2 van mevrouw Vienne.

#### **Stemming 3**

Aanwezig: 59  
Voor: 20  
Tegen: 27  
Onthoudingen: 12

- **Het amendement is niet aangenomen.**

**De voorzitter.** – We stemmen nu over het voorstel van resolutie in zijn geheel.

#### **Stemming 4**

Aanwezig: 60  
Voor: 30  
Tegen: 0  
Onthoudingen: 30

**Mme Christiane Vienne (PS).** – Je souhaite justifier mon abstention. Ainsi que j’ai eu l’occasion de l’expliquer lors de la discussion générale, nous ne sommes pas du tout opposés au sport. Au contraire, nous souhaitons que le gouvernement puisse prendre toutes les mesures positives qui permettent à l’ensemble de la population de pratiquer le sport. Mon abstention ne traduit aucunement une opposition aux objectifs mais bien au moyen qui nous est proposé ici, les chèques-sport, qui ne concernent qu’une partie de la population, à savoir les travailleurs, renforcent les inégalités et posent problème sur le plan institutionnel puisque le sport est une matière qui concerne aussi les communautés et les régions. Une consultation est nécessaire. Tel est l’esprit de l’amendement que j’ai déposé.

**M. Philippe Mahoux (PS).** – Les motivations de Mme Vienne sont évidemment les nôtres. Je voudrais également insister sur le fait qu’on ne peut pas considérer que le sport serait réservé à une catégorie de la population. Quand on cherche à favoriser le sport, il est fondamental de rencontrer des objectifs d’égalité et de justice. Ici comme au niveau des communautés et des régions qu’il importe d’associer car elles sont concernées en premier lieu, nous soutiendrons toute initiative juste et visant l’égalité devant le sport qui est utile à tous et à toutes.

- La proposition de résolution est adoptée.
- La résolution sera transmise au premier ministre, au ministre des Finances et au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique.

**La traite des êtres humains et la fraude de visas (Doc. 3-547)**

**M. le président.** – Nous votons sur les recommandations de la commission de l’Intérieur et des Affaires administratives.

**Vote n° 5**

Présents : 61  
Pour : 61  
Contre : 0  
Abstentions : 0

- Les recommandations sont adoptées.
- Elles seront communiquées au premier ministre, au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères et au vice-premier ministre et ministre de l’Intérieur.

**Projet de loi modifiant la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d’action sociale et visant à étendre le champ d’application personnel de la prime d’installation (Doc. 3-796) (Procédure d’évocation)**

**Vote n° 6**

Présents : 61  
Pour : 61  
Contre : 0  
Abstentions : 0

- Le projet de loi est adopté sans modification. Par conséquent, le Sénat est censé avoir décidé de ne pas

**Mevrouw Christiane Vienne (PS).** – Ik wil mijn onthouding verantwoorden. Zoals ik al heb uitgelegd tijdens de algemene bespreking, zijn wij helemaal niet gekant tegen sport. Integendeel, wij wensen dat de regering alle positieve maatregelen neemt die het mogelijk maken dat heel de bevolking sport beoefent. Mijn onthouding drukt geenszins mijn verzet uit tegen de nagestreefde doelstellingen, maar wel tegen het voorgestelde middel, namelijk de sportcheques. Voor sportcheques komt slechts een gedeelte van de bevolking in aanmerking, namelijk de werknemers. Dat versterkt de ongelijkheden en zorgt voor institutionele problemen, aangezien de sport een materie is voor de gemeenschappen en de gewesten. Er is overleg nodig. Dat is de geest van het amendement dat ik heb ingediend.

**De heer Philippe Mahoux (PS).** – Wij roepen uiteraard dezelfde motieven in als mevrouw Vienne. Wij kunnen er niet van uitgaan dat sport voor slechts één bevolkingsgroep is weggelegd. Als men de sportbeoefening wil bevorderen, moet men daarbij ook gelijkheid en rechtvaardigheid nastreven. Zowel hier als op het niveau van de gemeenschappen en de gewesten, die hierbij als eerste belanghebbenden dienen te worden betrokken, zullen wij elk rechtvaardig initiatief steunen dat is gericht op gelijkheid in de sportbeleving.

- Het voorstel van resolutie is aangenomen.
- De resolutie zal worden overgezonden aan de eerste minister, aan de minister van Financiën en aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid.

**Mensenhandel en visafraude (Stuk 3-547)**

**De voorzitter.** – We stemmen over de aanbevelingen van de commissie voor de Binnenlandse Zaken en voor de Administratieve Aangelegenheden.

**Stemming 5**

Aanwezig: 61  
Voor: 61  
Tegen: 0  
Onthoudingen: 0

- De aanbevelingen zijn aangenomen.
- Ze zullen worden meegedeeld aan de eerste minister, aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken en aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken.

**Wetsontwerp tot wijziging van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn en tot uitbreiding van het personele toepassingsgebied van de installatiepremie (Stuk 3-796) (Evocatieprocedure)**

**Stemming 6**

Aanwezig: 61  
Voor: 61  
Tegen: 0  
Onthoudingen: 0

- Het wetsontwerp is ongewijzigd aangenomen. Bijgevolg wordt de Senaat geacht te hebben beslist het niet te

**l'amender.**

– Il sera transmis à la Chambre des représentants en vue de la sanction royale.

**Projet de loi modifiant la date du 8 mai 1945 en 2 septembre 1945 dans certains statuts de reconnaissance nationale (Doc. 3-24) (Deuxième examen)**

**Mme Sabine de Bethune (CD&V).** – *Le groupe CD&V estime que ce projet ne reconnaît pas dans leur totalité les droits des volontaires de guerre. La date du 2 septembre 1945 est déjà un progrès et c'est pourquoi nous voterons ce projet de loi. Cette amélioration est cependant insuffisante en ce qu'elle ne tient pas compte de la réalité. Même si officiellement le 8 mai 1945 signifiait la fin de la guerre avec l'Allemagne, cette fin n'a pas entraîné automatiquement une démobilisation générale. De nombreux volontaires de guerre n'ont été démobilisés qu'après cette date. Pour faire bénéficier ces volontaires de guerre, dont certains n'ont été démobilisés qu'en 1946, de la totalité de leurs droits mal reconnus jusqu'à ce jour, cette date devrait être fixée au 1<sup>er</sup> juin 1946. La France par exemple reconnaît le statut de volontaire de guerre jusqu'au 1<sup>er</sup> juin 1946. C'est pourquoi que nous avons déposé un amendement.*

**M. Christian Brotcorne (CDH).** – J'ai personnellement contresigné l'amendement déposé par le CD&V. Le CDH approuvera cet amendement qui va dans le sens de ce qu'il a défendu en commission et en séance plénière de la Chambre des représentants. Les raisons qui nous poussent à agir sont évidemment identiques puisque, s'il y a eu démobilisation en mai 1945, les effets se sont poursuivis bien au-delà de cette époque et il faut pouvoir mettre tout le monde sur un pied d'égalité.

**Mme Marie-Hélène Crombé-Berton (MR).** – Lors du débat précédent, j'avais déposé un amendement visant à ce que la loi s'applique jusqu'au 1<sup>er</sup> juin 1946. S'il est vrai qu'il est difficile d'évaluer le coût de la mesure, notamment pour le ticket modérateur, je souhaite que lorsqu'on disposera d'une estimation précise du montant en question, on puisse aller plus loin et rejoindre l'amendement de Mme de Bethune.

Je me réjouis que l'on reconnaisse aujourd'hui aux volontaires de guerre des droits qu'ils sont loin d'avoir usurpés. À titre personnel, je salue leur présence à la tribune ainsi que leur action et leur détermination, qui nous ont aidés à aboutir dans ce dossier.

**Mme Anne-Marie Lizin (PS).** – Mon intervention ira dans le même sens que celle de Mme Crombé. Nous aurions aimé soutenir les amendements de Mme de Bethune et de M. Brotcorne. Nous nous adressons à nouveau au ministre Demotte en espérant que l'évaluation sera positive car les faits entraînent effectivement une prolongation de la date, comme ce fut le cas en France, les conditions étant identiques.

Concernant le rapport, monsieur Brotcorne, un article d'un journal bien pensant a signalé que la brigade Piron ne serait pas concernée. Or, c'est le cas ; les membres de la Brigade Piron seront concernés, en ce compris par les quatre mois. Il est évident que cette brigade a droit comme les autres à cette reconnaissance nationale. Une petite correction doit être

**amenderen.**

– Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden met het oog op de bekrachtiging door de Koning.

**Wetsontwerp houdende vervanging van de datum van 8 mei 1945 door 2 september 1945 in bepaalde statuten van nationale erkentelijkheid (Stuk 3-24) (Tweede behandeling)**

**Mevrouw Sabine de Bethune (CD&V).** – De CD&V-fractie meent dat dit ontwerp niet ten volle de rechten van oorlogsvrijwilligers erkent. De datum van 2 september 1945 is reeds een vooruitgang. Daarom zullen we ook voor dit wetsontwerp stemmen. De vooruitgang is echter te beperkt omdat het geen rekening houdt met de realiteit. Hoewel 8 mei 1945 officieel het einde van de oorlog met Duitsland betekende, leidde dit niet automatisch tot de algehele demobilisatie. Heel wat oorlogsvrijwilligers zijn pas na deze datum gedemobiliseerd. Om deze oorlogsvrijwilligers, die in sommige gevallen pas in 1946 werden gedemobiliseerd, ten volle hun tot op heden miskende rechten te laten genieten, moet de datum verlengd worden tot 1 juni 1946. Frankrijk bijvoorbeeld heeft het statuut van de oorlogsvrijwilligers erkend tot 1 juni 1946. Daartoe hebben wij een amendement ingediend.

**De heer Christian Brotcorne (CDH).** – *Ik heb het door CD&V ingediende amendement medeondertekend. CDH zal dit amendement, dat overeenstemt met wat we in de commissie en in de plenaire vergadering van de Kamer hebben verdedigd, goedkeuren. Onze redenen blijven uiteraard dezelfde. De gevolgen van de demobilisatie in mei 1945 lieten zich uiteraard ook na die periode gelden. Iedereen heeft recht op dezelfde behandeling.*

**Mevrouw Marie-Hélène Crombé-Berton (MR).** – *Tijdens de vorige bespreking had ik een amendement ingediend dat ertoe strekte de wet tot 1 juni 1946 toe te passen. De kostprijs van deze maatregelen is inderdaad moeilijk in te schatten. Als we echter precies weten om welk bedrag het gaat, vraag ik verder te gaan en het amendement van mevrouw de Bethune te steunen.*

*Het verheugt me dat de oorlogsvrijwilligers vandaag hun verdiende rechten erkend zien. Zelf waardeer ik hun aanwezigheid en hun vastberadenheid die ertoe heeft geleid dat we dit dossier tot een goed einde brengen.*

**Mevrouw Anne-Marie Lizin (PS).** – *Ik ben het eens met mevrouw Crombé. We hadden de amendementen van mevrouw de Bethune en de heer Brotcorne gaarne gesteund. We richten ons opnieuw tot minister Demotte in de hoop dat zijn evaluatie positief zal zijn. De feiten maken een verlenging noodzakelijk, zoals dat ook in Frankrijk het geval was.*

*Volgens een krantenartikel zou de Brigade-Piron door het wetsvoorstel worden gediscrimineerd. Het voorstel heeft wel degelijk betrekking op de leden van de Brigade-Piron. Zij hebben uiteraard ook recht op nationale erkentelijkheid. Aan de tekst moet een kleine, maar belangrijke verbetering worden aangebracht: ze zijn niet naar Noord-Ierland, maar naar Groot-Brittannië gezonden.*

apportée au texte : ils ne sont pas allés en Irlande du Nord, mais bien en Grande-Bretagne. Il serait important d'apporter cette correction.

**M. le président.** – Nous votons donc maintenant sur l'amendement n° 12 de Mme de Bethune et M. Brotcorne.

#### Vote n° 7

Présents : 59  
Pour : 14  
Contre : 35  
Abstentions : 10

– **Le même résultat de vote est accepté pour les amendements n°s 13 à 19 de Mme de Bethune et M. Brotcorne. Ces amendements ne sont donc pas adoptés.**

**M. le président.** – Nous votons à présent sur l'ensemble du projet de loi.

#### Vote n° 8

Présents : 59  
Pour : 50  
Contre : 0  
Abstentions : 9

– **Le projet de loi est adopté sans modification. Par conséquent, le Sénat est censé avoir décidé de se rallier au projet.**

– **Il sera transmis à la Chambre des représentants en vue de la sanction royale.**

**M. le président.** – Je salue une nouvelle fois la présence à la tribune de membres de la Fédération nationale des volontaires de guerre. (*Vifs applaudissements.*) Je les remercie de leur présence en cette année symbolique du soixantième anniversaire de la Libération.

**Projet de loi modifiant la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (Doc. 3-811) (Procédure d'évocation)**

**M. le président.** – Nous votons d'abord sur l'amendement n° 1 de Mmes de Bethune et Thijs.

#### Vote n° 9

Présents : 61  
Pour : 9  
Contre : 48  
Abstentions : 4

– **L'amendement n'est pas adopté.**

**M. le président.** – Nous votons à présent sur l'ensemble du projet de loi.

#### Vote n° 10

Présents : 61  
Pour : 59  
Contre : 2  
Abstentions : 0

**De voorzitter.** – We stemmen nu dus over het amendement 12 van mevrouw de Bethune en de heer Brotcorne.

#### Stemming 7

Aanwezig: 59  
Voor: 14  
Tegen: 35  
Onthoudingen: 10

– **Dezelfde stemuitslag wordt aanvaard voor de amendementen 13 tot 19 van mevrouw de Bethune en de heer Brotcorne. Deze amendementen zijn dus niet aangenomen.**

**De voorzitter.** – We stemmen nu over het wetsontwerp in zijn geheel.

#### Stemming 8

Aanwezig: 59  
Voor: 50  
Tegen: 0  
Onthoudingen: 9

– **Het wetsontwerp is ongewijzigd aangenomen. Bijgevolg wordt de Senaat geacht te hebben beslist in te stemmen met het wetsontwerp.**

– **Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden met het oog op de bekrachtiging door de Koning.**

**De voorzitter.** – *Ik begroet nogmaals de leden van de Nationale Federatie der Oorlogsvrijwilligers die hier aanwezig zijn. (Levendig applaus.) Ik dank hen voor hun aanwezigheid ter gelegenheid van de zestigste verjaardag van de bevrijding.*

**Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (Stuk 3-811) (Evocatieprocedure)**

**De voorzitter.** – We stemmen eerst over amendement 1 van de dames de Bethune en Thijs.

#### Stemming 9

Aanwezig: 61  
Voor: 9  
Tegen: 48  
Onthoudingen: 4

– **Het amendement is niet aangenomen.**

**De voorzitter.** – We stemmen nu over het wetsontwerp in zijn geheel.

#### Stemming 10

Aanwezig: 61  
Voor: 59  
Tegen: 2  
Onthoudingen: 0

- Le projet de loi est adopté sans modification. Par conséquent, le Sénat est censé avoir décidé de ne pas l'amender.
- Il sera transmis à la Chambre des représentants en vue de la sanction royale.

***Projet de loi modifiant l'article 71 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (Doc. 3-812)***

**Vote n° 11**

Présents : 61  
 Pour : 59  
 Contre : 2  
 Abstentions : 0

- Le projet de loi est adopté.
- Il sera soumis à la sanction royale.

***Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Lettonie relative à la coopération policière, signée à Bruxelles le 16 octobre 2001 (Doc. 3-643)***

**Vote n° 12**

Présents : 59  
 Pour : 59  
 Contre : 0  
 Abstentions : 0

- Le projet de loi est adopté.
- Il sera transmis à la Chambre des représentants.

***Projet de loi portant assentiment à l'Avenant, signé à Bruxelles le 11 décembre 2002, à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et au Protocole final y relatif, signés à Luxembourg le 17 septembre 1970 (Doc. 3-740)***

**Vote n° 13**

Présents : 61  
 Pour : 61  
 Contre : 0  
 Abstentions : 0

- Le projet de loi est adopté.
- Il sera transmis à la Chambre des représentants.

- Het wetsontwerp is ongewijzigd aangenomen. Bijgevolg wordt de Senaat geacht te hebben beslist het niet te amenderen.

- Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden met het oog op de bekrachtiging door de Koning.

***Wetsontwerp tot wijziging van artikel 71 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (Stuk 3-812)***

**Stemming 11**

Aanwezig: 61  
 Voor: 59  
 Tegen: 2  
 Onthoudingen: 0

- Het wetsontwerp is aangenomen.
- Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

***Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Letland betreffende de politiesamenwerking, ondertekend te Brussel op 16 oktober 2001 (Stuk 3-643)***

**Stemming 12**

Aanwezig: 59  
 Voor: 59  
 Tegen: 0  
 Onthoudingen: 0

- Het wetsontwerp is aangenomen.
- Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

***Wetsontwerp houdende instemming met het Avenant, ondertekend te Brussel op 11 december 2002, bij de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg tot het vermijden van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en met het desbetreffende Slotprotocol, ondertekend te Luxemburg op 17 september 1970 (Stuk 3-740)***

**Stemming 13**

Aanwezig: 61  
 Voor: 61  
 Tegen: 0  
 Onthoudingen: 0

- Het wetsontwerp is aangenomen.
- Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

**Projet de loi portant assentiment à la Convention additionnelle, signée à Brasilia le 20 novembre 2002, modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et la République fédérative du Brésil en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu, et au protocole final, signés à Brasilia le 23 juin 1972 (Doc. 3-741)**

#### Vote n° 14

Présents : 61  
Pour : 61  
Contre : 0  
Abstentions : 0

- Le projet de loi est adopté.
- Il sera transmis à la Chambre des représentants.

#### Ordre des travaux

**M. le président.** – Le Bureau propose pour les prochains jours l'ordre du jour suivant :

##### Samedi 17 juillet 2004 à 15 heures

1. À transmettre par la Chambre des représentants  
Procédure d'évocation  
Proposition de loi portant création d'une Commission chargée du renouvellement des organes du culte musulman ; Doc. 51-1275/1 et 2. (Pour mémoire)

2. À transmettre par la Chambre des représentants  
Procédure d'évocation  
Projet de loi relative à l'autorisation d'implantations commerciales ; Doc. 51-1035/1 à 9. (Pour mémoire)

À partir de 17 heures : Votes nominatifs sur l'ensemble des points à l'ordre du jour dont la discussion est terminée.

##### Mardi 20 juillet 2004 à 18 heures

1. Vérification des pouvoirs, installation et prestation de serment de nouveaux membres.
2. Prise en considération de propositions.
3. Nomination d'un questeur.

**M. Hugo Vandenberghe (CD&V).** – *Monsieur le président, je suppose que les convocations à la réunion de la commission de la Justice qui doit avoir lieu ce soir ont été envoyées. Ainsi le rapport pourra être approuvé demain en fin d'après-midi et le sujet mis à l'ordre du jour de samedi.*

**M. le président.** – *La commission de la Justice se réunira ce soir à 21 h de sorte que le cas échéant le rapport pourra être lu en commission demain.*

**M. Joris Van Hauthem (VL. BLOK).** – *Monsieur le président, je me demande pourquoi le Bureau du Sénat doit encore se réunir si les accords qui y sont conclus ne sont pas respectés. Je propose que le Bureau ne se réunisse plus*

**Wetsontwerp houdende instemming met de Aanvullende Overeenkomst, ondertekend te Brasilia op 20 november 2002, tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Federatieve Republiek Brazilië tot het vermijden van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen, en met het Slotprotocol, ondertekend te Brasilia op 23 juni 1972 (Stuk 3-741)**

#### Stemming 14

Aanwezig: 61  
Voor: 61  
Tegen: 0  
Onthoudingen: 0

- Het wetsontwerp is aangenomen.
- Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

#### Regeling van de werkzaamheden

**De voorzitter.** – Het Bureau stelt voor de volgende dagen deze agenda voor:

##### Zaterdag 17 juli 2004 om 15 uur

1. Over te zenden door de Kamer van volksvertegenwoordigers  
Evocatieprocedure  
Wetsvoorstel tot oprichting van een Commissie belast met de hernieuwing van de organen van de islamitische eredienst; Stuk 51-1275/1 en 2. (Pro memorie)

2. Over te zenden door de Kamer van volksvertegenwoordigers  
Evocatieprocedure  
Wetsontwerp betreffende de vergunning van handelsvestigingen; Stuk 51-1035/1 tot 9. (Pro memorie)

**Vanaf 17 uur: Naamstemmingen** over de afgehandelde agendapunten in hun geheel.

##### Dinsdag 20 juli 2004 om 18 uur

1. Onderzoek van de geloofsbriefven, installatie en eedaflegging van nieuwe leden.
2. Inoverwegingneming van voorstellen.
3. Benoeming van een quaestor.

**De heer Hugo Vandenberghe (CD&V).** – *Mijnheer de voorzitter, ik neem aan dat de uitnodigingen verstuurd zijn voor de vergadering van de commissie van de Justitie die vanavond nog zal plaatsvinden. Zo kan morgen in de vooravond het verslag worden goedgekeurd en het punt zaterdag worden geagendeerd.*

**De voorzitter.** – *De commissie voor de Justitie vergadert vanavond om 21 uur zodat in voorkomend geval het verslag morgen in de commissie kan worden gelezen.*

**De heer Joris Van Hauthem (VL. BLOK).** – *Mijnheer de voorzitter, ik vraag mij af waarom het Bureau van de Senaat nog moet vergaderen als de afspraken die daar worden gemaakt niet worden gerespecteerd. Ik stel voor dat het*

*jamais. Pourquoi la commission de la Justice doit-elle encore se réunir ce soir ? Nous n'avons pas reçu de convocation.*

*Il a été convenu au Bureau que la commission de la Justice se réunirait demain à 14h, que le rapport serait lu samedi à 14h et que la séance plénière aurait lieu samedi à 15h. Si on s'écarte de cet accord alors pour moi il ne faut plus jamais réunir le Bureau.*

**M. Hugo Vandenberghe (CD&V).** – *Monsieur le président, M. Van Hauthem sait très bien que pour moi cette proposition ne doit plus être examinée avant les vacances. La réunion de la commission de la Justice avait été prévue pour demain après-midi parce que nous partions du principe que la Chambre voterait sur cette proposition de loi dans le courant de la nuit.*

*Le Sénat organise ses travaux comme il l'entend. Je n'ai aucun a priori. Si la Chambre vote sur ce sujet tout à l'heure entre 20h et 21h, il serait évidemment plus pratique que la commission examine ce projet ce soir plutôt que demain après-midi. Ainsi on tiendrait mieux compte de toutes les autres obligations des membres de notre groupe*

**M. Joris Van Hauthem (VL. BLOK).** – *Dans ces conditions je ne sais pas si la Chambre procédera encore au vote ce soir...*

**M. Philippe Mahoux (PS).** – *Je demande de manière formelle – c'est de l'ironie – que l'on maintienne les réunions de bureaux. Ces réunions sont très utiles !*

*Il est vrai que nous sommes quelque peu dépendants du cours des travaux de la Chambre. Je pense qu'effectivement, c'est l'évolution de ces travaux qui déterminera le moment où nous nous réunirons en séance plénière. Cependant, il me semble sage que nous nous réunissions encore aujourd'hui car cela permettra aux instances de partis d'être plus libres pour fixer leurs réunions.*

**M. le président.** – *Normalement, la commission de la Justice se réunira ce soir à 21h, sinon ce sera demain à 14 h.*

– **Le Sénat est d'accord sur cet ordre des travaux.**

## Votes

**Projet de loi portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Union économique et monétaire ouest africaine, fait à Bruxelles le 26 mars 2002 (Doc. 3-748)**

**Vote n° 15**

Présents : 58  
Pour : 58  
Contre : 0  
Abstentions : 0

– **Le projet de loi est adopté.**

– **Il sera transmis à la Chambre des représentants.**

Bureau nooit nog zou vergaderen. Waarom moet de commissie voor de Justitie vanavond nog vergaderen? Wij hebben niet eens een uitnodiging ontvangen.

In het Bureau is afgesproken dat de commissie voor de Justitie morgen om 14 uur zou vergaderen, dat het verslag zaterdag om 14 uur zou worden gelezen en dat de plenaire vergadering zaterdag om 15 uur zou plaatsvinden. Als van die afspraak wordt afgeweken, dan hoeft het Bureau voor mij nooit meer bijeen te komen.

**De heer Hugo Vandenberghe (CD&V).** – *Mijnheer de voorzitter, de heer Van Hauthem weet zeer goed dat dit voorstel voor mij niet meer vóór het reces moet worden behandeld. De vergadering van de commissie voor de Justitie werd voor morgennamiddag gepland, omdat we ervan uitgingen dat de Kamer pas in de loop van de nacht over dit wetsvoorstel zou stemmen.*

*De Senaat bepaalt zijn agenda zoals hij dat wil. Ik heb geen apriori's. Als de Kamer straks tussen 20 en 21 uur over dit punt stemt, is het natuurlijk handzamer dat de commissie het ontwerp vanavond bespreekt in plaats van morgennamiddag. Zo wordt beter rekening gehouden met alle mogelijke andere verplichtingen die de leden van onze fractie morgen hebben.*

**De heer Joris Van Hauthem (VL. BLOK).** – *In die omstandigheden weet ik niet of de Kamer hierover vanavond nog zal stemmen...*

**De heer Philippe Mahoux (PS).** – *Ik vraag formeel – dat is ironisch bedoeld – dat het Bureau ook in de toekomst nog vergadert. Die vergaderingen zijn zeer nuttig!*

*Het is waar dat we enigszins afhankelijk zijn van het verloop van de werkzaamheden van de Kamer. De voortgang van de werkzaamheden van de Kamer zal bepalen wanneer wij in plenaire vergadering bijeenkomen. Het lijkt me evenwel wijs dat we vandaag nog vergaderen, want dat biedt meer vrijheid aan de verschillende partijen om hun vergaderingen bijeen te roepen.*

**De voorzitter.** – *Normaal gezien zal de commissie voor de Justitie vanavond om 21 uur bijeenkomen, zoniet morgen om 14 uur.*

– **De Senaat is het eens met deze regeling van de werkzaamheden.**

## Stemmingen

**Wetsontwerp houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de West-Afrikaanse Economische en Monetaire Unie, gedaan te Brussel op 26 maart 2002 (Stuk 3-748)**

**Stemming 15**

Aanwezig: 58  
Voor: 58  
Tegen: 0  
Onthoudingen: 0

– **Het wetsontwerp is aangenomen.**

– **Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.**

*M. Luc Van den Brande (CD&V). – Je voulais voter pour.*

**Demande d'explications de M. Hugo Vandenberghe au ministre des Finances et à la ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique sur «le piratage de logiciel» (n° 3-356)**

*M. Hugo Vandenberghe (CD&V). – À la demande de l'organisation professionnelle Business Software Alliance, BSA, le bureau d'étude de marchés IDC a estimé à 8 milliards d'euros pour toute l'Europe le coût du dommage causé par le piratage de logiciels, dont 200 millions pour la Belgique*

*La Belgique occupe la quatrième place ex-aequo avec la Grande Bretagne, précédée seulement par le Danemark, la Suède et l'Autriche. Au classement mondial notre pays occupe le huitième rang.*

*Selon cet organisme une baisse de 10% du nombre de programme illégaux créerait en 2006 quelque 250.000 emplois en Europe dont 5100 en Belgique. En outre cette opération rapporterait 18 milliards d'euros supplémentaires en impôts sur le revenu, dont 564 millions pour notre pays.*

*Le ministre peut-il me faire savoir quelles conclusions il tire de cette étude ? Compte-t-il prendre des mesures à ce sujet ? N'estime-t-il pas souhaitable de mettre ce problème sur le tapis au niveau européen ? À combien s'élève l'impôt sur les revenus perdu par l'utilisation de logiciels piratés ?*

*Combien de personnes ont-elles fait l'objet de poursuites judiciaires ces dernières années pour usage illégal de logiciels ?*

**Mme Fientje Moerman, ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique.** – *Il ressort de l'étude citée par M. Vandenberghe qu'en matière de piratage de logiciels la Belgique occupe la quatrième place en Europe et la huitième place dans le monde, ce qui est relativement bien.*

*Nous devons constater que l'ampleur de ce piratage n'est pas négligeable. C'est pourquoi nous travaillons pour l'instant à deux avant-projets de loi qui seront sous peu soumis au conseil des ministres.*

*Un premier avant-projet relatif à la répression de la contrefaçon et du piratage des droits intellectuels apporte des modifications aux réglementations douanières et pénales traitant des atteintes aux droits intellectuels. On propose par exemple une aggravation des peines et l'octroi de certaines compétences d'enquête et de recherche d'infractions aux fonctionnaires chargés de ces matières.*

*Le deuxième avant-projet a trait aux aspects de droit civil de la protection de certains droits intellectuels. Il contiendra quelques mesures qui permettront aux possesseurs de droits de propriété intellectuelle de s'opposer efficacement aux*

**De heer Luc Van den Brande (CD&V).** – Ik wilde voor stemmen.

**Vraag om uitleg van de heer Hugo Vandenberghe aan de minister van Financiën en aan de minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid over «de softwarepiraterij» (nr. 3-356)**

**De heer Hugo Vandenberghe (CD&V).** – Het marktonderzoeksbureau IDC heeft in opdracht van de beroepsorganisatie Business Software Alliance, BSA, becijferd dat in heel Europa de totale schade van illegale software oploopt tot 8 miljard euro. In ons land zou de schade 200 miljoen euro bedragen.

Samen met Groot-Brittannië bekleedt België de gedeelde vierde plaats na koploper Denemarken, Zweden en Oostenrijk. Op wereldniveau staat ons land achtste gerangschikt.

Volgens het marktonderzoeksbureau zou een daling van het aantal illegale programma's met 10 procent tegen 2006 resulteren in 250.000 nieuwe jobs, waarvan 5.100 in België. Bovendien zou deze operatie 18 miljard euro aan extra belastingsinkomsten opbrengen, waarvan 564 miljoen euro in ons land.

Graag had ik van de minister vernomen welke conclusies hij trekt uit het onderzoek van het marktonderzoeksbureau? Acht de minister het wenselijk hieromtrent maatregelen te nemen?

Acht de minister het raadzaam deze problematiek op Europees niveau verder aan te kaarten?

Hoeveel belastingsinkomsten gaan in België jaarlijks verloren door het gebruik van illegale software?

Hoeveel personen werden het voorbije jaar gerechtelijk vervolgd voor het illegale gebruik van software?

**Mevrouw Fientje Moerman, minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid.** – Uit het door de heer Vandenberghe aangehaalde onderzoek van IDC blijkt dat België op het vlak van softwarepiraterij de vierde plaats bekleedt op Europees vlak en de achtste op wereldvlak, wat nog relatief goed is.

Niettemin moet worden vastgesteld dat de omvang van die piraterij niet onbelangrijk is. Daarom wordt er in België momenteel gewerkt aan twee voorontwerpen van wet die binnen afzienbare termijn aan de ministerraad zullen worden voorgelegd.

Een eerste voorontwerp betreffende de bestraffing van namaak en piraterij van intellectuele rechten brengt wijzigingen aan in de douanerechtelijke en strafrechtelijke reglementeringen met betrekking tot inbreuken op intellectuele rechten. Zo worden bijvoorbeeld strenge straffen vooropgesteld en worden voor de opsporing en het onderzoek van inbreuken bepaalde bevoegdheden toegekend aan ambtenaren die voor de betrokken materie bevoegd zijn.

Een tweede voorontwerp heeft betrekking op de burgerrechtelijke aspecten van de bescherming van bepaalde



*atteintes à leurs droits devant une juridiction civile. On supprime entre autres l'interdiction de cumul de l'action en cessation introduite en vertu de la loi sur les pratiques de commerce et de l'action en matière de contrefaçon.*

*L'action en cessation en matière commerciale pourrait donc à l'avenir être utilisée quand une contrefaçon est en même temps un acte de concurrence déloyale. Cet avant-projet contient aussi quelques dispositions sur la saisie des contrefaçons et propose une centralisation du contentieux portant sur la plupart des droits de propriété intellectuelle afin de renforcer la cohérence dans le partage des compétences et d'encourager la spécialisation des magistrats.*

*Le parlement européen et le Conseil européen des ministres ont adopté le 29 avril dernier la directive 2004/48/CE relative au respect des droits de propriété intellectuelle. À la base du dépôt de ce projet se trouve le constat que la contrefaçon et le piratage sont un phénomène en croissance constante dont l'ampleur a pris des dimensions internationales et constitue désormais une menace sérieuse pour les économies nationales. Cette directive prévoit diverses mesures, procédures et voie de recours pour lutter de manière efficace contre les atteintes aux droits de propriété intellectuelle. Les avant-projets de loi seront mis en conformité avec cette directive.*

*En outre, le règlement CE/1383/2003 du conseil du 22 juillet 2003 entre en vigueur au 1<sup>er</sup> juillet 2004. Il concerne l'intervention des autorités douanières à l'égard de marchandises soupçonnées de porter atteinte à certains droits de propriété intellectuelle ainsi que les mesures à prendre à l'égard de marchandises portant atteinte à certains droits de propriété intellectuelle.*

*Ce nouveau règlement étend le champ d'application de l'ancien et comporte quelques améliorations aux procédures à suivre. Dans ce règlement il est prévu de constituer une section contrefaçon au comité du code des douanes où seront déterminées les modalités d'application du règlement actuel, en collaboration avec les autorités communautaires et les représentants des États membres.*

*L'administration des douanes et accises ne dispose pas de chiffres qui permettraient d'estimer le dommage fiscal.*

*L'administration des douanes et accises n'a aucune connaissance du nombre de personnes qui ont été poursuivies ces dernières années du chef d'usage illégal de logiciels. Le ministre de la Justice pourrait répondre à cette question.*

**M. Hugo Vandenberghe (CD&V).** – *Nous espérons que les initiatives législatives annoncées, qui doivent encore être soumises à l'avis du Conseil d'État, pourront rapidement être examinées à la Chambre et qu'il soit ainsi mis fin aux pratiques illégales.*

*Le fait que l'on ignore combien de personnes ont été poursuivies montre que ce doit être rarement le cas. J'interrogerai néanmoins le ministre de la Justice à ce*

intellectuele rechten. Dit voorontwerp voorziet in enkele maatregelen die het de houders van intellectuele eigendomsrechten mogelijk maken zich op een doeltreffende wijze voor de burgerlijke rechter te verzetten tegen inbreuken op hun rechten. Zo wordt onder andere het cumulatieve verbod van de vordering tot staking uit de wet op de handelspraktijken en de vordering inzake namaak afgeschaft.

De vordering tot staking in handelszaken zou dus voortaan kunnen worden aangewend wanneer een daad van namaak gelijktijdig ook een daad van onrechtmatige mededinging is. Daarnaast bevat het voorontwerp van wet enkele bepalingen over het beslag bij namaak en wordt een centralisering van het contentieux van de meeste intellectuele eigendomsrechten voorgesteld om nog meer coherentie te brengen in de verdeling van de bevoegdheden en om de specialisatie van magistraten te bevorderen.

Op Europees vlak hebben het parlement en de Raad op 29 april jongstleden richtlijn 2004/48/EG betreffende de handhaving van intellectuele eigendomsrechten goedgekeurd. De vaststelling dat namaak en piraterij constant toenemende verschijnselen zijn, die inmiddels een internationale omvang hebben aangenomen en een ernstige bedreiging vormen voor de nationale economieën, lag ten grondslag aan de indiening van dat voorstel. De richtlijn voorziet in verschillende maatregelen, procedures en rechtsmiddelen om inbreuken op intellectuele eigendomsrechten efficiënt te bestrijden. Voormelde voorontwerpen zullen aan de richtlijn worden aangepast.

Bovendien trad op 1 juli 2004 de Verordening EG/1383/2003 van de Raad van 22 juli 2003 in werking. Die verordening heeft betrekking op het optreden van de douaneautoriteiten ten aanzien van goederen waarvan wordt vermoed dat ze een inbreuk vormen op bepaalde intellectuele eigendomsrechten en op de maatregelen ten aanzien van goederen waarvan is vastgesteld dat ze een inbreuk vormen op dergelijke rechten.

De nieuwe verordening breidt het toepassingsgebied van de oude verordening uit en brengt enkele verbeteringen aan in de te volgen procedures. In het kader van die verordening wordt voorzien in een comité douanewetboek, afdeling namaakpiraterij, waarin de uitvoeringsbepalingen van de huidige verordening worden vastgesteld, in samenwerking met de communautaire overheden en de vertegenwoordigers van de lidstaten.

De administratie van douane en accijnzen beschikt niet over cijfers die het mogelijk maken de nadelige fiscale gevolgen te bepalen.

De administratie van douane en accijnzen heeft geen weet van het aantal personen dat in het voorbije jaar gerechtelijk vervolgd werd wegens het gebruik van illegale software. De minister van Justitie kan daarop antwoorden.

**De heer Hugo Vandenberghe (CD&V).** – We hopen dat de aangekondigde wetgevende initiatieven, die dan nog naar de Raad van State moeten, snel in de Kamer zullen kunnen worden behandeld om een einde te maken aan de illegale praktijken.

Het feit dat men geen weet heeft van vervolgingen wijst erop dat ze zeldzaam zijn. Ik zal de minister van Justitie daarover echter nog ondervragen.

*propos.*

**Demande d'explications de Mme Joëlle Kapompolé au ministre des Finances sur «l'absence de double degré de juridiction contre les décisions rendues par la Commission Bancaire, Financière et d'Assurances» (n° 3-362).**

**M. le président.** – Mme Fientje Moerman, ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique, répondra au nom de M. Didier Reynders, ministre des Finances.

**Mme Joëlle Kapompolé (PS).** – L'article 121 de la loi du 2 août 2002 qui organise un recours auprès de la Cour d'appel de Bruxelles contre les décisions de la Commission Bancaire, Financière et d'Assurances (CBFA) me pose problème.

Si l'on estime qu'en disant le droit « en première instance », la CBFA pose un acte de nature juridictionnelle, il me semble alors qu'il faille tenir compte des enseignements de la Cour d'arbitrage, repris dans l'arrêt du 10 juin 1998 dans le cadre du dossier Walgraffe.

Cet arrêt considère comme contraire aux articles 10 et 11 de la Constitution toute décision d'une autorité administrative qui, d'une part, n'offre pas de garanties d'indépendance et d'impartialité que pourrait avoir un juge et, d'autre part, n'est pas récusable comme le serait un juge puisque les dispositions du Code judiciaire organisant la récusation d'un juge ne lui sont pas applicables.

On peut dire que la CBFA agit ici en qualité d'autorité administrative. Dès lors, pour une plus grande sécurité juridique, la loi aurait dû prévoir deux degrés de juridiction indépendants de la CBFA, le tribunal de première instance et la cour d'appel.

C'est d'ailleurs cette solution qui a été envisagée par le législateur lorsqu'il s'est agi de réformer le contentieux en matière fiscale, en 1999. Cette réforme a en effet consacré le principe d'une phase administrative préalable et obligatoire, la procédure contentieuse devenant dès lors successivement et nécessairement administrative et judiciaire.

Au regard de ce qui précède, la procédure actuelle rencontre-t-elle l'exigence du droit à une bonne administration de la justice, existence consacrée à la fois dans divers articles de la Constitution, dans l'article 6 de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et dans l'article 14 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques ?

N'y a-t-il pas un risque de voir se développer autour des décisions rendues par la CBFA un contentieux essentiellement procédural susceptible de diminuer la sécurité juridique nécessaire à la confiance des investisseurs, notamment des plus faibles, et d'entamer ainsi fortement le crédit de l'autorité administrative ?

**Mme Fientje Moerman,** ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique. – La CBFA agit en qualité d'autorité

**Vraag om uitleg van mevrouw Joëlle Kapompolé aan de minister van Financiën over «het ontbreken van het recht op hoger beroep tegen de beslissingen van de Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezen» (nr. 3-362)**

**De voorzitter.** – Mevrouw Fientje Moerman, minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid, antwoordt namens de heer Didier Reynders, minister van Financiën.

**Mevrouw Joëlle Kapompolé (PS).** – *Er rijst een probleem met artikel 121 van de wet van 2 augustus 2002 waarin in een beroepsmogelijkheid wordt voorzien bij het Hof van beroep van Brussel tegen beslissingen van de Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezen (CBFA).*

*Als we ervan uitgaan dat de CBFA door recht te spreken 'in eerste aanleg' een rechtsprekende handeling stelt, moeten we rekening houden met de lering uit het arrest van 10 juni 1998 van het Arbitragehof in de zaak Walgraffe.*

*Dat arrest beschouwt elke beslissing van een administratieve overheid die, enerzijds, niet de waarborg van onafhankelijkheid en onpartijdigheid zoals van een rechter biedt, en die, anderzijds, in tegenstelling tot een rechter niet wraakbaar is – aangezien de bepalingen van het gerechtelijk wetboek in verband met de wraking van een rechter er niet van toepassing op zijn – als in strijd met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.*

*We kunnen stellen dat de CBFA optreedt als een administratieve overheid. Voor een grotere rechtszekerheid had de wet bijgevolg in twee niveaus van onafhankelijke rechtspraak van de CBFA moeten voorzien, de rechtbank van eerste aanleg en het hof van beroep.*

*Die oplossing had de wetgever trouwens voor ogen bij de hervorming van de geschillenregeling op fiscaal vlak in 1999. Die hervorming heeft inderdaad het principe van een voorafgaande en verplichte administratieve fase behouden, waardoor de geschillenprocedure noodzakelijkerwijze achtereenvolgens administratief en gerechtelijk werd.*

*Beantwoordt de huidige procedure in dat licht aan de vereiste van het recht op een goede rechtsbedeling, dat vermeld wordt in verschillende artikelen van de Grondwet, in artikel 6 van het Europees Verdrag van de rechten van de mens en in artikel 14 van het internationaal Verdrag inzake de burgerrechten en politieke rechten?*

*Bestaat het gevaar niet dat de regeling van de geschillen over beslissingen van de CBFA in essentie procedureel wordt en tot een vermindering van de rechtszekerheid leidt? Rechtszekerheid is nochtans nodig voor het vertrouwen van de investeerders, vooral van de zwaksten. Zal de geloofwaardigheid van de administratieve overheid daardoor niet sterk in het gedrang komen?*

**Mevrouw Fientje Moerman,** minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid. – *De Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezen*

administrative dans l'exercice de ses missions, notamment lorsqu'elle impose une sanction à l'encontre d'une personne soumise à son contrôle. Ses décisions ne sont donc pas de nature juridictionnelle et le renvoi, dans votre demande d'explication, à l'enseignement de l'arrêt de la cour d'arbitrage du 10 juin 1998 en cause Walgraffe est par conséquent non relevant.

Pour de plus amples développements sur la distinction entre l'administration active et le juge, je me permets de vous renvoyer à l'arrêt de la cour de cassation du 11 janvier 2001 – C.00.0721.F RG – relatif à la contestation par une compagnie aérienne d'une amende infligée par l'Institut bruxellois de Gestion de l'Environnement (IBGE), amende indépendante et impartiale.

Il n'y a donc pas d'insécurité juridique créée par l'article 121 de la loi du 2 août 2002 et les craintes que vous nourrissez à cet égard sont contredites par l'enseignement de la Cour d'arbitrage elle-même.

Le point 14 des conclusions de l'avocat général précise, je cite : « en démarrant une procédure d'infliction de sanctions administratives, l'IBGE ne vide pas un litige entre deux parties en dégageant une solution en droit découlant de son application et qui a autorité de chose jugée mais, au contraire, se pose en partie qui, par un acte unilatéral, décide d'entamer une procédure de sanction contre une autre partie destinataire d'une norme juridique dont le respect relève de son contrôle et qu'à ses yeux ladite partie a enfreinte ». La Cour déclara dès lors irrecevable la requête en suspicion légitime dirigée contre l'IBGE en raison du manquement supposé au principe d'impartialité, puisque celui-ci ne constituait pas une juridiction, fût-ce extrajudiciaire, au sens de l'article 650 du Code judiciaire.

L'article 6 de la Convention européenne des droits de l'homme s'applique aux mesures administratives pouvant être qualifiées d'accusations en matière pénale ou de contestations sur des droits et obligations à caractère civil. Encore faut-il souligner que cet article et, partant, le droit à un procès équitable, ne s'applique que devant le juge et non devant l'administration active. Autrement dit, la phase de l'infliction de la sanction ne relève pas, en soi, du procès équitable. Par contre, il doit exister un recours de pleine juridiction contre la sanction et c'est à ce niveau que les garanties prévues par l'article 6 doivent être intégralement respectées. Telle est la jurisprudence constante du Conseil d'État, de la Cour de cassation et de la Cour d'arbitrage. Voir, notamment, l'article de D. Yernault intitulé « Les sanctions administratives communales et le principe de contradiction devant l'administration et le juge » paru à la page 36 de l'APT de 2002 et les références citées.

C'est dans cette perspective que le législateur a décidé de rationaliser et moderniser les voies de recours contre les décisions de la CBFA. Ces dernières sont ainsi susceptibles de recours soit devant la Cour d'appel de Bruxelles, soit devant le Conseil d'État selon la matière.

Comme souligné par la Cour d'arbitrage dans son arrêt 160/2003, la loi du 2 août 2002 a renforcé la protection juridique contre les décisions des organes de la CBFA. Le législateur a ainsi voulu protéger les droits et libertés individuels dans le cadre d'un contrôle de pleine juridiction

*(CBFA) treedt bij de uitoefening van haar opdrachten op als administratieve overheid, in het bijzonder wanneer zij een sanctie oplegt aan een persoon die aan haar toezicht is onderworpen. Haar beslissingen zijn dus geen gerechtelijke beslissingen en de verwijzing, in de vraag om uitleg, naar de lering die kan worden getrokken uit het arrest van het Arbitragehof van 10 juni 1998 in de zaak-Walgraffe, is dan ook niet relevant. Voor bijkomende toelichting bij het onderscheid tussen de actieve administratie en de rechter verwijs ik naar het arrest van het Hof van Cassatie van 11 januari 2001 (C.00.0721.F) over de betwisting door een luchtvaartmaatschappij van een boete die door het Brussels Instituut voor Milieubeheer (BIM) werd opgelegd.*

*Artikel 121 van de wet van 2 augustus 2002 creëert dus helemaal geen rechtsonzekerheid. De vrees daarvoor wordt tegengesproken door het Arbitragehof zelf.*

*In punt 14 van de conclusies van de advocaat-generaal wordt gesteld: "In de eerste plaats beslecht het BIM, wanneer het een procedure aanvat om administratieve geldboetes op te leggen, geen geschil tussen twee partijen waaruit in rechte een oplossing wordt afgeleid die voortvloeit uit de toepassing van dat recht op het kwestieuze geval en die gezag van gewijsde heeft, maar treedt het daarentegen op als partij die, bij een eenzijdige handeling, beslist een sanctieprocedure aan te vatten tegen een andere partij die onderworpen is aan een rechtsregel, op de naleving waarvan eerstgenoemde partij toeziet en die in haar ogen door die andere partij is overtreden." Het Hof verklaarde het verzoek tot onttrekking wegens gewettigde verdenking tegen het BIM, ingesteld op grond van de veronderstelde schending van het onpartijdigheidsbeginsel, kennelijk niet ontvankelijk, omdat het BIM geen rechtscollege is, zelfs geen buitengerechtelijk, in de zin van artikel 650 van het gerechtelijk wetboek.*

*Artikel 6 van het Europees Verdrag van de Rechten van de Mens is van toepassing op de administratieve maatregelen die hetzij als beschuldigingen in strafzaken, hetzij als betwistingen van burgerlijke rechten en verplichtingen kunnen worden gekwalificeerd. Er dient echter te worden onderstreept dat dit artikel, en bijgevolg het recht op een eerlijk proces, enkel van toepassing is voor een rechter en niet voor een actieve administratie. De fase waarbij de sanctie wordt opgelegd, maakt met andere woorden in se geen deel uit van het eerlijk proces. Er moet echter tegen de sanctie een beroep in volle rechtsmacht zijn ingesteld en het is op dat niveau dat de in artikel 6 voorziene waarborgen integraal moeten worden nageleefd. Zo luidt de constante rechtspraak van de Raad van State, het Hof van Cassatie en het Arbitragehof. Ik verwijs naar het artikel van D. Yernault "Les sanctions administratives communales et le principe de contradiction devant l'administration et le juge", dat gepubliceerd werd in APT van 2002, op blz. 36, en naar de geciteerde referenties.*

*In dit perspectief heeft de wetgever beslist de verhaalmiddelen tegen de beslissingen van de CBFA te rationaliseren en te moderniseren. Tegen die beslissingen kan, afhankelijk van de betrokken materie, beroep worden ingesteld, hetzij bij het Hof van Beroep te Brussel, hetzij bij de Raad van State. Zoals het Arbitragehof onderstreept in zijn arrest 160/2003, heeft de wet van 2 augustus 2002 de rechtsbescherming tegen de beslissingen van de organen van*

opéré par une instance indépendante et impartiale.  
L'article 121 de la loi du 2 août 2002 ne crée donc pas d'insécurité juridique et les craintes que vous nourrissez à cet égard sont contredites par l'enseignement de la Cour d'arbitrage elle-même.

**Mme Joëlle Kapompolé (PS).** – Je remercie la ministre de sa réponse très complète et très circonstanciée.

Je vais consulter les différents arrêts et références juridiques dont elle a parlé et, à l'occasion, je viendrai éventuellement demander des explications complémentaires en espérant pouvoir interroger le ministre concerné.

**M. le président.** – Je vous remercie Madame Kapompolé. Je voudrais vous féliciter pour votre maidenspeech au Sénat dès la première séance suivant votre installation.

**M. le président.** – L'ordre du jour de la présente séance est ainsi épuisé.

La prochaine séance aura lieu le samedi 17 juillet 2004 à 15 h 00.

*(La séance est levée à 18 h 35.)*

## Excusés

MM. Moureaux et Roelants du Vivier, pour d'autres devoirs, demandent d'excuser leur absence à la présente séance.

*de CBFA uitgebreid. De wetgever heeft op die manier de individuele rechten en vrijheden willen beschermen in het kader van een toezicht in volle rechtsmacht dat wordt uitgeoefend door een onafhankelijke en onpartijdige instantie. Artikel 121 van de wet van 2 augustus 2002 creëert dus helemaal geen rechtsonzekerheid en de vrees daarvoor wordt tegengesproken door het Arbitragehof zelf.*

**Mevrouw Joëlle Kapompolé (PS).** – Ik dank de minister voor haar omstandige antwoord.

*Ik zal de verschillende arresten en juridische referenties die de minister vermeldt nalezen. Indien nodig zal ik een bijkomende vraag om uitleg stellen, in de hoop dat de bevoegde minister zelf kan antwoorden.*

**De voorzitter.** – *Mevrouw Kapompolé, gefeliciteerd met uw maidenspeech in deze eerste vergadering na uw installatie.*

**De voorzitter.** – De agenda van deze vergadering is afgewerkt.

De volgende vergadering vindt plaats zaterdag 17 juli 2004 om 15.00 uur.

*(De vergadering wordt gesloten om 18.35 uur.)*

## Berichten van verhindering

Afwezig met bericht van verhindering: de heren Moureaux en Roelants du Vivier, wegens andere plichten.

# Annexe

# Bijlage

## Votes nominatifs

### Vote n° 1

Présents : 55  
 Pour : 48  
 Contre : 6  
 Abstentions : 1

Pour

Stéphanie Anseeuw, Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Jacques Brotchi, Christian Brotcorne, Ludwig Caluwé, Berni Collas, Jean Cornil, Hugo Coveliers, Marie-Hélène Crombé-Berton, Sabine de Bethune, Stefaan De Clerck, Armand De Decker, Christine Defraigne, Francis Delpérée, Amina Derbaki Sbaï, Jacinta De Roeck, Mia De Schamphelaere, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Antoine Duquesne, Pierre Galand, Christel Geerts, Jacques Germeaux, Jean-François Istasse, Joëlle Kapompolé, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Staf Nimmegeers, Stefaan Noreilde, Clotilde Nyssens, Luc Paque, Jan Steverlynck, Fauzaya Talhaoui, Erika Thijs, Annemie Van de Castele, Hugo Vandenberghe, Lionel Vandenberghe, Luc Van den Brande, Ludwig Vandenhove, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Marc Van Peel, Christiane Vienne, Luc Willems, Paul Wille, Marc Wilmots.

Contre

Yves Buysse, Jurgen Ceder, Anke Van dermeersch, Joris Van Hauthem, Karim Van Overmeire, Wim Verreycken.

Abstentions

Michel Delacroix.

### Vote n° 2

Présents : 59  
 Pour : 20  
 Contre : 27  
 Abstentions : 12

Pour

Sfia Bouarfa, Ludwig Caluwé, Jean Cornil, Sabine de Bethune, Stefaan De Clerck, Amina Derbaki Sbaï, Mia De Schamphelaere, Pierre Galand, Jean-Marie Happart, Jean-François Istasse, Joëlle Kapompolé, Marie-José Laloy, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Jan Steverlynck, Erika Thijs, Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande, Marc Van Peel, Christiane Vienne.

Contre

Stéphanie Anseeuw, Mimount Bousakla, Jacques Brotchi, Berni Collas, Hugo Coveliers, Marie-Hélène Crombé-Berton, Armand De Decker, Christine Defraigne, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Antoine Duquesne, Christel Geerts, Jacques Germeaux, Jeannine Leduc, Staf Nimmegeers, Stefaan Noreilde, Luc Paque, Fauzaya Talhaoui, Annemie Van de Castele, Lionel Vandenberghe, Ludwig Vandenhove, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Luc Willems, Paul Wille, Marc Wilmots.

Abstentions

Christian Brotcorne, Yves Buysse, Jurgen Ceder, Marcel Cheron, Michel Delacroix, Francis Delpérée, Nele Jansegers, Clotilde Nyssens, Anke Van dermeersch, Joris Van Hauthem, Karim Van Overmeire, Wim Verreycken.

### Vote n° 3

Présents : 59  
 Pour : 20  
 Contre : 27  
 Abstentions : 12

Pour

Sfia Bouarfa, Ludwig Caluwé, Jean Cornil, Sabine de Bethune, Stefaan De Clerck, Amina Derbaki Sbaï, Mia De Schamphelaere, Pierre Galand, Jean-Marie Happart, Jean-François Istasse, Joëlle Kapompolé, Marie-José Laloy, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Jan Steverlynck, Erika Thijs, Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande, Marc Van Peel, Christiane

## Naamstemmingen

### Stemming 1

Aanwezig: 55  
 Voor: 48  
 Tegen: 6  
 Onthoudingen: 1

Voor

Tegen

Onthoudingen

### Stemming 2

Aanwezig: 59  
 Voor: 20  
 Tegen: 27  
 Onthoudingen: 12

Voor

Tegen

Onthoudingen

### Stemming 3

Aanwezig: 59  
 Voor: 20  
 Tegen: 27  
 Onthoudingen: 12

Voor

Vienne.

Contre

Tegen

Stéphanie Anseeuw, Mimount Bousakla, Jacques Brotchi, Berni Collas, Hugo Coveliers, Marie-Hélène Crombé-Berton, Armand De Decker, Christine Defraigne, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Antoine Duquesne, Christel Geerts, Jacques Germeaux, Jeannine Leduc, Staf Nimmegeers, Stefaan Noreilde, Luc Paque, Fauzaya Talhaoui, Annemie Van de Castele, Lionel Vandenberghe, Ludwig Vandenhove, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Luc Willems, Paul Wille, Marc Wilmots.

Abstentions

Onthoudingen

Christian Brotcorne, Yves Buysse, Jurgen Ceder, Marcel Cheron, Michel Delacroix, Francis Delpérée, Nele Jansegers, Clotilde Nyssens, Anke Van dermeersch, Joris Van Hauthem, Karim Van Overmeire, Wim Verreycken.

**Vote n° 4**

**Stemming 4**

Présents : 60

Aanwezig: 60

Pour : 30

Voor: 30

Contre : 0

Tegen: 0

Abstentions : 30

Onthoudingen: 30

Pour

Voor

Stéphanie Anseeuw, Mimount Bousakla, Jacques Brotchi, Marcel Cheron, Berni Collas, Hugo Coveliers, Marie-Hélène Crombé-Berton, Armand De Decker, Christine Defraigne, Michel Delacroix, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Antoine Duquesne, Isabelle Durant, Christel Geerts, Jacques Germeaux, Jeannine Leduc, Staf Nimmegeers, Stefaan Noreilde, Luc Paque, Fauzaya Talhaoui, Annemie Van de Castele, Lionel Vandenberghe, Ludwig Vandenhove, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Luc Willems, Paul Wille, Marc Wilmots.

Abstentions

Onthoudingen

Sfia Bouarfa, Christian Brotcorne, Yves Buysse, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Jean Cornil, Sabine de Bethune, Stefaan De Clerck, Francis Delpérée, Amina Derbaki Sbaï, Mia De Schamphelaere, Pierre Galand, Jean-Marie Happart, Jean-François Istasse, Nele Jansegers, Joëlle Kapompolé, Marie-José Laloy, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Clotilde Nyssens, Jan Steverlynck, Erika Thijs, Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande, Anke Van dermeersch, Joris Van Hauthem, Karim Van Overmeire, Marc Van Peel, Wim Verreycken, Christiane Vienne.

**Vote n° 5**

**Stemming 5**

Présents : 61

Aanwezig: 61

Pour : 61

Voor: 61

Contre : 0

Tegen: 0

Abstentions : 0

Onthoudingen: 0

Pour

Voor

Stéphanie Anseeuw, Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Jacques Brotchi, Christian Brotcorne, Yves Buysse, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Marcel Cheron, Berni Collas, Jean Cornil, Hugo Coveliers, Frank Creyelman, Marie-Hélène Crombé-Berton, Sabine de Bethune, Stefaan De Clerck, Armand De Decker, Christine Defraigne, Michel Delacroix, Francis Delpérée, Amina Derbaki Sbaï, Jacinta De Roeck, Mia De Schamphelaere, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Antoine Duquesne, Isabelle Durant, Pierre Galand, Christel Geerts, Jacques Germeaux, Jean-Marie Happart, Jean-François Istasse, Nele Jansegers, Joëlle Kapompolé, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Staf Nimmegeers, Stefaan Noreilde, Clotilde Nyssens, Luc Paque, Jan Steverlynck, Fauzaya Talhaoui, Erika Thijs, Annemie Van de Castele, Hugo Vandenberghe, Lionel Vandenberghe, Luc Van den Brande, Ludwig Vandenhove, Anke Van dermeersch, Joris Van Hauthem, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Karim Van Overmeire, Marc Van Peel, Wim Verreycken, Christiane Vienne, Luc Willems, Paul Wille, Marc Wilmots.

**Vote n° 6**

**Stemming 6**

Présents : 61

Aanwezig: 61

Pour : 61

Voor: 61

Contre : 0

Tegen: 0

Abstentions : 0

Onthoudingen: 0

Pour

Voor

Stéphanie Anseeuw, Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Jacques Brotchi, Christian Brotcorne, Yves Buysse, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Marcel Cheron, Berni Collas, Jean Cornil, Hugo Coveliers, Frank Creyelman, Marie-Hélène Crombé-Berton, Sabine de Bethune, Stefaan De Clerck, Armand De Decker, Christine Defraigne, Michel Delacroix, Francis Delpérée, Amina Derbaki Sbaï, Jacinta De Roeck, Mia De Schamphelaere, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Antoine Duquesne, Isabelle

Durant, Pierre Galand, Christel Geerts, Jacques Germeaux, Jean-Marie Happart, Jean-François Istasse, Nele Jansegers, Joëlle Kapompolé, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Staf Nimmegeers, Stefaan Noreilde, Clotilde Nyssens, Luc Paque, Jan Steverlynck, Fauzaya Talhaoui, Erika Thijs, Annemie Van de Casteele, Hugo Vandenberghe, Lionel Vandenberghe, Luc Van den Brande, Ludwig Vandenhove, Anke Van dermeersch, Joris Van Hauthem, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Karim Van Overmeire, Marc Van Peel, Wim Verreycken, Christiane Vienne, Luc Willems, Paul Wille, Marc Wilmots.

**Vote n° 7**

Présents : 59  
 Pour : 14  
 Contre : 35  
 Abstentions : 10

Pour

**Stemming 7**

Aanwezig: 59  
 Voor: 14  
 Tegen: 35  
 Onthoudingen: 10

Voor

Christian Brotcorne, Ludwig Caluwé, Marcel Cheron, Sabine de Bethune, Stefaan De Clerck, Francis Delpérée, Mia De Schamphelaere, Isabelle Durant, Clotilde Nyssens, Jan Steverlynck, Erika Thijs, Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande, Marc Van Peel.

Contre

Tegen

Stéphanie Anseeuw, Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Jacques Brotchi, Berni Collas, Jean Cornil, Hugo Coveliers, Marie-Hélène Crombé-Berton, Armand De Decker, Christine Defraigne, Amina Derbaki Sbaï, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Antoine Duquesne, Pierre Galand, Christel Geerts, Jacques Germeaux, Jean-Marie Happart, Jean-François Istasse, Joëlle Kapompolé, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Philippe Mahoux, Staf Nimmegeers, Stefaan Noreilde, Luc Paque, Fauzaya Talhaoui, Annemie Van de Casteele, Ludwig Vandenhove, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Christiane Vienne, Luc Willems, Marc Wilmots.

Abstentions

Onthoudingen

Yves Buysse, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Michel Delacroix, Nele Jansegers, Anne-Marie Lizin, Anke Van dermeersch, Joris Van Hauthem, Karim Van Overmeire, Wim Verreycken.

**Vote n° 8**

Présents : 59  
 Pour : 50  
 Contre : 0  
 Abstentions : 9

Pour

**Stemming 8**

Aanwezig: 59  
 Voor: 50  
 Tegen: 0  
 Onthoudingen: 9

Voor

Stéphanie Anseeuw, Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Jacques Brotchi, Christian Brotcorne, Ludwig Caluwé, Marcel Cheron, Jean Cornil, Hugo Coveliers, Marie-Hélène Crombé-Berton, Sabine de Bethune, Stefaan De Clerck, Armand De Decker, Christine Defraigne, Francis Delpérée, Amina Derbaki Sbaï, Jacinta De Roeck, Mia De Schamphelaere, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Antoine Duquesne, Isabelle Durant, Pierre Galand, Christel Geerts, Jacques Germeaux, Jean-Marie Happart, Jean-François Istasse, Joëlle Kapompolé, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Staf Nimmegeers, Stefaan Noreilde, Clotilde Nyssens, Luc Paque, Jan Steverlynck, Fauzaya Talhaoui, Erika Thijs, Annemie Van de Casteele, Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande, Ludwig Vandenhove, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Marc Van Peel, Christiane Vienne, Luc Willems, Paul Wille, Marc Wilmots.

Abstentions

Onthoudingen

Yves Buysse, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Michel Delacroix, Nele Jansegers, Anke Van dermeersch, Joris Van Hauthem, Karim Van Overmeire, Wim Verreycken.

**Vote n° 9**

Présents : 61  
 Pour : 9  
 Contre : 48  
 Abstentions : 4

Pour

**Stemming 9**

Aanwezig: 61  
 Voor: 9  
 Tegen: 48  
 Onthoudingen: 4

Voor

Ludwig Caluwé, Sabine de Bethune, Stefaan De Clerck, Mia De Schamphelaere, Jan Steverlynck, Erika Thijs, Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande, Marc Van Peel.

Contre

Tegen

Stéphanie Anseeuw, Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Jacques Brotchi, Yves Buysse, Jurgen Ceder, Marcel Cheron, Berni

Collas, Jean Cornil, Hugo Coveliers, Frank Creyelman, Marie-Hélène Crombé-Berton, Armand De Decker, Christine Defraigne, Amina Derbaki Sbaï, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Antoine Duquesne, Isabelle Durant, Pierre Galand, Christel Geerts, Jacques Germeaux, Jean-Marie Happart, Jean-François Istasse, Nele Jansegers, Joëlle Kapompolé, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Staf Nimmegeers, Stefaan Noreilde, Luc Paque, Fauzaya Talhaoui, Annemie Van de Casteele, Lionel Vandenberghe, Ludwig Vandenhove, Anke Van dermeersch, Joris Van Hauthem, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Karim Van Overmeire, Wim Verreycken, Christiane Vienne, Luc Willems, Paul Wille, Marc Wilmots.

Abstentions

Onthoudingen

Christian Brotcorne, Michel Delacroix, Francis Delpérée, Clotilde Nyssens.

**Vote n° 10**

**Stemming 10**

Présents : 61

Aanwezig: 61

Pour : 59

Voor: 59

Contre : 2

Tegen: 2

Abstentions : 0

Onthoudingen: 0

Pour

Voor

Stéphanie Anseeuw, Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Jacques Brotchi, Christian Brotcorne, Yves Buysse, Ludwig Caluwé, Jurgén Ceder, Berni Collas, Jean Cornil, Hugo Coveliers, Frank Creyelman, Marie-Hélène Crombé-Berton, Sabine de Bethune, Stefaan De Clerck, Armand De Decker, Christine Defraigne, Michel Delacroix, Francis Delpérée, Amina Derbaki Sbaï, Jacinta De Roeck, Mia De Schamphelaere, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Antoine Duquesne, Pierre Galand, Christel Geerts, Jacques Germeaux, Jean-Marie Happart, Jean-François Istasse, Nele Jansegers, Joëlle Kapompolé, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Staf Nimmegeers, Stefaan Noreilde, Clotilde Nyssens, Luc Paque, Jan Steverlynck, Fauzaya Talhaoui, Erika Thijs, Annemie Van de Casteele, Hugo Vandenberghe, Lionel Vandenberghe, Luc Van den Brande, Ludwig Vandenhove, Anke Van dermeersch, Joris Van Hauthem, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Karim Van Overmeire, Marc Van Peel, Wim Verreycken, Christiane Vienne, Luc Willems, Paul Wille, Marc Wilmots.

Contre

Tegen

Marcel Cheron, Isabelle Durant.

**Vote n° 11**

**Stemming 11**

Présents : 61

Aanwezig: 61

Pour : 59

Voor: 59

Contre : 2

Tegen: 2

Abstentions : 0

Onthoudingen: 0

Pour

Voor

Stéphanie Anseeuw, Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Jacques Brotchi, Christian Brotcorne, Yves Buysse, Ludwig Caluwé, Jurgén Ceder, Berni Collas, Jean Cornil, Hugo Coveliers, Frank Creyelman, Marie-Hélène Crombé-Berton, Sabine de Bethune, Stefaan De Clerck, Armand De Decker, Christine Defraigne, Michel Delacroix, Francis Delpérée, Amina Derbaki Sbaï, Jacinta De Roeck, Mia De Schamphelaere, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Antoine Duquesne, Pierre Galand, Christel Geerts, Jacques Germeaux, Jean-Marie Happart, Jean-François Istasse, Nele Jansegers, Joëlle Kapompolé, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Staf Nimmegeers, Stefaan Noreilde, Clotilde Nyssens, Luc Paque, Jan Steverlynck, Fauzaya Talhaoui, Erika Thijs, Annemie Van de Casteele, Hugo Vandenberghe, Lionel Vandenberghe, Luc Van den Brande, Ludwig Vandenhove, Anke Van dermeersch, Joris Van Hauthem, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Karim Van Overmeire, Marc Van Peel, Wim Verreycken, Christiane Vienne, Luc Willems, Paul Wille, Marc Wilmots.

Contre

Tegen

Marcel Cheron, Isabelle Durant.

**Vote n° 12**

**Stemming 12**

Présents : 59

Aanwezig: 59

Pour : 59

Voor: 59

Contre : 0

Tegen: 0

Abstentions : 0

Onthoudingen: 0

Pour

Voor

Stéphanie Anseeuw, Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Jacques Brotchi, Christian Brotcorne, Yves Buysse, Ludwig Caluwé, Jurgén Ceder, Marcel Cheron, Berni Collas, Hugo Coveliers, Frank Creyelman, Marie-Hélène Crombé-Berton, Sabine de Bethune, Stefaan De Clerck, Armand De Decker, Christine Defraigne, Michel Delacroix, Francis Delpérée, Amina Derbaki Sbaï, Jacinta De Roeck, Mia De Schamphelaere, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Antoine Duquesne, Isabelle Durant,



Pierre Galand, Christel Geerts, Jacques Germeaux, Jean-Marie Happart, Jean-François Istasse, Nele Jansegers, Joëlle Kapompolé, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Staf Nimmegeers, Stefaan Noreilde, Clotilde Nyssens, Luc Paque, Jan Steverlynck, Fauzaya Talhaoui, Erika Thijs, Annemie Van de Casteele, Hugo Vandenberghe, Lionel Vandenberghe, Luc Van den Brande, Ludwig Vandenhove, Anke Van dermeersch, Joris Van Hauthem, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Karim Van Overmeire, Marc Van Peel, Wim Verreycken, Christiane Vienne, Luc Willems, Paul Wille, Marc Wilmots.

**Vote n° 13**

Présents : 61  
 Pour : 61  
 Contre : 0  
 Abstentions : 0

Pour

**Stemming 13**

Aanwezig: 61  
 Voor: 61  
 Tegen: 0  
 Onthoudingen: 0

Voor

Stéphanie Anseeuw, Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Jacques Brotchi, Christian Brotcorne, Yves Buysse, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Marcel Cheron, Berni Collas, Jean Cornil, Hugo Coveliers, Frank Creyelman, Marie-Hélène Crombé-Berton, Sabine de Bethune, Stefaan De Clerck, Armand De Decker, Christine Defraigne, Michel Delacroix, Francis Delpérée, Amina Derbaki Sbaï, Jacinta De Roeck, Mia De Schamphelaere, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Antoine Duquesne, Isabelle Durant, Pierre Galand, Christel Geerts, Jacques Germeaux, Jean-Marie Happart, Jean-François Istasse, Nele Jansegers, Joëlle Kapompolé, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Staf Nimmegeers, Stefaan Noreilde, Clotilde Nyssens, Luc Paque, Jan Steverlynck, Fauzaya Talhaoui, Erika Thijs, Annemie Van de Casteele, Hugo Vandenberghe, Lionel Vandenberghe, Luc Van den Brande, Ludwig Vandenhove, Anke Van dermeersch, Joris Van Hauthem, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Karim Van Overmeire, Marc Van Peel, Wim Verreycken, Christiane Vienne, Luc Willems, Paul Wille, Marc Wilmots.

**Vote n° 14**

Présents : 61  
 Pour : 61  
 Contre : 0  
 Abstentions : 0

Pour

**Stemming 14**

Aanwezig: 61  
 Voor: 61  
 Tegen: 0  
 Onthoudingen: 0

Voor

Stéphanie Anseeuw, Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Jacques Brotchi, Christian Brotcorne, Yves Buysse, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Marcel Cheron, Berni Collas, Jean Cornil, Hugo Coveliers, Frank Creyelman, Marie-Hélène Crombé-Berton, Sabine de Bethune, Stefaan De Clerck, Armand De Decker, Christine Defraigne, Michel Delacroix, Francis Delpérée, Amina Derbaki Sbaï, Jacinta De Roeck, Mia De Schamphelaere, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Antoine Duquesne, Isabelle Durant, Pierre Galand, Christel Geerts, Jacques Germeaux, Jean-Marie Happart, Jean-François Istasse, Nele Jansegers, Joëlle Kapompolé, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Staf Nimmegeers, Stefaan Noreilde, Clotilde Nyssens, Luc Paque, Jan Steverlynck, Fauzaya Talhaoui, Erika Thijs, Annemie Van de Casteele, Hugo Vandenberghe, Lionel Vandenberghe, Luc Van den Brande, Ludwig Vandenhove, Anke Van dermeersch, Joris Van Hauthem, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Karim Van Overmeire, Marc Van Peel, Wim Verreycken, Christiane Vienne, Luc Willems, Paul Wille, Marc Wilmots.

**Vote n° 15**

Présents : 58  
 Pour : 58  
 Contre : 0  
 Abstentions : 0

Pour

**Stemming 15**

Aanwezig: 58  
 Voor: 58  
 Tegen: 0  
 Onthoudingen: 0

Voor

Stéphanie Anseeuw, Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Christian Brotcorne, Yves Buysse, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Marcel Cheron, Berni Collas, Jean Cornil, Hugo Coveliers, Frank Creyelman, Marie-Hélène Crombé-Berton, Sabine de Bethune, Stefaan De Clerck, Armand De Decker, Christine Defraigne, Michel Delacroix, Francis Delpérée, Amina Derbaki Sbaï, Jacinta De Roeck, Mia De Schamphelaere, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Antoine Duquesne, Isabelle Durant, Pierre Galand, Christel Geerts, Jacques Germeaux, Jean-Marie Happart, Jean-François Istasse, Nele Jansegers, Joëlle Kapompolé, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Staf Nimmegeers, Stefaan Noreilde, Luc Paque, Jan Steverlynck, Fauzaya Talhaoui, Erika Thijs, Annemie Van de Casteele, Hugo Vandenberghe, Lionel Vandenberghe, Ludwig Vandenhove, Anke Van dermeersch, Joris Van Hauthem, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Karim Van Overmeire, Marc Van Peel, Wim Verreycken, Christiane Vienne, Luc Willems, Paul Wille, Marc Wilmots.

## Propositions prises en considération

### Propositions de loi

#### Article 81 de la Constitution

Proposition de loi modifiant la législation relative aux heures supplémentaires (de M. Ludwig Caluwé ; Doc. **3-755/1**).

– **Envoi à la commission des Affaires sociales.**

Proposition de loi modifiant la loi du 28 mai 2002 relative à l'euthanasie (de Mme Jeannine Leduc et M. Paul Wille ; Doc. **3-804/1**).

– **Envoi à la commission de la Justice.**

Proposition de loi visant à améliorer l'application de l'obligation alimentaire en cas d'admission de parents en maison de repos (de Mme Mia De Schamphelaere et Mme Sabine de Bethune ; Doc. **3-805/1**).

– **Envoi à la commission des Affaires sociales.**

Proposition de loi modifiant les articles 1<sup>er</sup> et 2 de la loi du 8 avril 1965 instituant le dépôt légal à la Bibliothèque royale de Belgique en vue d'étendre le champ d'application aux microfilms et aux supports numériques (de M. François Roelants du Vivier ; Doc. **3-806/1**).

– **Envoi à la commission des Finances et des Affaires économiques.**

Proposition de loi modifiant, en ce qui concerne l'exercice des professions de la santé mentale, l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice des professions des soins de santé (de M. Jean Cornil et Mme Christiane Vienne ; Doc. **3-807/1**).

– **Envoi à la commission des Affaires sociales.**

Proposition de loi modifiant la loi du 5 septembre 1952 relative à l'expertise et au commerce des viandes et la loi du 14 août 1986 relative à la protection et au bien-être des animaux, en ce qui concerne les abattages rituels (de M. Jean-Marie Dedecker ; Doc. **3-808/1**).

– **Envoi à la commission des Finances et des Affaires économiques.**

Proposition de loi visant à la création d'un registre en vue de la prévention des crimes et délits de nature sexuelle à l'égard des mineurs (de Mme Anne-Marie Lizin ; Doc. **3-813/1**).

– **Envoi à la commission de la Justice.**

### Proposition de révision du Règlement

Proposition de loi modifiant l'article 18 du règlement du Sénat concernant la reconnaissance des groupes politiques (de Mme Isabelle Durant et M. Michel Guilbert ; Doc. **3-803/1**).

– **Envoi au Bureau.**

## In overweging genomen voorstellen

### Wetsvoorstellen

#### Artikel 81 van de Grondwet

Wetsvoorstel tot wijziging van de wetgeving betreffende overuren (van de heer Ludwig Caluwé; Stuk **3-755/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 28 mei 2002 betreffende de euthanasie (van mevrouw Jeannine Leduc en de heer Paul Wille; Stuk **3-804/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Justitie.**

Wetsvoorstel ter verbetering van de toepassing van de onderhoudsplicht bij opname van ouderen in een rusthuis (van mevrouw Mia De Schamphelaere en mevrouw Sabine de Bethune; Stuk **3-805/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel tot wijziging van de artikelen 1 en 2 van de wet van 8 april 1965 tot instelling van het wettelijk depot bij de Koninklijke Bibliotheek van België, teneinde de toepassingsfeer uit te breiden tot microfilms en numerieke dragers (van de heer François Roelants du Vivier; Stuk **3-806/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Financiën en voor de Economische Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel tot wijziging, wat de uitoefening van de beroepen uit de sector van de geestelijke gezondheidszorg betreft, van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen (van de heer Jean Cornil en mevrouw Christiane Vienne; Stuk **3-807/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 5 september 1952 betreffende de vleeskeuring en de vleeshandel en van de wet van 14 augustus 1986 betreffende de bescherming en het welzijn der dieren, inzake rituele slachtingen (van de heer Jean-Marie Dedecker; Stuk **3-808/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Financiën en voor de Economische Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel houdende instelling van een register met het oog op de preventie van seksuele misdaden en wanbedrijven ten aanzien van minderjarigen (van mevrouw Anne-Marie Lizin; Stuk **3-813/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Justitie.**

### Voorstel tot herziening van het Reglement

Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 18 van het reglement van de Senaat met betrekking tot het erkennen van fracties (van mevrouw Isabelle Durant en de heer Michel Guilbert; Stuk **3-803/1**).

– **Verzonden naar het Bureau.**

## Composition de commissions

Le Sénat est saisi de demandes tendant à modifier la composition de certaines commissions :

### Commission des Affaires institutionnelles :

- Mme Stéphanie Anseeuw remplace M. Paul Wille en tant que membre effectif.
- M. Paul Wille remplace Mme Jeannine Leduc en tant que membre suppléant.

### Commission des Relations extérieures et de la Défense :

- M. Paul Wille remplace M. Jacques Devolder en tant que membre effectif.
- Mme Christine Defraigne remplace M. Alain Zenner en tant que membre suppléant.
- M. Jan Steverlynck remplace M. Etienne Schouppe en tant que membre suppléant.

### Commission des Finances et des Affaires économiques :

- Mme Stéphanie Anseeuw remplace M. Jacques Devolder en tant que membre suppléant.
- M. Ludwig Vandenhove remplace Mme Christel Geerts en tant que membre suppléant.
- M. Lionel Vandenberghe remplace M. Patrick Hostekint en tant que membre suppléant.
- M. Jan Steverlynck remplace M. Etienne Schouppe en tant que membre effectif

### Commission de l'Intérieur et des Affaires administratives :

- Mme Stéphanie Anseeuw remplace M. Paul Wille en tant que membre effectif.

### Commission des Affaires sociales :

- Mme Stéphanie Anseeuw remplace M. Didier Ramoudt en tant que membre suppléant.
- M. Jan Steverlynck remplace M. Etienne Schouppe en tant que membre effectif

### Comité d'avis pour l'égalité des chances entre les femmes et les hommes :

- Mme Stéphanie Anseeuw remplace M. Luc Willems en tant que membre effectif.

### Comité d'avis fédéral chargé des questions européennes :

- M. Jan Steverlynck remplace M. Etienne Schouppe en tant que membre suppléant.

### Commission parlementaire de concertation :

- M. Jan Steverlynck remplace M. Etienne Schouppe en tant que membre suppléant.

### Commission de contrôle des dépenses électorales et de la comptabilité des partis politiques :

- M. Jan Steverlynck remplace M. Etienne Schouppe en tant

## Samenstelling van commissies

Bij de Senaat zijn voorstellen ingediend tot wijziging van de samenstelling van bepaalde commissies:

### Commissie voor de Institutionele Aangelegenheden:

- Mevrouw Stéphanie Anseeuw vervangt de heer Paul Wille als effectief lid.
- De heer Paul Wille vervangt mevrouw Jeannine Leduc als plaatsvervangend lid.

### Commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging:

- De heer Paul Wille vervangt de heer Jacques Devolder als effectief lid.
- Mevrouw Christine Defraigne vervangt de heer Alain Zenner als plaatsvervangend lid.
- De heer Jan Steverlynck vervangt de heer Schouppe als plaatsvervangend lid.

### Commissie voor de Financiën en voor de Economische Aangelegenheden:

- Mevrouw Stéphanie Anseeuw vervangt de heer Jacques Devolder als plaatsvervangend lid.
- De heer Ludwig Vandenhove vervangt mevrouw Christel Geerts als plaatsvervangend lid.
- De heer Lionel Vandenberghe vervangt de heer Patrick Hostekint als plaatsvervangend lid.
- De heer Jan Steverlynck vervangt de heer Etienne Schouppe als effectief lid.

### Commissie voor de Binnenlandse Zaken en voor de Administratieve Aangelegenheden:

- Mevrouw Stéphanie Anseeuw vervangt de heer Paul Wille als effectief lid.

### Commissie voor de Sociale Aangelegenheden:

- Mevrouw Stéphanie Anseeuw vervangt de heer Didier Ramoudt als plaatsvervangend lid.
- De heer Jan Steverlynck vervangt de heer Etienne Schouppe als effectief lid.

### Adviescomité voor gelijke kansen voor vrouwen en mannen:

- Mevrouw Stéphanie Anseeuw vervangt de heer Luc Willems als effectief lid.

### Federaal Adviescomité voor de Europese Aangelegenheden:

- De heer Jan Steverlynck vervangt de heer Etienne Schouppe als plaatsvervangend lid.

### Parlementaire overlegcommissie:

- De heer Jan Steverlynck vervangt de heer Etienne Schouppe als plaatsvervangend lid.

### Controlecommissie betreffende de verkiezingsuitgaven en de boekhouding van de politieke partijen:

- De heer Jan Steverlynck vervangt de heer Etienne

que membre effectif.

## Évocation

Par message du 12 juillet 2004, le Sénat a informé la Chambre des représentants de la mise en œuvre, ce même jour, de l'évocation du :

Projet de loi modifiant la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (Doc. 3-811/1).

– **Le projet de loi a été envoyé à la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives.**

## Non-évocations

Par messages du 15 juillet 2004, le Sénat a retourné à la Chambre des représentants, en vue de la sanction royale, les projets de loi non évoqués qui suivent :

Projet de loi modifiant l'article 145 24 du Code des impôts sur les revenus 1992 pour encourager davantage l'utilisation plus rationnelle de l'énergie dans les habitations (Doc. 3-809/1).

Projet de loi modifiant l'article 196, §2, du Code des impôts sur les revenus 1992 (Doc. 3-810/1).

– **Pris pour notification.**

## Message de la Chambre

Par message du 8 juillet 2004, la Chambre des représentants a transmis au Sénat, tel qu'il a été adopté en sa séance du même jour :

### Article 77 de la Constitution

Projet de loi modifiant l'article 71 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (Doc. 3-812/1).

– **Le projet de loi a été envoyé à la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives.**

## Communication d'arrêtés royaux

Par lettre du 1<sup>er</sup> juillet 2004, le ministre de la Mobilité et de l'Économie sociale a transmis au Sénat, avant la publication au Moniteur belge, en application de l'article 3bis, §1<sup>er</sup>, al. 2 et 3, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, le rapport au Roi, l'avis du Conseil d'État, le projet d'arrêté soumis à l'avis du Conseil d'État et l'arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 12 mars 2003 relatif aux conditions d'utilisation de l'infrastructure ferroviaire.

– **Envoi à la commission des Finances et des Affaires**

Schouppe als effectief lid.

## Evocatie

De Senaat heeft bij boodschap van 12 juli 2004 aan de Kamer van volksvertegenwoordigers ter kennis gebracht dat tot evocatie is overgegaan, op die datum, van het:

Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (Stuk 3-811/1).

– **Het wetsontwerp werd verzonden naar de commissie voor de Binnenlandse Zaken en voor de Administratieve Aangelegenheden.**

## Niet-evocaties

Bij boodschappen van 15 juli 2004 heeft de Senaat aan de Kamer van volksvertegenwoordigers terugbezorgd, met het oog op de bekrachtiging door de Koning, de volgende niet geëvoceerde wetsontwerpen:

Wetsontwerp tot wijziging van artikel 145 24 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 teneinde het rationeel energieverbruik in woningen nog meer aan te moedigen (Stuk 3-809/1).

Wetsontwerp tot wijziging van artikel 196, §2, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 (Stuk 3-810/1).

– **Voor kennisgeving aangenomen.**

## Boodschap van de Kamer

Bij boodschap van 8 juli 2004 heeft de Kamer van volksvertegenwoordigers aan de Senaat overgezonden, zoals het ter vergadering van dezelfde dag werd aangenomen:

### Artikel 77 van de Grondwet

Wetsontwerp tot wijziging van artikel 71 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (Stuk 3-812/1).

– **Het wetsontwerp werd verzonden naar de commissie voor de Binnenlandse Zaken en voor de Administratieve Aangelegenheden.**

## Mededeling van koninklijke besluiten

Bij brief van 1 juli 2004 heeft de minister van Mobiliteit en Sociale Economie aan de Senaat overgezonden, voor de publicatie in het Belgisch Staatsblad, overeenkomstig artikel 3bis, §1, 2<sup>de</sup> en 3<sup>de</sup> lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, het verslag aan de Koning, het advies van de Raad van State, het ontwerp van besluit voor advies voorgelegd aan de Raad van State en het koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 maart 2003 betreffende de voorwaarden voor het gebruik van de spoorweginfrastructuur.

– **Verzonden naar de commissie voor de Financiën en**

**économiques.****Cour d'arbitrage – Arrêts**

En application de l'article 113 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie au président du Sénat :

- l'arrêt n° 121/2004, rendu le 7 juillet 2004, en cause le recours en annulation de l'article 18, alinéa 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup> et 3<sup>o</sup>, de la loi du 22 août 2002 portant des mesures en matière de soins de santé, introduit par l'ASBL AGIM et autres (numéro du rôle 2661) ;
- l'arrêt n° 122/2004, rendu le 7 juillet 2004, en cause la question préjudicielle relative à l'article 203*bis* du Code civil, posée par le juge de paix du canton de Huy II – Hannut (numéro du rôle 2686) ;
- l'arrêt n° 123/2004, rendu le 7 juillet 2004, en cause le recours en annulation des articles 115 à 134 de la loi-programme (I) du 24 décembre 2002, introduit par la « Fédération MRB – Fédération mutualiste d'assurance maladie, Tous Risques en Belgique » et autres (numéro du rôle 2750) ;
- l'arrêt n° 124/2004, rendu le 7 juillet 2004, en cause la question préjudicielle relative aux articles 20*bis*, 46, §2, alinéa 2, 47, alinéa 1<sup>er</sup>, 59, 9<sup>o</sup>, et 59*quinquies* de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail, posée par la Cour du travail de Bruxelles (numéro du rôle 2782) ;
- l'arrêt n° 125/2004, rendu le 7 juillet 2004, en cause la question préjudicielle relative à l'article 4, §2, de la loi du 3 juillet 1967 sur la prévention ou la réparation des dommages résultant des accidents du travail, des accidents survenus sur le chemin du travail et des maladies professionnelles dans le secteur public, tel qu'il a été modifié par la loi du 19 octobre 1998, posée par la Cour du travail de Bruxelles (numéro du rôle 2787) ;
- l'arrêt n° 126/2004, rendu le 7 juillet 2004, en cause la question préjudicielle relative à l'article 361, §2, du Code civil, posée par le Tribunal de la jeunesse de Bruges (numéro du rôle 2792).

– **Pris pour notification.****Cour d'arbitrage – Questions préjudicielles**

En application de l'article 77 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie au président du Sénat :

- les questions préjudicielles relatives à l'article 67*ter* de la loi relative à la police de la circulation routière, coordonnée le 16 mars 1968, et l'article 5 du Code pénal, tel qu'il a été rétabli par la loi du 4 mai 1999 instaurant la responsabilité pénale des personnes morales, posées par le Tribunal de police de Bruxelles (numéro du rôle 3011) ;
- la question préjudicielle relative à l'article 82 de la loi du 8 août 1997 sur les faillites, tel qu'il a été modifié par la loi du 4 septembre 2002, posée par le Tribunal de première instance de Courtrai (numéro du rôle 3018) ;

**voor de Economische Aangelegenheden.****Arbitragehof – Arresten**

Met toepassing van artikel 113 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof kennis aan de voorzitter van de Senaat van:

- het arrest nr. 121/2004, uitgesproken op 7 juli 2004, inzake het beroep tot vernietiging van artikel 18, eerste lid, 2<sup>o</sup> en 3<sup>o</sup>, van de wet van 22 augustus 2002 houdende maatregelen inzake gezondheidszorg, ingesteld door de VZW AVGI en anderen (rolnummer 2661);
- het arrest nr. 122/2004, uitgesproken op 7 juli 2004, inzake de prejudiciële vraag betreffende artikel 203*bis* van het Burgerlijk Wetboek, gesteld door de vrederechter van het kanton Hoei II – Hannuit (rolnummer 2686);
- het arrest nr. 123/2004, uitgesproken op 7 juli 2004, inzake het beroep tot vernietiging van de artikelen 115 tot 134 van de programmawet (I) van 24 december 2002, ingesteld door het "Verbond MRB – Verbond van Mutualiteiten, Ziekteverzekering, Alle risico's in België" en anderen (rolnummer 2750);
- het arrest nr. 124/2004, uitgesproken op 7 juli 2004, inzake de prejudiciële vraag betreffende de artikelen 20*bis*, 46, §2, tweede lid, 47, eerste lid, 59, 9<sup>o</sup>, en 59*quinquies* van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971, gesteld door het Arbeidshof te Brussel (rolnummer 2782);
- het arrest nr. 125/2004, uitgesproken op 7 juli 2004, inzake de prejudiciële vraag over artikel 4, §2, van de wet van 3 juli 1967 betreffende de preventie van of de schadevergoeding voor arbeidsongevallen, voor ongevallen op de weg naar en van het werk en voor beroepsziekten in de overheidssector, zoals gewijzigd bij de wet van 19 oktober 1998, gesteld door het Arbeidshof te Brussel (rolnummer 2787);
- het arrest nr. 126/2004, uitgesproken op 7 juli 2004, inzake de prejudiciële vraag betreffende artikel 361, §2, van het Burgerlijk Wetboek, gesteld door de Jeugdrechtbank te Brugge (rolnummer 2792).

– **Voor kennisgeving aangenomen.****Arbitragehof – Prejudiciële vragen**

Met toepassing van artikel 77 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof aan de voorzitter van de Senaat kennis van:

- de prejudiciële vragen betreffende artikel 67*ter* van de op 16 maart 1968 gecoördineerde wetten betreffende de politie over het wegverkeer en artikel 5 van het Strafwetboek, zoals hersteld bij wet van 4 mei 1999 tot invoering van de strafrechtelijke verantwoordelijkheid van rechtspersonen, gesteld door de Politie rechtbank te Brussel (rolnummer 3011);
- de prejudiciële vraag betreffende artikel 82 van de faillissementswet van 8 augustus 1997, zoals gewijzigd bij de wet van 4 september 2002, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk (rolnummer 3018);

– les questions préjudicielles relatives à l'article 198, alinéa 1<sup>er</sup>, 7<sup>o</sup> et 10<sup>o</sup>, du Code des impôts sur les revenus 1992, posées par le Tribunal de première instance de Bruxelles (numéro du rôle 3020).

– **Pris pour notification.**

### **Cour d'arbitrage – Recours**

En application de l'article 76 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie au président du Sénat :

– le recours en annulation totale ou partielle de la loi du 19 décembre 2003 relative au mandat d'arrêt européen, introduit par l'ASBL « Advocaten voor de Wereld » (numéro du rôle 3027).

– **Pris pour notification.**

### **Tribunal de première instance**

Par lettre du 2 juillet 2004, le président du Tribunal de première instance d'Arlon a transmis au Sénat, conformément à l'article 340 du Code judiciaire, le rapport de fonctionnement 2003 du Tribunal de première instance d'Arlon, approuvé lors de son assemblée générale du 22 juin 2004.

Par lettre du 5 juillet 2004, le président du Tribunal de première instance de Namur a transmis au Sénat, conformément à l'article 340 du Code judiciaire, le rapport de fonctionnement 2003 du Tribunal de première instance de Namur, approuvé lors de son assemblée générale du 21 juin 2004.

– **Envoi à la commission de la Justice.**

### **Auditorat général**

Par lettre du 1<sup>er</sup> juillet 2004, le Procureur général de l'auditorat général près la Cour du travail de Bruxelles a transmis au Sénat, conformément à l'article 346 du Code judiciaire, les rapports de fonctionnement pour les années 2002 et 2003 de l'Auditorat général près la Cour du travail de Bruxelles, approuvés lors de son assemblée de corps du 28 juin 2004.

– **Envoi à la commission de la Justice.**

### **Conseil central de l'économie et Conseil national du travail**

Par lettre du 9 juillet 2004, le Conseil central de l'économie et le Conseil national du travail ont transmis au Sénat, l'avis commun concernant le deuxième rapport bisannuel du Service de lutte contre la pauvreté, la précarité et l'exclusion sociale.

– **Envoi à la commission des Finances et des Affaires économiques et à la commission des Affaires sociales.**

– de prejudiciële vragen betreffende artikel 198, eerste lid, 7<sup>o</sup> en 10<sup>o</sup>, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Brussel (rolnummer 3020).

– **Voor kennisgeving aangenomen.**

### **Arbitragehof – Beroepen**

Met toepassing van artikel 76 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof kennis aan de voorzitter van de Senaat van:

– het beroep tot gehele of gedeeltelijke vernietiging van de wet van 19 december 2003 betreffende het Europees aanhoudingsbevel, ingesteld door de VZW Advocaten voor de Wereld (rolnummer 3027).

– **Voor kennisgeving aangenomen.**

### **Rechtbank van eerste aanleg**

Bij brief van 2 juli 2004 heeft de voorzitter van de Rechtbank van eerste aanleg te Aarlen overeenkomstig artikel 340 van het Gerechtelijk Wetboek aan de Senaat overgezonden, het werkingsverslag 2003 van de Rechtbank van eerste aanleg te Aarlen, goedgekeurd tijdens zijn algemene vergadering van 22 juni 2004.

Bij brief van 5 juli 2004 heeft de voorzitter van de Rechtbank van eerste aanleg te Namen overeenkomstig artikel 340 van het Gerechtelijk Wetboek aan de Senaat overgezonden, het werkingsverslag 2003 van de Rechtbank van eerste aanleg te Namen, goedgekeurd tijdens zijn algemene vergadering van 21 juni 2004.

– **Verzonden naar de commissie voor de Justitie.**

### **Auditoraat-generaal**

Bij brief van 1 juli 2004 heeft de Procureur-generaal van het Auditoraat-generaal bij het Arbeidshof te Brussel overeenkomstig artikel 346 van het Gerechtelijk Wetboek aan de Senaat overgezonden, de werkingsverslagen voor de jaren 2002 en 2003 van het Auditoraat-generaal bij het Arbeidshof te Brussel, goedgekeurd tijdens zijn korpsvergadering van 28 juni 2004.

– **Verzonden naar de commissie voor de Justitie.**

### **Centrale Raad voor het Bedrijfsleven en de Nationale Arbeidsraad**

Bij brief van 9 juli 2004 hebben de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven en de Nationale Arbeidsraad aan de Senaat overgezonden, het gezamenlijke advies betreffende het tweede twejaarlijks verslag van het Steunpunt tot bestrijding van armoede, bestaansonzekerheid en sociale uitsluiting.

– **Verzonden naar de commissie voor de Financiën en voor de Economische Aangelegenheden en naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.**

## **Entreprises publiques économiques – Belgacom, BIAC, La Poste, SNCB**

Par lettre du 22 juin 2004, le vice-premier ministre et ministre du Budget et des Entreprises publiques a transmis au Sénat, conformément à l'article 27, §3, de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, le rapport de gestion relatif aux états financiers consolidés, le rapport de gestion relatif aux comptes annuels, les comptes annuels, les comptes consolidés et le rapport du collège des commissaires pour l'année d'activité 2003 de Belgacom.

Par lettre du 22 juin 2004, le vice-premier ministre et ministre du Budget et des Entreprises publiques a transmis au Sénat, conformément à l'article 27, §3, de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, le rapport du conseil d'administration, le rapport du collège des commissaires, les comptes annuels, les comptes consolidés et le rapport du collège des réviseurs d'entreprises sur les comptes annuels consolidés pour l'année d'activité 2003 de la BIAC.

Par lettre du 22 juin 2004, le vice-premier ministre et ministre du Budget et des Entreprises publiques a transmis au Sénat, conformément à l'article 27, §3, de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, le rapport de gestion, le rapport du commissaire sur les comptes annuels consolidés, les comptes annuels et le rapport du collège des commissaires pour l'année d'activité 2003 de La Poste.

Par lettre du 22 juin 2004, le vice-premier ministre et ministre du Budget et des Entreprises publiques a transmis au Sénat, conformément à l'article 27, §3, de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, le rapport annuel, les comptes annuels, les comptes consolidés et le rapport du Collège des commissaires de la Société nationale des chemins de fer belges pour l'année d'activité 2003.

– **Envoi à la commission des Finances et des Affaires économiques.**

## **Office national du Dueroire**

Par lettre du 2 juillet 2004, le Directeur général de l'Office national du Dueroire a transmis au Sénat, conformément à l'article 22 de la loi du 31 août 1939 sur l'Office national du Dueroire, le rapport annuel 2003.

– **Envoi à la commission des Finances et des Affaires économiques.**

## **Economische Overheidsbedrijven – Belgacom, BIAC, De Post, NMBS**

Bij brief van 22 juni heeft de vice-eerste minister en minister van Begroting en Overheidsbedrijven, overeenkomstig artikel 27, §3, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, aan de Senaat overgezonden, het jaarverslag met betrekking tot de geconsolideerde jaarrekening, het jaarverslag met betrekking tot de jaarrekening, de jaarrekening, de geconsolideerde jaarrekeningen het verslag van het college van commissarissen over het dienstjaar 2003 van Belgacom.

Bij brief van 22 juni 2004 heeft de vice-eerste minister en minister van Begroting en Overheidsbedrijven, overeenkomstig artikel 27, §3, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven aan de Senaat overgezonden, het verslag van de raad van bestuur, het verslag van het college van commissarissen, de jaarrekening, de geconsolideerde jaarrekeningen en het verslag van het college van bedrijfsrevisoren over de geconsolideerde jaarrekening over het dienstjaar 2003 van de BIAC.

Bij brief van 22 juni 2004 heeft de vice-eerste minister en minister van Begroting en Overheidsbedrijven, overeenkomstig artikel 27, §3, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, aan de Senaat overgezonden, het beleidsverslag, het verslag van de commissaris over de geconsolideerde jaarrekening, de jaarrekening en het verslag van het college van commissarissen over het dienstjaar 2003 van De Post.

Bij brief van 22 juni 2004 heeft de vice-eerste minister en minister van Begroting en Overheidsbedrijven, overeenkomstig artikel 27, §3, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, aan de Senaat overgezonden, het jaarverslag, de jaarrekeningen, de geconsolideerde jaarrekening en het verslag van het College van commissarissen van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen over het dienstjaar 2003.

– **Verzonden aan de commissie voor de Financiën en voor de Economische Aangelegenheden.**

## **Nationale Delcredere dienst**

Bij brief van 2 juli 2004 heeft de Directeur-generaal van de Nationale Delcredere dienst, overeenkomstig artikel 22 van de wet van 31 augustus 1939 op de Nationale Delcredere dienst, aan de Senaat overgezonden het jaarverslag 2003.

– **Verzonden naar de commissie voor de Financiën en voor de Economische Aangelegenheden.**